

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto









CA1  
EA10  
-T67



CANADA

Recueil des Traités 1999 No. 1 Treaty Series

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1999

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

---

## INDEX

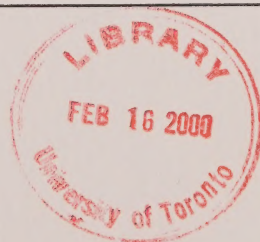
### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1999

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

---







CANADA

Recueil des Traités **1999 No. 1** Treaty Series

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1999

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1999

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

---



## BILATERAL TREATY ACTIONS - 1999

### ALGERIA

#### TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)  
Algiers, **February 28, 1999**

### ANTIGUA AND BARBUDA

#### MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Antigua and Barbuda Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and Equivalent Fund  
St. John's, **October 14, 1999**  
In force October 14, 1999  
CTS 1999/36

### ARGENTINA

#### PROVINCIAL OFFICE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of Argentina constituting an Agreement for the establishment of a Quebec Office in the Argentine Republic  
Buenos Aires, **October 13 and October 29, 1999**  
In force October 29, 1999  
CTS 1999/50

### ARMENIA

#### COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia on Trade and Commerce  
Ottawa, **May 8, 1997**  
In force April 1, 1999  
CTS 1999/12

## ARMENIA

### INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)

Ottawa, **May 8, 1997**

In force March 29, 1999

CTS 1999/22

## AUSTRIA

### CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria (with Annex)

Vienna, **June 11, 1999**

### TAXATION

Protocol to amend the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, done at Vienna on December 19, 1976

Vienna, **June 15, 1999**

## BAHAMAS

### COMMERCE

Agreement on Rum between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas

Ottawa, **February 12, 1999**

In force February 12, 1999

CTS 1999/8

## BULGARIA

### TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Bulgaria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)

Ottawa, **March 3, 1999**

## BRAZIL

### CULTURE

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil

Brasilia, **January 27, 1995**

In force January 5, 1999

CTS 1999/53

## CHILE

### TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Santiago, **January 21, 1998**

In force for Canada October 28, 1999

CTS 1999/37

### TAXATION

Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the Avoidance of Double Taxation of Income from the Operation of Ships and Aircraft

Santiago, **July 30, 1992**

In force January 1, 1996

CTS 1996/5

Terminated October 28 1999 upon entry into force of new Agreement

### TRADE

First Additional Protocol to the Free Trade Agreement Between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, done in Santiago on December 4, 1996 (with Annex)

Toronto, **November 4, 1999**

## CHINA

### CONSULAR MATTERS

Consular Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China

Ottawa, **November 28, 1997**

In force March 11, 1999

CTS 1999/9



## COSTA RICA

### INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)

San José, **March 18, 1998**

In force September 29, 1999

CTS 1999/43

## CROATIA

### SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia (with Administrative Arrangement)

Zagreb, **April 22, 1998**

In force May 1, 1999

CTS 1999/5

### TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Croatia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Ottawa, **December 9, 1997**

In force November 23, 1999

Note: Took effect on January 1, 2000

CTS 1999/46

## CUBA

### CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba (with Annex)

Havana, **April 27, 1998**

In force September 1, 1999

CTS 1999/26

## CUBA

### TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on the Serving of Penal Sentences

Havana, **January 7, 1999**

In force August 10, 1999

CTS 1999/24

## EGYPT

### CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding Cooperation on Consular Elements of Family Matters

Cairo, **November 10, 1997**

In force October 1, 1999

CTS 1999/27

## EL SALVADOR

### INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of El Salvador for the Promotion and Protection of Investments (with Annexes)

San Salvador, **May 31, 1999**

## EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

### NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community for Cooperation in the area of Nuclear Research

Ottawa, **December 17, 1998**

In force January 29, 1999

## EUROPEAN COMMUNITY

### COMPETITION LAW

Agreement between the Government of Canada and the European Communities Regarding the Application of their Competition Laws

Bonn, **June 17, 1999**

In force June 17, 1999

CTS 1999/2

### SCIENCE AND TECHNOLOGY

Agreement Amending the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of Canada and the European Community, done at Halifax on June 17, 1995;

Ottawa, **December 17, 1998**

In force April 30, 1999

CTS 1999/17

## FINLAND

### AIR

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories, done at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)

Helsinki, **September 1, 1999**

In force October 1, 1999

### CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Finland (with Annex)

Stockholm, **March 31, 1998**

In force April 1, 1999

CTS 1999/11

## GREECE

### EXTRADITION

Extradition Treaty between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic  
Ottawa, **November 3, 1999**



## GRENADA

### SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Grenada  
St-George's, **January 8, 1998**  
In force February 1, 1999  
CTS 1999/51

## HUNGARY

### AIR

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary (with Annex)  
Budapest, **December 7, 1998**  
In force June 10, 1999  
CTS 1999/30

## INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

### HEADQUARTERS

Amendment to the Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization regarding the headquarters of the International Civil Aviation Organization, done at Montreal on September 16, 1980 (with Annexes)  
Montreal, **May 28, 1999**  
In force May 28 1999  
Note: Will remain in force for 20 years, from November 1, 1996 to November 30, 2016.  
This Agreement supersedes the Supplementary Agreement signed on September 16, 1980.  
CTS 1999/20

## ISRAEL

### LEGAL MUTUAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the State of Israël on Mutual Assistance in Criminal Matters  
Ottawa, **October 25, 1999**

## ITALY

### DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic providing for military exercises of the Italian Armed Forces in Canada (Goose Bay)

Rome, **September 3, 1999**

In force September 3, 1999

CTS 1999/49

## JAMAICA

### MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of Jamaica on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **June 3, 1999**

### SHARING

Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica regarding the Sharing of the Proceeds of the Disposition of Forfeited Assets and Equivalent Funds

Ottawa, **June 3, 1999**

In force June 3, 1999

CTS 1999/19

## JAPAN

### TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, done at Tokyo on May 7, 1986

Ottawa, **February 19, 1999**

## JORDAN

### TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with Protocol)

Amman, **September 6, 1999**

## KOREA

### DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on the Exchange and Protection of Classified Military Information  
 Ottawa, **July 5, 1999**  
 In force August 11, 1999  
 CTS 1999/28

### SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea (with Protocol)  
 Seoul, **January 10, 1997**  
 In force May 1, 1999  
 CTS 1999/6

### TELECOMMUNICATIONS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on Telecommunications Equipment Procurement  
 Ottawa, **July 5, 1999**

## LEBANON

### INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic for the Promotion and Protection of Investment (with Annexes)  
 Ottawa, **April 11, 1997**  
 In force June 19, 1999  
 CTS 1999/15

## LUXEMBOURG

### TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital  
 Brussels, **September 10, 1999**

## MEXICO

### AIR

Exchange of Notes amending the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States, done at Mexico on December 21, 1961  
Mexico, **April 9, 1999**

### SPACE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States Concerning the Provision of Satellite Services  
Mexico, **April 9, 1999**

## NETHERLANDS

### TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, done at The Hague May 27, 1986, as amended (with Protocol)  
The Hague, August 25, 1997  
In force January 15, 1999  
CTS 1999/3

## NIGERIA

### TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Nigeria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains (with Protocol)  
Abuja, **August 4, 1992**  
In force November 16, 1999  
CTS 1999/48

## NORWAY

### CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway (with Annex)  
Oslo, **April 2, 1998**  
In force August 20, 1999  
CTS 1999/25

## NORWAY

### MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **September 16, 1998**

In force January 14, 1999

CTS 1999/2

## PHILIPPINES

### CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines

Manila, **October 16, 1998**

In force September 30, 1999

CTS 1999/35

### SOCIAL SECURITY

Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines, done at Winnipeg on September 9, 1994

Winnipeg, **November 13, 1999**

## POLAND

### CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Poland on Film and Television Co-Production (with Annex)

Ottawa, **May 27, 1996**

In force September 3, 1999

CTS 1999/44

## PORTUGAL

### TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Portuguese Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)

Ottawa, **June 14, 1999**



## ROMANIA

### MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of Romania on Mutual Legal Assistance

Ottawa, **May 25, 1998**

In force June 30, 1999

CTS 1999/29

## SOUTH AFRICA

### EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa

Durban, **November 12, 1999**

### LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Durban, **November 12, 1999**

## SWITZERLAND

### CONFORMITY ASSESSMENT

Mutual Recognition Agreement on Conformity Assessment between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation

Ottawa, **December 3, 1998**

In force May 1, 1999

## TRINIDAD AND TOBAGO

### SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago

Port of Spain, **April 9, 1997**

In force July 1, 1999

CTS 1999/10

## TURKEY

### PROPERTY

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Turkey on Property Reciprocity  
Ottawa, **August 24, 1999**

### VISAS

Exchange of Notes between Canada and Turkey Regarding the Issuance of Multi-entry Visas to Diplomatic Representatives, Officials and Non-immigrants  
Ankara, **August 21, 1956**  
In force September 21, 1956  
TERMINATED on December 1, 1999 by Exchange of Notes

## UKRAINE

### AIR

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Air Transport  
Kyiv, **January 28, 1999**  
In force April 28, 1999  
CTS 1999/32

### MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between Canada and Ukraine on Mutual Assistance in Criminal Matters  
Ottawa, **September 23, 1996**  
In force March 1, 1999  
CTS 1999/7

### NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)  
Ottawa, **December 20, 1995**  
In force January 14, 1999  
CTS 1999/16

## UNITED STATES OF AMERICA

### ATOMIC ENERGY/NUCLEAR

Protocol Amending the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Washington on June 15, 1955 (as amended)

Washington, **June 23, 1999**

In force December 13, 1999

RTC 1999/40

### BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America further to a Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin, permitting the disposal of the Canadian Entitlement in the United States of America, done at Washington D.C. on January 17, 1961;

Washington D.C., **March 31, 1999**

In force March 31, 1999

CTS 1999/18

### COMMERCE

Exchange of Letters amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, done at Washington D.C., on May 29, 1996

Washington D.C., **August 26, 1999**

In force August 26, 1999

RTC 1999/33

### CULTURE

Exchange of Notes Constituting an Agreement Concerning the Canadian Periodical Advertising Services Market between the Government of Canada and the Government of the United States

Washington, **June 3, 1999**

In force June 3, 1999

RTC 1999/21

### CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Washington, **November 15, 1999**

In force November 15, 1999

CTS 1999/39

## UNITED STATES OF AMERICA

### DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to extend for ten years the Agreement of June 17, 1986, providing for the continued operation and maintenance of the Torpedo Test Range in the Strait of Georgia and to amend the Annex attached to the Exchange of Notes of January 13 and April 14, 1976

Ottawa, **December 17, 1999**

In force December 17, 1999

CTS 1999/45

### ENVIRONMENT

Protocol between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of Migratory Birds in Canada and the United States

Washington, **December 14, 1995**

In force October 7, 1999

CTS 1999/34

### FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement relating to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon (with Annexes), done at Ottawa on January 28, 1985

Washington, **June 30, 1999**

In force June 30, 1999

### SCIENCE

Protocol Amending the Agreement for Cooperation in the Boreal Ecosystem Atmosphere Study (BOREAS) between the Government of Canada and the Government of the United States of America on , done at Washington, D.C., on April 18, 1994

Washington, **November 30, 1999**

In force November 30, 1999

CTS 1999/47

## URUGUAY

### INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay for the Protection and Promotion of Investment (with Annexes)

Ottawa, **October 29, 1997**

In force June 2, 1999

CTS 1999/31

### SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay

Ottawa, **June 2, 1999**

## UZBEKISTAN

### DOUBLE TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (with Protocol)

Ottawa, **June 17, 1999**



## MULTILATERAL TREATY ACTIONS - 1999

### AIR

Ratification to Montreal Protocol No.4 to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol, done at The Hague on 28 September 1955, signed in Montreal, **September 25, 1975**

Signed by Canada September 30, 1975

In force June 14, 1998

Ratification by Canada August 27, 1999

In force for Canada November 25, 1999

CTS 1999/42

### AIR

Accession to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed in Guadalajara, **September 18, 1961**

In force May 1, 1964

Accession by Canada September 1, 1999

In force for Canada November 30, 1999

CTS 1999/41

### AIR

Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Montreal, **September 30, 1977**

Acceded to by Canada March 23, 1994

In force September 16, 1999

In force for Canada September 16, 1999

CTS 1999/54

### CONSERVATION

Amendment to article XXI of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), done at Washington on March 3, 1973, as amended

Gaborone (Botswana), **April 30, 1983**

Acceptance by Canada February 1, 1999

## CONSERVATION

Agreement on International Humane Trapping Standards between the European Community, Canada and the Russian Federation.

Brussels, **December 15, 1997**

Ratified by Canada on May 31, 1999

Applied provisionally from June 1, 1999

## CRIMINAL - BRIBERY

Convention on Combatting the Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions

Paris, **December 17, 1997**

Signed by Canada December 17, 1997

Ratified by Canada December 17, 1998

In force February 15, 1999

In force for Canada February 15, 1999

CTS 1999/23

## CRIMINAL - CORRUPTION

Inter-American Convention Against Corruption

Caracas, **March 29, 1996**

In force March 6, 1997

Signed by Canada on June 8, 1999

Note: Not yet in force for Canada

## CULTURE

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done in The Hague on 14 May 1954

Accession by Canada **December 11, 1998**

In force for Canada March 11, 1999

CTS 1999/52

## DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-personnel Mines and on their Destruction

Oslo, **September 18, 1997**

Signed by Canada December 3, 1997

Ratified by Canada December 3, 1997

In force for Canada March 1, 1999

CTS 1999/4

## DISARMAMENT

Amendment to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe  
Istanbul, **November 19, 1999**  
Signed by Canada November 19, 1999

## ENVIRONMENT

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, done at  
Montreal on 17 September 1997  
Ratified by Canada **March 27, 1998**  
In force November 10, 1999  
In force for Canada November 10, 1999

## ENVIRONMENT

Protocol to the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution to Abate Acidification,  
Eutrophication and Ground Level Ozone, done at Geneva on November 13, 1979  
Gothenburg, **November 13, 1999**  
Signed by Canada December 1, 1999

## LAW OF THE SEA

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law  
of the Sea of 10 December, 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish  
Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (with Annexes)  
New York, December 4, 1995  
Signed by Canada December 4, 1995  
Ratified by Canada August 3, 1999

## NAVIGATION - SHIPS/VESSELS - OFFICERS/CREW

1997 Amendment to the International Convention on Standards of Training, Certification and  
Watchkeeping for Seafarers. 1978, done at London 7 July 1978, as amended, (Resolution  
MSC.66(68)  
London, **June 4, 1997**  
Tacit acceptance by all Parties July 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of  
the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)  
In force January 1, 1999  
In force for Canada January 1, 1999

## NAVIGATION - SHIPS/VESSELS - OFFICERS/CREW

1997 Amendment to the seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code (Resolution MSC.67(68))

London, **June 4, 1997**

Tacit acceptance by all Parties July 1, 1998 (adopted in accordance with article VIII b) vi) 2) bb of the International Convention for the safety of Life at Sea, done at London on 1 November 1974)

In force January 1, 1999

In force for Canada January 1, 1999

## POSTAL MATTERS

Acts of the XXII Congress of the Universal Postal Union

Beijing, **September 14, 1999**

Signed by Canada September 14, 1999

## WEAPONS

Inter-American Convention on Transparency in Conventional Weapons Acquisitions

Washington, **March 31, 1999**

Signed by Canada June 7, 1999

Ratified by Canada June 7, 1999

## TRADE

Acceptance of the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, done at Marrakech April 15, 1994

Geneva, **February 27, 1998**

Acceptance by Canada on **January 18, 1999**

In force March 1, 1999

In force for Canada March 1, 1999

CTS 1999/13

## TRADE

Acceptance of the Amendment to Article XXI of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), adopted at Gaborone, Botswana, on April 30, 1983

Gland, **May 17, 1983**

Acceptance by Canada on **February 1, 1999**

## TRADE-LAW

Agreement Establishing the Advisory Centre on WTO Law

Seattle, **December 1, 1999**

Signed by Canada December 1, 1999

## TRADE, WHEAT

Food Aid Convention 1999 (part of the International Grains Agreement)

London, **April 13, 1999**

Signed by Canada June 21, 1999

Ratified by Canada June 21, 1999

## TRADE, WHEAT

Food Aid Convention 1995 (part of the International Grains Agreement)

London, December 7, 1994

Signed by Canada June 26, 1995

Ratified by Canada June 26, 1995

Entered into force for Canada July 1, 1995

Note: TERMINATED by the entry into force of the Food Aid Convention 1999

## TRANSPORT

Agreement Concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles, done at Geneva on June 25, 1998

Signed by Canada June 22, 1999

Note: Signature done without reservation as to ratification, acceptance or approval





© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/1

ISBN 0-660-61557-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/1

ISBN 0-660-61557-6

ISBN 0-660-61557-6

Catalogue No.: E3-1999/1

Ottawa, Canada K1A 0S9

PW/SGC

by mail from Canadian Government Publishing -

Available in Canada through your local bookseller or

Canada - 1998

© Minister of Public Works and Government Services

ISBN 0-660-61557-6

N° de catalogue : E3-1999/1

Ottawa, Canada K1A 0S9

- TP/SGC

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

gouvernementaux Canada - 1998

© Ministère des Travaux publics et Services



**NAVIGATION - BATEAUX/VAISSEAUX - OFFICIERES/EQUIPAGE**

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance de brevets et de veille, fait à Londres le 7 juillet 1978, tel que modifié (Résolution MSC.66(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1er juillet 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)

En vigueur le 1er janvier 1999

En vigueur pour le Canada le 1 janvier 1999

**NAVIGATION - BATEAUX/VAISSEAUX - OFFICIERES/EQUIPAGE**

Amendements de 1997 au Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (code STCW), fait à Londres le 7 juillet 1978, tel que modifié (Résolution MSC.67(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1er juillet 1998 (adoptés conformément aux dispositions de l'article VIII b) vi) 2) bb de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, fait à Londres le 1er novembre 1974)

En vigueur le 1er janvier 1999

En vigueur pour le Canada le 1 janvier 1999

**POSTES**

Actes du XXIIe Congrès de l'Union postale universelle  
 Beijing, le 14 octobre 1999  
 Signé par le Canada le 14 septembre 1999

**TRANSPORT**

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues, fait à Genève le 25 juin 1998  
 Signé par le Canada le 22 juin 1999

Note: Signature faite sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation



**DÉSARMEMENT**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction

**Oslø, le 18 septembre 1997**

Signée par le Canada le 3 décembre 1997

Ratification par le Canada le 3 décembre 1997

En vigueur pour le Canada le 1er mars 1999

RTC 1999/4

**DÉSARMEMENT**

Modification au traité sur les forces armées conventionnelles en Europe  
 Istanbul, le 19 novembre 1999

Signée par le Canada le 19 novembre 1999

**DROIT DE LA MER**

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants (avec Annexes).

**New York, le 4 décembre 1995**

Signé par le Canada le 4 décembre 1995

Ratifié par le Canada le 3 août 1999

**ENVIRONNEMENT**

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, fait à Montréal le 17 septembre 1997

Ratification par le Canada le 27 mars 1998

En vigueur le 10 novembre 1999

En vigueur pour le Canada le 10 novembre 1999

**ENVIRONNEMENT**

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, fait à Genève le

13 novembre 1979

**Gothenburg, le 13 novembre 1999**

Signé par le Canada le 1er décembre 1999

**COMMERCE-BLÉ**

Convention relative à l'aide alimentaire 1995 (partie de l'Accord international sur le blé)  
 Londres, le **7 décembre, 1994**  
 Signée par le Canada le 26 juin 1995  
 Ratifiée par le Canada le 1er juillet 1995  
 En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1995  
 TERMINÉE par l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'aide alimentaire 1999

**COMMERCE-DROIT**

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC  
 Seattle, le **1er décembre 1999**  
 Signée par le Canada le 1er décembre 1999

**CRIMINEL - CORRUPTION**

Convention interaméricaine contre la corruption  
 Caracas, le **29 mars 1996**  
 En vigueur le 6 mars 1997  
 Signée par le Canada le 7 juin 1999  
 Note: Pas en vigueur pour le Canada

**CRIMINEL - CORRUPTION**

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions  
 commerciales internationales  
 Paris, le **17 décembre 1997**  
 Signée par le Canada le 17 décembre 1997  
 Ratifiée par le Canada le 17 décembre 1998  
 En vigueur le 15 février 1999  
 En vigueur pour le Canada le 15 février 1999  
 RTC 1999/23

**CULTURE**

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, fait à La Haye le **14 mai 1954**  
 Adhésion du Canada le 11 décembre 1998  
 En vigueur pour le Canada le 11 mars 1999  
 RTC 1999/52

## CONSERVATION

Amendement à l'article XXI de la Convention sur le commerce des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), faite à Washington le 3 mars 1973, telle que modifiée  
Gaborone (Botswana), le 30 avril 1983  
Acceptation par le Canada le 1er février 1999

## CONSERVATION

Accord sur des normes internationales de piéages sans cruauté entre la Communauté européenne  
le Canada, la Communauté européenne et la Fédération de Russie  
Bruxelles, le 15 décembre 1997  
Ratifié par le Canada le 31 mai 1999  
Appliqué provisoirement du 1er juin 1999

## COMMERCE

Acceptation du cinquième Protocole annexé à l'Accord général sur le commerce des services, fait à Marrakech le 15 avril 1994  
Genève, le 27 février 1998  
Acceptation par le Canada le 18 janvier 1999  
En vigueur le 1er mars 1999  
En vigueur pour le Canada le 1er mars 1999  
RTC 1999/13

## COMMERCE

Acceptation de l'amendement à l'Article XXI de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), adopté à Gaborone  
(Botswana) le 30 avril 1983  
Gland, le 17 mai 1983  
Accepté par le Canada le 1er février 1999

## COMMERCE-BLE

Convention relative à l'aide alimentaire 1999 (partie de l'Accord international sur le blé)  
Londres, le 13 avril, 1999  
Signée par le Canada le 21 juin 1999  
Ratifiée par le Canada le 21 juin 1999

MESURES DE TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1999

AIR

Ratification du Protocole de Montréal N° 4, portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955, signé à Montréal, le 25 septembre

1975

Signée par le Canada le 30 septembre 1975

En vigueur le 14 juin 1998

Ratifiée par le Canada le 27 août 1999

En vigueur pour le Canada le 25 novembre 1999

RTC 1999/42

AIR

Adhésion à la Convention complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de

certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le

transporteur contractuel, signée à Guadalajara, le 18 septembre 1961

En vigueur le 1er mai 1964

Adhésion par le Canada le 1er septembre 1999

En vigueur pour le Canada le 30 novembre 1999

RTC 1999/41

AIR

Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'aviation civile

internationale (Chicago, 1944)

Montréal, le 30 septembre 1977

Adhésion par le Canada le 23 mars 1994

En vigueur le 16 septembre 1999

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1999

RTC 1999/54

ARMES

Convention interaméricaine sur la transparence des acquisitions d'armes conventionnelles

Washington, le 31 mars 1999

Signée par le Canada le 7 juin 1999

Ratifié par le Canada le 7 juin 1999

**UKRAINE**

**NUCLÉAIRE**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Ukraine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)  
Ottawa, le 20 décembre 1995  
En vigueur le 14 janvier 1999  
RTC 1999/16

**URUGUAY**

**PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)  
Ottawa, le 29 octobre 1997  
En vigueur le 2 juin 1999  
RTC 1999/31

**SÉCURITÉ SOCIALE**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay  
Ottawa, le 2 juin 1999

En vigueur le 1er mai 1999

## TRINITE-ET-TOBAGO

### SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur le sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Trinite-et-Tobago  
 Port of Spain, le 9 avril 1997  
 En vigueur le 1er juillet 1999  
 RTC 1999/10

## TURQUIE

### PROPRIÉTÉ

Echange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République turque sur la réciprocité de propriété  
 Ottawa, le 24 août 1999

### VISAS

Echange de Notes entre le Canada et la Turquie concernant la délivrance aux représentants diplomatiques, aux fonctionnaires et aux non-immigrants de visas utilisables plusieurs fois  
 Ankara, le 21 août 1956  
 En vigueur le 21 septembre 1956  
 TERMINE le 1er décembre 1999 par échange de Notes

## UKRAINE

### AIR

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au transport aérien  
 Kyiv, le 28 janvier 1999  
 En vigueur le 28 avril 1999  
 RTC 1999/32

### ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et l'Ukraine  
 Ottawa, le 23 septembre 1996  
 En vigueur le 1er mars 1999  
 RTC 1999/7



**PHILIPPINES**

**SÉCURITÉ SOCIALE**

Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Philippines, fait à Winnipeg le 9 septembre 1994  
Winnipeg, le 13 novembre 1999

**POLOGNE**

**CULTURE**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Pologne sur la coproduction cinématographique et télévisuelle (avec annexe)  
Ottawa, le 27 mai 1996  
En vigueur le 3 septembre 1999  
RTC 1999/44

**PORTUGAL**

**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République portugaise en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocoll)  
Ottawa, le 14 juin 1999

**ROUMANIE**

**ENTRAIDE JUDICIAIRE**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie  
Ottawa, le 25 mai 1998  
En vigueur le 30 juin 1999  
RTC 1999/29

**SUISSE**

**ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ**

Accord de reconnaissance mutuelle sur la conformité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération suisse  
Ottawa, le 3 décembre 1998

## ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

### ACCORD DE SIÈGE

Modification à l'Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale, fait à Montréal le 16 septembre 1980 (avec annexes)  
**En vigueur le 28 mai 1999**  
 Note: Restera en vigueur pour 20 ans, du 1er novembre 1996 au 30 novembre 2016  
 Remplace l'Accord supplémentaire du 16 septembre 1980  
 RTC 1999/20

## OUZBÉKISTAN

### IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)  
 Ottawa, le 17 juin 1999

## PAYS-BAS

### IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, fait à La Haye le 27 mai 1986, tel que modifié (avec Protocole)  
 Ottawa, le 25 août 1997  
 En vigueur le 15 janvier 1999  
 RTC 1999/3

## PHILIPPINES

### CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines  
 Manille, le 16 octobre 1998  
 En vigueur le 30 septembre 1999  
 RTC 1999/35

## MEXIQUE

### ESPACE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant la fourniture de services par satellite  
Mexico, le 9 avril 1999

### SERVICES AÉRIENS

Échange de Notes modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États Unis du Mexique, fait à Mexico le 21 décembre 1961  
Mexico, le 9 avril 1999

## NIGÉRIA

### IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec Protocole)  
Abuja, le 4 août 1992  
En vigueur le 16 novembre 1999  
RTC 1999/48

## NORVÈGE

### CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège  
Oslo, le 2 avril 1998  
En vigueur le 20 août 1999  
RTC 1999/25

### ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège  
Ottawa, le 16 septembre 1998  
En vigueur le 14 janvier 1999  
RTC 1999/2

**JAMAÏQUE**

**PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS**

Accord concernant le partage des produits de la disposition des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque

**Ottawa, le 3 juin 1999**  
 En vigueur le 3 juin 1999  
 RTC 1999/19

**JAPON**

**IMPÔTS**

Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, fait à Tokyo le 7 mai 1986

**Ottawa, le 19 février 1999**

**JORDANIE**

**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Royaume hachémite de Jordanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)

**Amman, le 6 septembre 1999**

**LIBAN**

**PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Libanaise pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes)

**Ottawa, le 11 avril 1997**  
 En vigueur le 19 juin 1999  
 RTC 1999/15

**LUXEMBOURG**

**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

**Bruxelles, le 10 septembre 1999**

**GRENADÉ**

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de La Grenade

St. George, le 8 janvier 1998

En vigueur le 1er février 1999

RTC 1999/51

**HONGRIE**

AIR

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie (avec annexe)

Budapest, le 7 décembre 1998

En vigueur le 10 juin 1999

RTC 1999/30

**ISRAËL**

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Etat d'Israël

Ottawa, le 25 octobre 1999

**ITALIE**

DÉFENSE

Echange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne sur la conduite d'exercices militaires par les Forces armées italiennes au Canada (Goose Bay)

Rome, le 3 septembre 1999

En vigueur le 3 septembre 1999

RTC 1999/49

**JAMAÏQUE**

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque

Ottawa, le 3 juin 1999

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PÊCHERIES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord relatif au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique (avec annexes), fait à Ottawa le 28 janvier 1985  
Washington, le 30 juin 1999  
En vigueur le 30 juin 1999

SCIENCE

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le cadre de l'étude de l'atmosphère et des écosystèmes boréaux (BOREAS), fait à Washington, D.C., le 18 avril 1994  
Washington, le 30 novembre 1999  
En vigueur le 30 novembre 1999  
RTC 1999/47

FINLANDE

Air

Échange de Notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Helsinki le 28 mai 1990 (avec annexes)  
Helsinki En vigueur le 1er octobre 1999

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande (avec annexe)  
Stockholm, le 31 mars 1998  
En vigueur le 1er avril 1999  
RTC 1999/11

GRÈCE

EXTRADITION

Convention d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique  
Ottawa, le 3 novembre 1999



## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

### DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prolonger pour dix ans la validité de l'Accord du 17 juin 1986 prévoyant la poursuite de l'exploitation et de l'entretien de la zone d'essais de torpilles dans le détroit de Georgie et visant à modifier l'Annexe jointe à l'Échange de Notes du 13 janvier et du 14 avril 1976

Ottawa, le 17 décembre 1999

En vigueur le 17 décembre 1999

RTC 1999/45

### EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, autorisant la cession de la part canadienne aux États-Unis d'Amérique, fait à Washington D.C. le 17 janvier 1961

Washington D.C., le 31 mars 1999

En vigueur le 31 mars 1999

RTC 1999/18

### ÉNERGIE ATOMIQUE/NUCLÉAIRE

Protocole modifiant l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les emplois civils de l'énergie atomique, fait à Washington le 15 juin 1955 (tel que modifié)

Washington, le 23 juin 1999

En vigueur le 13 décembre 1999

RTC 1999/40

### ENVIRONNEMENT

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrants

Washington, le 14 décembre 1995

En vigueur le 7 octobre 1999

RTC 1999/34

## ÉGYPTE

### RELATIONS CONSULAIRES

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement arabe d'Égypte concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familiale  
Le Caire, le 10 novembre 1997  
En vigueur le 1er octobre 1999  
RTC 1999/27

## EL SALVADOR

### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'El Salvador sur la promotion et la protection des investissements (avec annexes)  
San Salvador, le 31 mai 1999

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

### COMMERCE

Echange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fait à Washington D.C. le 29 mai 1996  
Washington D.C., le 26 août 1999  
En vigueur le 26 août 1999  
RTC 1999/33

### CULTURE

Echange de Notes constituant un Accord concernant le marché canadien des services publicitaires dans les périodiques entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
Washington, le 3 juin 1999  
En vigueur le 3 juin 1999  
RTC 1999/21

### CULTURE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur les échanges binationaux dans le domaine de l'éducation  
Washington, le 15 novembre 1999  
En vigueur le 15 novembre 1999  
RTC 1999/39

## CROATIE

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Croatie (avec Arrangement Administratifs)  
 Zagreb, le 22 avril 1998  
 En vigueur le 1er mai 1999  
 RTC 1999/5

## IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Croatie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)  
 Ottawa, le 9 décembre 1997  
 En vigueur le 23 novembre 1999  
 Nota : A pris effet le 1er janvier 2000  
 RTC 1999/46

## CUBA

## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba (avec annexe)  
 La Havane, le 27 avril 1998  
 En vigueur le 1er septembre 1999  
 RTC 1999/26

## TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Cuba concernant l'exécution des peines  
 La Havane, le 7 janvier 1999  
 En vigueur le 10 août 1999  
 RTC 1999/24

## COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

### NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne de l'énergie atomique dans le domaine de la recherche nucléaire  
Ottawa, le 17 décembre 1998  
En vigueur le 29 janvier 1999

### CORÉE

#### DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés  
Ottawa, le 5 juillet 1999  
En vigueur le 11 août 1999  
RTC 1999/28

#### SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée (avec Protocole)  
Séoul, le 10 janvier, 1997  
En vigueur le 1er mai 1999  
RTC 1999/6

#### TELÉCOMMUNICATIONS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée concernant les marchés publics pour la fourniture d'équipements de télécommunications  
Ottawa, le 5 juillet 1999

### COSTA RICA

#### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Costa Rica pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)  
San José, le 18 mars 1998  
En vigueur le 29 septembre 1999  
RTC 1999/43

CHILI

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili tendant à éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exploitation des transport maritime et aérien  
Santiago, le 30 juillet 1992  
En vigueur le 1er janvier 1996  
RTC 1996/5  
Terminé le 28 octobre 1999 à l'entrée en vigueur du nouvel Accord

COMMERCE

Premier protocole supplémentaire de l'Accord de libre échange entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili, fait à Santiago le 4 décembre 1996 (avec annexe)  
Toronto, le 4 novembre 1999

CHINE

AFFAIRES CONSULAIRES

Accord consulaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine  
Ottawa, le 28 novembre 1997  
En vigueur le 11 mars 1999  
RTC 1999/9

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

LOI SUR LA CONCURRENCE

Accord entre le Gouvernement du Canada et les Communautés européennes concernant l'application de leurs lois sur la concurrence  
Bonn, le 17 juin 1999  
En vigueur le 17 juin 1999  
RTC 1999/2

SCIENCE ET TECHNOLOGIE

Accord modifiant l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne, fait à Halifax le 17 juin 1995  
Ottawa, le 17 décembre 1998  
En vigueur le 30 avril 1999  
RTC 1999/12

**BAHAMAS**

**COMMERCE**

Accord sur le Rhum entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas  
Ottawa, le 12 février 1999  
En vigueur le 12 février 1999  
RTC 1999/8

**BULGARIE**

**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Bulgarie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)  
Ottawa, le 3 mars 1999

**BRÉSIL**

**CULTURE**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République fédérative du Brésil  
Brasilia, le 27 janvier 1995  
En vigueur le 5 janvier 1999  
RTC 1999/53

**CHILI**

**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Chili en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (with Protocol)  
Santiago, le 21 janvier 1998  
En vigueur le 28 octobre 1999  
RTC 1999/37



**ARGENTINE****BUREAU PROVINCIAL**

Echange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Argentine constituant un Accord portant sur l'ouverture d'un Bureau du Québec en République argentine  
Buenos Aires, les 13 et 19 octobre, 1999  
En vigueur le 29 octobre 1999  
RTC 1999/50.

**ARMÉNIE****COMMERCE**

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Arménie.  
Ottawa, le 8 mai 1997  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999  
RTC 1999/12

**PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Arménie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe)  
Ottawa, le 8 mai 1997  
En vigueur le 29 mars 1999  
RTC 1999/22

**AUTRICHE****CULTURE**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche (avec annexe)  
Vienne, le 11 juin 1999

**IMPÔTS**

Protocole portant modification de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Autriche en matière d'impôts sur le revenu, fait à Vienne le 19 décembre 1976  
Vienne, le 15 juin 1999

**TRAITÉS BILATÉRAUX - 1999**

**AFRIQUE DU SUD**

**EXTRADITION**

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afrique du Sud  
d'Afrique du Sud  
Durban, le 12 novembre 1999

**ENTRAIDE JUDICIAIRE**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement de la République d'Afrique du Sud  
Durban, le 12 novembre 1999

**ALGÉRIE**

**IMPÔTS**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne  
démocratique et populaire en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole)  
Alger, le 28 février 1999

**ANTIGUA-ET-BARBUDA**

**ENTRAIDE JUDICIAIRE**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda sur le partage  
des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes  
St. John's, le 14 octobre 1999  
En vigueur le 14 octobre 1999  
RTC 1999/36



## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1999

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1999

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties





CANADA

Recueil des Traités 1999 No. 1 Treaty Series

## INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1999

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

## INDEX

CANADA TREATY SERIES

1999

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties



CANADA

TREATY SERIES 1999/2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**KINGDOM OF NORWAY** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 16, 1998

In force January 14, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE**

Ottawa, le 16 septembre 1998

En vigueur le 14 janvier 1999

---









CANADA

TREATY SERIES 1999/2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**KINGDOM OF NORWAY** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 16, 1998

In force January 14, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE**

Ottawa, le 16 septembre 1998

En vigueur le 14 janvier 1999

---

**TREATY BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY**  
**ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY**, hereby referred to as the "Contracting Parties";

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I - GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Obligation to Provide Mutual Legal Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters means, for Norway, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any offence subject to the jurisdiction of a court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters includes investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.
5. Assistance includes:
  - (a) locating and identifying persons and objects;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - (c) providing information, documents and records;
  - (d) providing objects, including lending exhibits;

# TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, ci-après nommés les «Parties contractantes»;

DÉSIREUX de rendre plus efficaces, dans leurs deux pays, la recherche, la poursuite et la répression du crime par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## PREMIER PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### ARTICLE PREMIER

#### Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. « Entraide judiciaire », s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures menées dans l'État requérant dans une affaire criminelle, peu importe que l'entraide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Par « matières pénales », il faut entendre, pour la Norvège, les enquêtes ou les procédures se rapportant à une infraction créée par le *Code pénal* ou toute autre infraction dont peut connaître un tribunal et, pour le Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à une infraction créée par une loi du Parlement du Canada ou par la législature d'une province.
4. Par « matières pénales » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire comprend :
  - a) la localisation et l'identification de personnes et d'objets;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission de renseignements, de documents et de dossiers;
  - d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
  - e) la perquisition, fouille et saisie;

- (e) search and seizure;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) permitting the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and secure the confiscation of the proceeds of crime; and
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

## ARTICLE 2

### Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

## ARTICLE 3

### Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if the request does not meet the legal requirements for execution in the Requested State or, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, order public, essential public interest, prejudice the safety of any person, or be unreasonable on other grounds.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

- f) la prise de témoignage et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) la mise à disposition de personnes détenues pour qu'elles témoignent ou prêtent leur concours à une enquête;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou le concours de personnes dans le but de faire avancer une enquête;
- j) les mesures visant à localiser, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité; et
- k) d'autres formes d'entraide judiciaire conformes aux objets du présent Traité.

## **ARTICLE 2**

### **Exécution des demandes**

1. Les demandes d'entraide judiciaire doivent être exécutées promptement, en conformité avec la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, selon les modalités établies par l'État requérant.
2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.
3. L'État requis ne peut refuser d'exécuter une demande en invoquant le secret bancaire.

## **ARTICLE 3**

### **Refus ou report de l'entraide**

1. L'entraide judiciaire peut être refusée lorsque la demande ne satisfait pas aux exigences fixées par la loi pour son exécution dans l'État requis ou lorsque, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public, à ses intérêts publics fondamentaux, serait préjudiciable à la sécurité de quelque personne, ou serait déraisonnable pour d'autres motifs.
2. L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande risque de nuire à une enquête ou à une instance en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe promptement l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution; il motive sa décision.
4. Avant de refuser d'accueillir une demande d'entraide, ou avant d'en reporter l'exécution, l'État requis doit déterminer si l'aide peut être accordée aux conditions, qu'il juge nécessaires. Si l'État requérant accepte cette aide conditionnelle, il se conforme aux conditions imposées.



## **PART II - SPECIFIC PROVISIONS**

### **ARTICLE 4**

#### **Locating and Identifying Persons and Objects**

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

### **ARTICLE 5**

#### **Service of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law, or in a special manner consistent with such law.
3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.
4. Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the Central Authority at least thirty (30) days before the date set for appearance.

### **ARTICLE 6**

#### **Provision of Information, Documents, Records and Objects**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.



## DEUXIÈME PARTIE : DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### ARTICLE 4

#### Localisation et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires afin de localiser et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

### ARTICLE 5

#### Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. La signification peut s'effectuer par la simple transmission du document à son destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectue la signification selon les modalités applicables à la signification de documents analogues, en vertu de sa propre loi, ou selon des modalités particulières compatibles avec cette loi.
3. La preuve de la signification est fournie au moyen d'un reçu daté et signé par le destinataire, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis portant que la signification a été effectuée, sous quelle forme elle l'a été et à quelle date. Si la signification ne peut être faite, l'État requis en communique immédiatement les raisons à l'État requérant.
4. Les demandes de signification d'une assignation à un accusé ou à un prévenu qui se trouve sur le territoire de l'État requis sont transmises à l'Autorité centrale au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

### ARTICLE 6

#### Transmission de renseignements, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie des renseignements, des documents et des dossiers des ministères et des organes du gouvernement qui peuvent être consultés par le grand public.
2. L'État requis peut fournir tout renseignement, document, dossier et objet qu'un ministère ou un organe du gouvernement a en sa possession, mais qui n'est pas accessible au grand public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il permettrait à ses propres autorités judiciaires et de police d'y avoir accès.
3. L'État requis peut fournir des copies certifiées conformes des documents ou des dossiers, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les documents, les dossiers ou les objets originaux fournis à l'État requérant sont rendus à l'État requis, à sa demande, dès que cela est possible.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

## ARTICLE 7

### Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for a search and seizure.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
3. If the Requesting State is advised that a person present in the Requested State, who is not accused in the course of the proceedings, is entitled to the seized object, any surrender of such object to the authorities of the Requesting State shall be made subject to the condition that the object shall be returned, at the expense of the Requesting State, at the conclusion of the proceedings.

## ARTICLE 8

### Taking Evidence in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in the proceedings shall include the right of judges and officials of the Requesting State to propose questions and the right of counsel for the accused to pose questions directly. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

## ARTICLE 9

### Presence of Persons at the Execution of Requests

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

5. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les dossiers ou les objets sont fournis sous une forme ou avec les attestations que demande l'État requérant afin qu'ils soient admissibles en justice selon la loi de l'État requérant.

## **ARTICLE 7**

### **Perquisitions, fouilles et saisies**

1. L'État requis procède à l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de fouille, de perquisition et de saisie fournit les renseignements demandés par l'État requérant concernant, notamment, l'identification, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, des dossiers ou des objets saisis, et les circonstances ayant entouré la saisie.
3. Si l'État requérant est avisé qu'une personne, se trouvant dans l'État requis, qui n'est pas accusée en l'instance a droit à l'objet saisi, la remise de cet objet aux autorités de l'État requérant sera assujettie à la condition que l'objet soit rendu, aux frais de l'État requérant, à l'issue de l'instance.

## **ARTICLE 8**

### **Audition de témoins dans l'état requis**

1. La personne à qui l'on demande de témoigner et de produire des documents, des dossiers ou des objets dans l'État requis sera contrainte, s'il le faut, à comparaître, à témoigner et à produire ces documents, ces dossiers ou ces objets, en conformité avec la loi de l'État requis.
2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les représentants de l'État requérant et les autres personnes qui sont désignées dans la demande sont autorisés à assister à l'exécution de la demande et à participer à l'instance sur le territoire de l'État requis.
3. Le droit de participer à l'instance comprend le droit, pour les juges et autres représentants de l'État requérant, de proposer des questions et le droit, pour les avocats de l'accusé ou du prévenu, de poser des questions directement. Les personnes présentes à l'exécution de la demande sont autorisées à faire une transcription textuelle des procédures. L'utilisation de moyens techniques à cette fin sera autorisée.

## **ARTICLE 9**

### **Présence de personnes à l'exécution des demandes**

Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les personnes désignées dans la demande sont autorisées à assister à l'exécution de la demande.

## **ARTICLE 10**

### **Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations**

1. A person serving a sentence in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to appear as a witness in the proceedings, provided that the person consents to that transfer.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody as soon as possible at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

## **ARTICLE 11**

### **Providing Evidence or Assisting Investigations in the requesting state**

1. Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In seeking that consent, the Requesting State shall inform the person of any expenses payable.
2. The request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting State.
3. At the request of the Requesting State, the Requested State may grant the person an advance which shall be refunded by the Requesting State.

## **ARTICLE 12**

### **Safe Conduct**

1. Subject to Article 10(2), a person present in the Requesting State by consent in response to a request seeking that person's attendance, including the service of a summons, shall not be prosecuted, extradited, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within fifteen (15) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who fails to appear in the Requesting State in response to a request shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State.



## **ARTICLE 10**

### **Mise à disposition de détenus pour qu'ils témoignent ou facilitent l'avancement d'une enquête**

1. Une personne qui purge une peine dans l'État requis est, à la demande de l'État requérant, transférée temporairement dans l'État requérant pour faciliter l'avancement d'une enquête ou pour comparaître en qualité de témoin dans une instance, si cette personne consent au transfèrement.
2. Lorsque la personne qui est transférée doit être détenue en vertu de la loi de l'État requis, l'État requérant la garde en détention et la renvoie en détention le plus tôt possible au terme de l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée prend fin ou que l'État requis avise l'État requérant que la personne qui a été transférée ne doit plus être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

## **ARTICLE 11**

### **Invitation à témoigner ou prêter son concours à une enquête dans l'état requérant**

1. Sur demande, l'État requis invite une personne à prêter son concours à une enquête ou à venir témoigner dans l'État requérant; il tente d'obtenir le consentement de cette personne à cet égard. Pour obtenir ce consentement, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités auxquels elle aura droit.
2. La demande indique le montant approximatif des indemnités payables et des frais de déplacement et d'hébergement remboursables par l'État requérant.
3. À la demande de l'État requérant, l'État requis peut accorder à cette personne une avance qui lui sera remboursée par l'État requérant.

## **ARTICLE 12**

### **Sauf-conduit**

1. Sous réserve de l'article 10(2), une personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, y compris celle faite par assignation, ne peut être poursuivie, extradée, détenue, ni privée de quelque autre façon de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits, ou omissions, antérieurs à son départ de l'État requis, et elle ne peut non plus être forcée de témoigner dans toute instance autre que celle à laquelle la demande se rapporte.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique plus si une personne, libre de sortir du territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de quinze (15) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est revenue volontairement.
3. Une personne qui ne donne pas suite à une demande l'invitant à comparaître dans l'État requérant ne peut faire l'objet d'aucune sanction ni d'aucune mesure de contrainte sur le territoire de l'État requis ou de l'État requérant.

### ARTICLE 13

#### Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and secure the confiscation of these proceeds.
3. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed.

### ARTICLE 14

#### Restitution and Fine Enforcement

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

## PART III - PROCEDURE

### ARTICLE 15

#### Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall indicate:
  - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
  - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
  - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor;
  - (e) any time limit within which the request should be executed; and
  - (f) whether assistance should be provided by a court or some other authority.
2. In the following cases requests for assistance shall include:
  - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or securing the confiscation of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
  - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

### **ARTICLE 13**

#### **Produits de la criminalité**

1. L'État requis s'emploie, sur demande, à établir si le produit d'un crime se trouve sous sa juridiction et il notifie à l'État requérant les résultats de ses recherches.
2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi pour le bloquer et le confisquer.
3. Les produits confisqués en vertu du présent Traité reviennent à l'État requis, à moins d'une convention contraire.

### **ARTICLE 14**

#### **Restitution et perception des amendes**

Dans la mesure où sa loi l'autorise, l'État requis prête son concours en matière de restitution aux victimes d'infractions criminelles et de perception des amendes infligées à titre de peine dans une poursuite pénale.

## **TROISIÈME PARTIE : PROCÉDURE**

### **ARTICLE 15**

#### **Contenu des demandes**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :
  - a) quelle est l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de l'instance judiciaire visée par la demande;
  - b) la nature de l'enquête ou de l'instance, y inclus un résumé des faits et une copie des lois applicables;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'aide demandée;
  - d) dans quelle mesure la confidentialité doit être respectée et pour quels motifs;
  - e) le délai d'exécution souhaité; et
  - f) si un tribunal ou quelque autre autorité doit fournir l'aide.
2. Dans les cas suivants, les demandes doivent inclure :
  - a) lorsque la demande porte sur l'obtention de preuves, une fouille, une perquisition ou une saisie, la localisation, le blocage ou la confiscation des produits du crime, une déclaration indiquant quels motifs portent à croire que des preuves ou des produits du crime peuvent se trouver dans l'État requis;



- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary and where possible requests for assistance shall include:
    - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
    - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
  4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
  5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

## ARTICLE 16

### Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for Norway shall be the Ministry of Justice or an authority designated by that Ministry.

## ARTICLE 17

### Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

- b) lorsque la demande porte sur l'obtention de la déposition d'une personne, l'indication, s'il y a lieu, qu'il est nécessaire que cette personne prête serment ou fasse une déclaration solennelle et la description de l'objet sur lequel portera la déposition ou la déclaration qui doit être obtenue;
  - c) dans le cas du prêt d'une pièce à conviction, l'indication du lieu où se trouve la pièce dans l'État requis et de la personne ou de la catégorie de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, le lieu où elle sera acheminée, les tests qui seront effectués et la date à laquelle la pièce sera rendue;
  - d) dans le cas d'une mise à disposition de détenus, l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui en auront la garde pendant le transfert, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance et le lieu où elles se trouvent;
  - b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure ou exigence particulière que l'État requérant voudrait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que l'information donnée dans la demande est insuffisante pour lui permettre d'y donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.
5. La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, elle peut être faite verbalement, mais elle doit par la suite être rapidement confirmée par écrit.

## ARTICLE 16

### Autorités centrales

Au terme du présent Traité, toutes les demandes sont reçues et transmises par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du Ministre de la Justice ou du fonctionnaire qu'il désigne; au Royaume de Norvège, le Ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne constitue l'autorité centrale.

## ARTICLE 17

### Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournis ou encore la source de ces renseignements ou de ces preuves demeurent confidentiels, ou qu'ils ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis préserve, dans la mesure demandée, la confidentialité d'une demande, de son contenu, des pièces soumises au soutien et toute mesure prise pour lui donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans violer la confidentialité demandée, l'État requis en informe l'État requérant avant d'exécuter la demande; l'État requérant décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

## **ARTICLE 18**

### **Limitation of Use**

1. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.
2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be used only subject to such terms and conditions as it may specify.

## **ARTICLE 19**

### **Authentication**

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 6.

## **ARTICLE 20**

### **Language**

Requests and supporting documents, including documents to be served, shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

## **ARTICLE 21**

### **Expenses**

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
  - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
- 2.) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## **ARTICLE 18**

### **Usage limité**

1. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou les preuves fournis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'autorité centrale de l'État requis.
2. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournis, ou la source de ces renseignements ou de ces preuves, ne soient utilisés que conformément aux conditions qu'il spécifie.

## **ARTICLE 19**

### **Authentification**

Les documents, les dossiers ou les objets transmis en vertu du présent Traité, ne requièrent aucune forme d'authentification, hors le cas prévu à l'article 6.

## **ARTICLE 20**

### **Langues**

Il est joint aux demandes et aux pièces soumises au soutien, y compris celles qui doivent être signifiées, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

## **ARTICLE 21**

### **Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
  - a) les frais entraînés par le transport d'une personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, à la demande de l'État requérant, ainsi que les montants payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'État requérant, conformément à une demande faite en vertu des articles 10 ou 11 du présent Traité;
  - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été encourus sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
  - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il s'avère que l'exécution de la demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de décider des conditions dans lesquelles l'entraide judiciaire demandée pourra être accordée.

## PART IV FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 22

#### Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

### ARTICLE 23

#### Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

## QUATRIÈME PARTIE : DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 22

#### Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge en rien aux obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni ne leur interdit de se prêter ou de continuer à se prêter leur concours mutuel, en vertu d'autres traités d'arrangements ou autrement.

### ARTICLE 23

#### Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.



ARTICLE 24

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their legal requirements have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party.

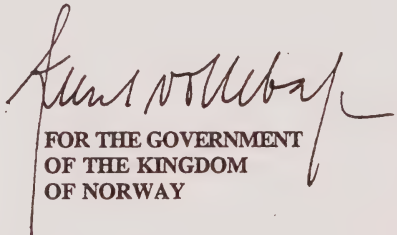
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Ottawa*, on the *16th* day of *September* One Thousand nine hundred and ninety-eight, in two copies, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Lloyd Axworthy



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM  
OF NORWAY

Knut Vollebaek



## ARTICLE 24

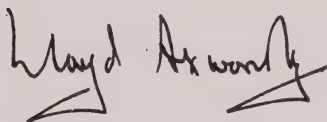
### Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes pertinents sont antérieurs à cette date.
3. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée, par écrit, par la voie diplomatique, à la Partie cocontractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

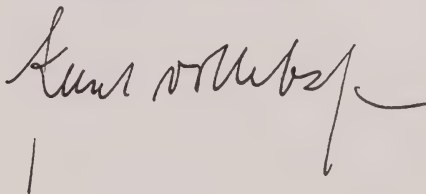
FAIT à *Ottawa*, ce *16<sup>e</sup>* jour de *septembre* mille neuf cent quatre-vingt huit, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et norvégienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Lloyd Axworthy

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE NORVÈGE



Knut Vollebaek

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/2

ISBN 0-660-60901-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/2

ISBN 0-660-60901-0





AL  
EA 10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1999/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol amending the Convention between **CANADA** and the Kingdom of the **NETHERLANDS** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at the Hague on 27 May 1986, as amended by the Protocol signed at the Hague on 4 March 1993

The Hague, August 25, 1997

In force January 15, 1999

---

## IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et le **ROYAUME DES PAYS-BAS** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à la Haye le 27 mai 1986, telle que modifiée par le Protocole signé à la Haye le 4 mars 1993

La Haye, le 24 août 1997

En vigueur le 15 janvier 1999







CANADA

TREATY SERIES **1999/3** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Protocol amending the Convention between **CANADA** and the Kingdom of the **NETHERLANDS** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at the Hague on 27 May 1986, as amended by the Protocol signed at the Hague on 4 March 1993

The Hague, August 25, 1997

In force January 15, 1999

---

## IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et le **ROYAUME DES PAYS-BAS** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à la Haye le 27 mai 1986, telle que modifiée par le Protocole signé à la Haye le 4 mars 1993

La Haye, le 24 août 1997

En vigueur le 15 janvier 1999

---



PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, WITH PROTOCOL,  
SIGNED AT THE HAGUE ON 27 MAY 1986, AS AMENDED BY THE  
PROTOCOL SIGNED AT THE HAGUE ON 4 MARCH 1993

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to amend the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at The Hague on 27 May 1986, as amended by the Protocol signed at The Hague on 4 March 1993 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

*Article I*

Subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that owns at least 25 per cent of the capital of, or that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in, the company paying the dividends;

(b) notwithstanding subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a company (other than a partnership) that is a resident of the

**PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES  
IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU, Y COMPRIS SON PROTOCOLE, SIGNÉE  
À LA HAYE LE 27 MAI 1986, TELLE QUE MODIFIÉE PAR  
LE PROTOCOLE SIGNÉ À LA HAYE LE 4 MARS 1993**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des  
Pays-Bas,

Désireux de modifier la Convention entre le Canada et le Royaume des  
Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion  
fiscale en matière d'impôts sur le revenu, y compris son Protocole, signée à  
La Haye le 27 mai 1986, telle que modifiée par le Protocole signé à la Haye le  
4 mars 1993 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I*

Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention sont  
supprimés et remplacés par ce qui suit:

"a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif  
est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient au moins  
25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ou qui  
contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits  
de vote dans cette société;

b) nonobstant l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes  
si les dividendes sont payés par une société qui est une société de

Netherlands and that owns at least 25 per cent of the capital of, or that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in, the company paying the dividends; and"

#### *Article II*

Paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), and
- (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement)

arising in a State and paid to a resident of the other State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State."

#### *Article III*

Paragraph 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of

- (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in one

placements appartenant à des non résidents, qui est un résident du Canada à un bénéficiaire effectif qui est une société (autre qu'une société de personnes), qui est un résident des Pays-Bas et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, ou qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans cette société; et"

#### *Article II*

Le paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou d'autres oeuvres artistiques (à l'exclusion des paiements concernant les films et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision); et
- b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion des informations fournies dans le cadre d'un contrat de location ou de franchise)

provenant d'un État et payés à un résident de l'autre État qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État."

#### *Article III*

Le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé

of the States) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company that is a resident of the other State, the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other State, or

- (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate that was established under the law in the other State, or a controlling interest in a partnership or trust that was not established under the law in the other State, the value of which in either case is derived principally from immovable property situated in the other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or a substantial interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10% or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 10% or more in a partnership, trust or estate; and a controlling interest exists when the resident and persons related thereto have an interest of 50 per cent or more in a partnership, trust or estate."

#### *Article IV*

Paragraph 3 of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. Benefits under the Old Age Security Act of Canada and war pensions allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of a war) arising in Canada and paid to a resident of the Netherlands may be taxed in Canada in accordance with the law of Canada."

par ce qui suit:

"4. Les gains qu'un résident de l'un des États tirent de l'aliénation

- a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'un des États) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État, et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou
- b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État, ou d'une participation majoritaire dans une société de personnes ou une fiducie non constituée en vertu de la législation de l'autre État, et dont la valeur est, dans l'un et l'autre cas, principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b), mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social d'une société ou ont une participation d'au moins 10 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession; et il existe une participation majoritaire lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées ont une participation d'au moins 50 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession."



*Article V*

Paragraphs 4 and 5 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Canada on items of income which according to Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12 and Article 14 of this Convention may be taxed in Canada to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 shall apply accordingly.

5. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Netherlands on profits, income or gains arising in the Netherlands shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and
  - (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income take into account the exempted income.
6. For the purposes of paragraph 5
  - (a) profits, income or gains of a resident of Canada which may be taxed in the Netherlands in accordance with the Convention shall be deemed



*Article IV*

Le paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"3. Les bénéfices en vertu de la loi canadienne sur la Sécurité de la vieillesse et les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence d'une guerre) provenant du Canada et payées à un résident des Pays-Bas sont imposables au Canada selon la législation du Canada."

*Article V*

Les paragraphes 4 et 5 de l'article 22 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

"4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent sur l'impôt néerlandais une déduction de l'impôt payé au Canada sur les éléments du revenu qui, conformément à l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12 et à l'article 14 de la présente Convention, sont imposables au Canada dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, si et dans la mesure où les Pays-Bas en vertu des dispositions de la législation néerlandaise concernant la prévention de la double imposition accordent une déduction de l'impôt néerlandais de l'impôt prélevé dans un autre pays sur de tels éléments du revenu. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent pour le calcul de cette déduction.

5. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors

- to arise in the Netherlands, and
- (b) the taxes referred to in paragraphs 3(b) and 4 of Article 2 shall be considered income taxes and in determining the amount of these taxes the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening"), and the investment levies as meant in the Netherlands Industrial Deconcentration Act ("Wet selectieve investeringsrekening") shall not be taken into account."

#### *Article VI*

Paragraphs 1 and 2 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions."

#### *Article VII*

The following new Articles shall be inserted immediately after Article 26 of the Convention:

du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû aux Pays-Bas à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Pays-Bas est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains; et

- b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

6. Aux fins du paragraphe 5,

- a) les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables aux Pays-Bas conformément à la Convention sont considérés comme provenant des Pays-Bas; et
- b) les impôts visés aux paragraphes 3 b) et 4 de l'article 2 sont considérés comme des impôts sur le revenu et, dans le calcul du montant de ces impôts, il n'est pas tenu compte des primes et bonus d'investissement et des paiements à la diminution d'investissement, tels que mentionnés dans la Loi sur le compte à l'investissement néerlandais ("Wet investeringsrekening"), et des prélèvements sur les investissements tels que mentionnés dans la Loi sur la déconcentration industrielle néerlandaise ("Wet selectieve investeringsrekening")."

*Article VI*

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 26 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

*"Article 26A**Assistance in collection*

1. The States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes covered by this Convention, together with interest, costs, additions to such taxes and civil penalties, referred to in this Article as a "revenue claim". The provisions of this Article are not restricted by Article 1.

2. An application for assistance in the collection of a revenue claim shall include a certification by the competent authority of the applicant State that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when the applicant State has the right under its internal law to collect the revenue claim and all administrative and judicial rights of the taxpayer to restrain collection in the applicant State have lapsed or been exhausted.

3. A revenue claim of the applicant State that has been finally determined may be accepted for collection by the competent authority of the requested State and, subject to the provisions of paragraph 7, if accepted shall be collected by the requested State as though such revenue claim were the requested State's own revenue claim finally determined in accordance with the laws applicable to the collection of the requested State's own taxes.

4. Where an application for collection of a revenue claim in respect of a taxpayer is accepted by a State, the revenue claim shall be treated by that State as an amount payable under the Income Tax Act of that State, the collection of which is not subject to any restriction.

5. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any rights of administrative or judicial review of the applicant State's finally determined revenue claim by the requested State, based on any such rights that may be available under the laws of either State. If, at any time pending execution of a request for assistance under this Article, the applicant State loses the right under

"Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements."

#### *Article VII*

Les nouveaux articles suivants sont insérés immédiatement après l'article 26 de la Convention:

#### *"Article 26A*

##### *Assistance en matière de perception*

1. Les États s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour percevoir les impôts visés par la présente Convention, ainsi que les intérêts, frais, impôts supplémentaires et pénalités civiles, dénommés "créances fiscales" dans le présent article. Les dispositions du présent article ne sont pas restreintes par l'article 1.

2. Une demande d'assistance pour la perception d'une créance fiscale est accompagnée d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État requérant indiquant que, en vertu de la législation de cet État, la créance





fiscale a fait l'objet d'une décision définitive. Au sens du présent article, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive lorsque l'État requérant a, en vertu de son droit interne, le droit de percevoir la créance fiscale et que le contribuable a épuisé tous les recours administratifs et judiciaires qui permettraient de suspendre la perception de cette créance par l'État requérant ou que ces recours sont prescrits.

3. L'autorité compétente de l'État requis peut accepter de percevoir une créance fiscale qui a fait l'objet d'une décision définitive présentée par l'État requérant et, sous réserve des dispositions du paragraphe 7, si cette demande est acceptée, l'État requis perçoit la créance comme s'il s'agissait de l'une de ses créances fiscales qui a fait l'objet d'une décision définitive, conformément à sa législation applicable à la perception de ses propres impôts.

4. Lorsqu'une demande de perception d'une créance fiscale à l'égard d'un contribuable est acceptée par un État, la créance fiscale est traitée par cet État comme un montant dû en vertu de la Loi relative à l'impôt sur le revenu de cet État, dont la perception n'est assujettie à aucune restriction.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme créant ou accordant à l'État requis des recours administratifs ou judiciaires contre la créance fiscale de l'État requérant ayant fait l'objet d'une décision définitive, qui se fonderaient sur les recours de ce genre qui seraient disponibles en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États. Si, à un moment quelconque avant l'exécution d'une demande d'assistance présentée en vertu du présent article, l'État requérant perd le droit de percevoir la créance fiscale en vertu de son droit interne, l'autorité compétente de l'État requérant retire immédiatement la demande d'assistance en matière de perception.



its internal law to collect the revenue claim, the competent authority of the applicant State shall promptly withdraw the request for assistance in collection.

6. Subject to this paragraph, amounts collected by the requested State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the applicant State. Unless the competent authorities of the States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the requested State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the applicant State.

7. A revenue claim of the applicant State accepted for collection shall not have in the requested State any priority accorded to the revenue claims of the requested State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own revenue claims. A revenue claim of the applicant State shall not be recovered by imprisonment for debt of the debtor in the requested State.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the competent authorities of the States may by exchange of notes agree that the provisions of this Article also apply to taxes and duties other than the taxes referred to in Article 2 collected by or on behalf of the Government of the States.

9. The competent authorities of the States shall agree upon the mode of application of this Article, including agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the States.

#### *Article 26B*

#### *Limitation of Articles 26 and 26A*

In no case shall the provisions of Articles 26 and 26A be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;

6. Sous réserve du présent paragraphe, les sommes perçues par l'État requis conformément au présent article sont remises à l'autorité compétente de l'État requérant. Sauf entente contraire entre les autorités compétentes des États, les frais ordinaires engagés pour la perception de la créance sont assumés par l'État requis et les frais extraordinaires engagés à l'égard de cette créance sont assumés par l'État requérant.

7. Une créance fiscale de l'État requérant acceptée pour perception ne jouit pas, dans l'État requis, de la priorité dont jouissent les créances fiscales de l'État requis même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales. L'emprisonnement pour dettes du débiteur dans l'État requis ne peut être utilisé pour le recouvrement d'une créance fiscale de l'État requérant.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États peuvent, par échanges de notes, parvenir à un accord à l'effet que les dispositions du présent article s'appliquent également à des impôts et droits autres que les impôts visés à l'article 2 perçus par le Gouvernement des États, ou pour son compte.

9. Les autorités compétentes des États s'entendent sur les modalités d'application du présent article, y compris une entente visant à équilibrer le niveau d'assistance offert par chacun des États.

#### *Article 26B*

#### *Limites des articles 26 et 26A*

Les dispositions des articles 26 et 26A ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)."

#### *Article VIII*

Paragraph 1 of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest."

#### *Article IX*

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

- (a) in the case of Canada,
  - (i) for tax withheld at the source with respect to amounts paid on or after the day of the later notification referred to above is received, and
  - (ii) for other taxes, with respect to taxation years beginning on or after the day of the later notification referred to above is received; and
- (b) in the case of the Netherlands,
  - (i) for tax withheld at the source, to amounts paid on or after the day of the later notification referred to above is received, and

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État; ou
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public."

#### *Article VIII*

Le paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"1. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle ce résident possède une participation."

#### *Article IX*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la dernière des dates à laquelle les Gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions seront applicables:

- a) en ce qui concerne le Canada,
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour, et
  - (ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour, et

- (ii) for all other taxes, for taxable years and periods beginning on or after the day of the later notification referred to above is received.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, Articles 26A and 26B of the Convention shall have effect for revenue claims finally determined by a requesting State after the date that is 10 years before the date on which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at *The Hague* this *25<sup>th</sup>* day of *August*, 1997,  
in duplicate, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

*Marie Bernard-Meunier*

Marie Bernard-Meunier

For the Government of the

Kingdom of the Netherlands

*[Signature]*

D.E. Witeveen

- b) en ce qui concerne les Pays-Bas,
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour, et
  - (ii) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition et périodes commençant le jour de la réception de la dernière notification visée ci-dessus, ou après ce jour.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les articles 26A et 26B de la Convention s'appliquent aux créances fiscales ayant fait l'objet d'une décision définitive par un État requérant après la date qui précède de dix ans la date d'entrée en vigueur du Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à *La Haye* le *25<sup>ème</sup>* jour de *août* 1997,  
 en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

*Marie Bernard Meunier*

Marie Bernard-Meunier

Pour le Gouvernement du  
 Royaume des Pays-Bas

*[Signature]*

D.E. Witeveen

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/3

ISBN 0-660-60902-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/3

ISBN 0-660-60902-9









CANADA

TREATY SERIES 1999/4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction (with Statement of Understanding)

Oslo, September 18, 1997

Signed by Canada December 3, 1997

Ratification by Canada December 3, 1997

In force March 1, 1999

In force for Canada March 1, 1999

---

## DÉSARMAMENT

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec Déclaration d'interprétation)

Oslo, le 18 septembre 1997

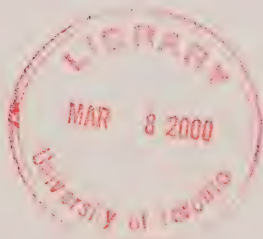
Signée par le Canada le 3 décembre 1997

Ratification par le Canada le 3 décembre 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1999

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> mars 1999

---







CANADA

TREATY SERIES 1999/4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on Their Destruction (with Statement of Understanding)

Oslo, September 18, 1997

Signed by Canada December 3, 1997

Ratification by Canada December 3, 1997

In force March 1, 1999

In force for Canada March 1, 1999

---

## DÉSARMAMENT

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction (avec Déclaration d'interprétation)

Oslo, le 18 septembre 1997

Signée par le Canada le 3 décembre 1997

Ratification par le Canada le 3 décembre 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1999

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> mars 1999

---

18 September 1997

**CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING,  
PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON  
THEIR DESTRUCTION**

**Preamble**

The States Parties,

Determined to put an end to the suffering and casualties caused by anti-personnel mines, that kill or maim hundreds of people every week, mostly innocent and defenceless civilians and especially children, obstruct economic development and reconstruction, inhibit the repatriation of refugees and internally displaced persons, and have other severe consequences for years after emplacement,

Believing it necessary to do their utmost to contribute in an efficient and coordinated manner to face the challenge of removing anti-personnel mines placed throughout the world, and to assure their destruction,

Wishing to do their utmost in providing assistance for the care and rehabilitation, including the social and economic reintegration of mine victims,

Recognizing that a total ban of anti-personnel mines would also be an important confidence-building measure,

Welcoming the adoption of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and calling for the early ratification of this Protocol by all States which have not yet done so,

Welcoming also United Nations General Assembly Resolution 51/45 S of 10 December 1996 urging all States to pursue vigorously an effective, legally-binding international agreement to ban the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel landmines,

Le 18 septembre 1997

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA  
PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR  
LEUR DESTRUCTION

**Préambule**

Les Etats parties,

Déterminés à faire cesser les souffrances et les pertes en vies humaines causées par les mines antipersonnel qui tuent ou mutilent des centaines de personnes chaque semaine, pour la plupart des civils innocents et sans défense, en particulier des enfants; entravent le développement et la reconstruction économiques; empêchent le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées sur le territoire; et ont d'autres graves conséquences pendant des années après leur mise en place,

Convaincus qu'il leur est nécessaire de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour contribuer de manière efficace et coordonnée à relever le défi que représente l'enlèvement des mines antipersonnel disséminées dans le monde et pour veiller à leur destruction,

Désireux de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter une assistance pour les soins et la réadaptation des victimes des mines, y compris pour leur réintégration sociale et économique,

Reconnaissant qu'une interdiction totale des mines antipersonnel constituerait également une importante mesure de confiance,

Se félicitant de l'adoption du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, et appelant tous les Etats qui ne l'ont pas encore fait à le ratifier dans les meilleurs délais,



Welcoming furthermore the measures taken over the past years, both unilaterally and multilaterally, aiming at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the call for a total ban of anti-personnel mines and recognizing the efforts to that end undertaken by the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Campaign to Ban Landmines and numerous other non-governmental organizations around the world,

Recalling the Ottawa Declaration of 5 October 1996 and the Brussels Declaration of 27 June 1997 urging the international community to negotiate an international and legally binding agreement prohibiting the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

Emphasizing the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalization in all relevant fora including, inter alia, the United Nations, the Conference on Disarmament, regional organizations, and groupings, and review conferences of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects,

Basing themselves on the principle of international humanitarian law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and materials and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and on the principle that a distinction must be made between civilians and combatants,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **General obligations**

1. Each State Party undertakes never under any circumstances:
  - a) To use anti-personnel mines;

Se félicitant également de l'adoption, le 10 décembre 1996, par l'Assemblée générale des Nations Unies, de la Résolution 51/45S exhortant tous les Etats à s'employer à mener à bien dès que possible les négociations relatives à un accord international efficace et juridiquement contraignant pour interdire l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines terrestres antipersonnel,

Se félicitant de plus des mesures d'interdiction, des restrictions et des moratoires, décidés unilatéralement ou multilatéralement au cours des dernières années en ce qui concerne l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

Soulignant le rôle de la conscience publique dans l'avancement des principes humanitaires comme en atteste l'appel à une interdiction totale des mines antipersonnel et reconnaissant les efforts déployés à cette fin par le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, la Campagne internationale contre les mines terrestres et de nombreuses autres organisations non gouvernementales du monde entier,

Rappelant la Déclaration d'Ottawa du 5 octobre 1996 et la Déclaration de Bruxelles du 27 juin 1997 exhortant la communauté internationale à négocier un accord international juridiquement contraignant interdisant l'emploi, le stockage, la production et le transfert des mines antipersonnel,

Soulignant l'opportunité de susciter l'adhésion de tous les Etats à la présente Convention, et déterminés à s'employer énergiquement à promouvoir son universalisation dans toutes les enceintes appropriées, notamment les Nations Unies, la Conférence du désarmement, les organisations régionales et les groupements ainsi que les conférences d'examen de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination,

Se fondant sur le principe du droit international humanitaire selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus, et sur le principe selon lequel il faut établir une distinction entre civils et combattants,

Sont convenus de ce qui suit :

- b) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, anti-personnel mines;
  - c) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.
2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in accordance with the provisions of this Convention.

## Article 2

### Definitions

1. "Anti-personnel mine" means a mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons. Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.
2. "Mine" means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.
3. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.
4. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of anti-personnel mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.
5. "Mined area" means an area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

## Article 3

### Exceptions

1. Notwithstanding the general obligations under Article 1, the retention or transfer of a number of anti-personnel mines for the development of and training in

## Article 1

### Obligations générales

1. Chaque Etat partie s'engage à ne jamais, en aucune circonstance :
  - a) employer de mines antipersonnel;
  - b) mettre au point, produire, acquérir de quelque autre manière, stocker, conserver ou transférer à quiconque, directement ou indirectement, de mines antipersonnel;
  - c) assister, encourager ou inciter, de quelque manière, quiconque à s'engager dans toute activité interdite à un Etat partie en vertu de la présente Convention.
2. Chaque Etat partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel, ou à veiller à leur destruction, conformément aux dispositions de la présente Convention.

## Article 2

### Définitions

1. Par « mine antipersonnel », on entend une mine conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes. Les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule et non d'une personne, qui sont équipées de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel du fait de la présence de ce dispositif.
2. Par « mine », on entend un engin conçu pour être placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.
3. Par « dispositif antimanipulation », on entend un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation ou autre dérangement intentionnel de la mine.
4. Par « transfert », on entend, outre le retrait matériel des mines antipersonnel du



mine detection, mine clearance, or mine destruction techniques is permitted. The amount of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above-mentioned purposes.

2. The transfer of anti-personnel mines for the purpose of destruction is permitted.

#### **Article 4**

##### **Destruction of stockpiled anti-personnel mines**

Except as provided for in Article 3, each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all stockpiled anti-personnel mines it owns or possesses, or that are under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than four years after the entry into force of this Convention for that State Party.

#### **Article 5**

##### **Destruction of anti-personnel mines in mined areas**

1. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than ten years after the entry into force of this Convention for that State Party.
2. Each State Party shall make every effort to identify all areas under its jurisdiction or control in which anti-personnel mines are known or suspected to be emplaced and shall ensure as soon as possible that all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians, until all anti-personnel mines contained therein have been destroyed. The marking shall at least be to the standards set out in the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.
3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines referred to in paragraph 1 within that time period, it may submit a request to a Meeting of the States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such

territoire d'un Etat ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre Etat, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines antipersonnel ont été mises en place.

5. Par « zone minée », on entend une zone dangereuse du fait de la présence avérée ou soupçonnée de mines.

### **Article 3**

#### **Exceptions**

1. Nonobstant les obligations générales découlant de l'article 1, sont permis la conservation ou le transfert d'un certain nombre de mines antipersonnel pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques. Le nombre de ces mines ne doit toutefois pas excéder le minimum absolument nécessaire aux fins susmentionnées.
2. Le transfert des mines antipersonnel aux fins de destruction est permis.

### **Article 4**

#### **Destruction des stocks de mines antipersonnel**

Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Etat partie s'engage à détruire tous les stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui sont sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat partie.

### **Article 5**

#### **Destruction des mines antipersonnel dans les zones minées**

1. Chaque Etat partie s'engage à détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle, ou à veiller à leur destruction, dès que possible, et au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat partie.
2. Chaque Etat partie s'efforce d'identifier toutes les zones sous sa juridiction ou

anti-personnel mines, for a period of up to ten years.

4. Each request shall contain:

- a) The duration of the proposed extension;
- b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including:
  - (i) The preparation and status of work conducted under national demining programs;
  - (ii) The financial and technical means available to the State Party for the destruction of all the anti-personnel mines; and
  - (iii) Circumstances which impede the ability of the State Party to destroy all the anti-personnel mines in mined areas;
- c) The humanitarian, social, economic, and environmental implications of the extension; and
- d) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

5. The Meeting of the States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors contained in paragraph 4, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension period.

6. Such an extension may be renewed upon the submission of a new request in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. In requesting a further extension period a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken in the previous extension period pursuant to this Article.

## **Article 6**

### **International cooperation and assistance**

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance, where feasible, from other States Parties to the extent possible.



son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée et s'assure, dès que possible, que toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où se trouvent des mines antipersonnel soient marquées tout au long de leur périmètre, surveillées et protégées par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer, jusqu'à ce que toutes les mines antipersonnel contenues dans ces zones minées aient été détruites. Ce marquage sera conforme, au minimum, aux normes prescrites par le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996, annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination.

3. Si un Etat partie ne croit pas pouvoir détruire toutes les mines antipersonnel visées au paragraphe 1, ou veiller à leur destruction, dans le délai prescrit, il peut présenter, à l'Assemblée des Etats parties ou à une Conférence d'examen, une demande de prolongation, allant jusqu'à dix ans, du délai fixé pour la destruction complète de ces mines antipersonnel.

4. La demande doit comprendre :

- a) la durée de la prolongation proposée;
- b) des explications détaillées des raisons justifiant la prolongation proposée, y compris :
  - i) la préparation et l'état d'avancement du travail effectué dans le cadre des programmes de déminage nationaux;
  - ii) les moyens financiers et techniques dont dispose l'Etat partie pour procéder à la destruction de toutes les mines antipersonnel; et
  - iii) les circonstances qui empêchent l'Etat partie de détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées.
- c) les implications humanitaires, sociales, économiques et environnementales de la prolongation; et
- d) toute autre information pertinente relative à la prolongation proposée.

2. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

3. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation, and social and economic reintegration, of mine victims and for mine awareness programs. Such assistance may be provided, *inter alia*, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance and related activities. Such assistance may be provided, *inter alia*, through the United Nations system, international or regional organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis, or by contributing to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance, or other regional funds that deal with demining.

5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled anti-personnel mines.

6. Each State Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

7. States Parties may request the United Nations, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental fora to assist its authorities in the elaboration of a national demining program to determine, *inter alia*:

- a) The extent and scope of the anti-personnel mine problem;
- b) The financial, technological and human resources that are required for the implementation of the program;

5. L'Assemblée des Etats parties, ou la Conférence d'examen, en tenant compte des facteurs énoncés au paragraphe 4, évalue la demande et décide à la majorité des Etats parties présents et votants d'accorder ou non la période de prolongation.

6. Une telle prolongation peut être renouvelée sur présentation d'une nouvelle demande conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article. L'Etat partie joindra à sa demande de prolongation supplémentaire des renseignements additionnels pertinents sur ce qui a été entrepris durant la période de prolongation antérieure en vertu du présent article.

## Article 6

### Coopération et assistance internationales

1. En remplissant les obligations qui découlent de la présente Convention, chaque Etat partie a le droit de chercher à obtenir et de recevoir une assistance d'autres Etats parties, si possible et dans la mesure du possible.

2. Chaque Etat partie s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application de la présente Convention et a le droit de participer à un tel échange. Les Etats parties n'imposeront pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.

3. Chaque Etat partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour les soins aux victimes des mines, pour leur réadaptation, pour leur réintégration sociale et économique ainsi que pour des programmes de sensibilisation aux dangers des mines. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales, régionales ou nationales, du Comité international de la Croix-Rouge, des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et de leur Fédération internationale, d'organisations non gouvernementales ou sur une base bilatérale.

4. Chaque Etat partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance au déminage et pour des activités connexes. Cette assistance peut être fournie, entre autres, par le biais des organismes des Nations Unies, d'organisations ou institutions internationales ou régionales, d'organisations ou institutions non gouvernementales ou sur une base bilatérale, ou bien encore en contribuant au Fonds d'affectation spéciale

- c) The estimated number of years necessary to destroy all anti-personnel mines in mined areas under the jurisdiction or control of the concerned State Party;
- d) Mine awareness activities to reduce the incidence of mine-related injuries or deaths;
- e) Assistance to mine victims;
- f) The relationship between the Government of the concerned State Party and the relevant governmental, inter-governmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the program.

8. Each State Party giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programs.

#### Article 7

##### Transparency measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party on:
  - a) The national implementation measures referred to in Article 9;
  - b) The total of all stockpiled anti-personnel mines owned or possessed by it, or under its jurisdiction or control, to include a breakdown of the type, quantity and, if possible, lot numbers of each type of anti-personnel mine stockpiled;
  - c) To the extent possible, the location of all mined areas that contain, or are suspected to contain, anti-personnel mines under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of anti-personnel mine in each mined area and when they were emplaced;
  - d) The types, quantities and, if possible, lot numbers of all anti-personnel mines retained or transferred for the development of and training in mine detection, mine clearance or mine destruction techniques, or transferred for the purpose of destruction, as well as the institutions authorized by a State Party to retain or transfer anti-personnel mines, in accordance with Article 3;



des Nations Unies pour l'assistance au déminage ou à d'autres fonds régionaux qui couvrent le déminage.

5. Chaque Etat partie qui est en mesure de le faire fournira une assistance pour la destruction des stocks de mines antipersonnel.

6. Chaque Etat partie s'engage à fournir des renseignements à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies, particulièrement des renseignements concernant différents moyens et techniques de déminage, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de points de contact nationaux dans le domaine du déminage.

7. Les Etats parties peuvent demander aux Nations Unies, aux organisations régionales, à d'autres Etats parties ou à d'autres instances intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes d'aider leurs autorités à élaborer un programme national de déminage afin de déterminer, entre autres :

- a) l'étendue et l'ampleur du problème des mines antipersonnel;
- b) les ressources financières, technologiques et humaines nécessaires à l'exécution du programme;
- c) le nombre estimé d'années nécessaires pour détruire toutes les mines antipersonnel dans les zones minées sous la juridiction ou le contrôle de l'Etat partie concerné;
- d) les activités de sensibilisation aux dangers des mines qui réduiront l'incidence des blessures ou des pertes en vies humaines attribuables aux mines;
- e) l'assistance aux victimes de mines;
- f) la relation entre le gouvernement de l'Etat partie concerné et les entités gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales pertinentes qui participeront à l'exécution du programme.

8. Les Etats parties qui procurent ou reçoivent une assistance selon les termes du présent article coopéreront en vue d'assurer l'exécution rapide et intégrale des programmes d'assistance agréés.



## Article 7

### Mesures de transparence

1. Chaque Etat partie présente au Secrétaire général des Nations Unies, aussitôt que possible, et de toute manière au plus tard 180 jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat, un rapport sur :

- a) les mesures d'application nationales visées à l'article 9;
- b) le total des stocks de mines antipersonnel dont il est propriétaire ou détenteur ou qui se trouvent sous sa juridiction ou son contrôle, incluant une ventilation par type, quantité et, si cela est possible, par numéro de lot pour chaque type de mines antipersonnel stockées;
- c) dans la mesure du possible, la localisation de toutes les zones minées sous sa juridiction ou son contrôle où la présence de mines antipersonnel est avérée ou soupçonnée, incluant le maximum de précisions possibles sur le type et la quantité de chaque type de mines antipersonnel dans chacune des zones minées et la date de leur mise en place;
- d) les types et quantités et, si possible, les numéros de lots de toutes les mines antipersonnel conservées ou transférées pour la mise au point de techniques de détection des mines, de déminage ou de destruction des mines, et pour la formation à ces techniques, ou bien celles transférées dans un but de destruction, de même que les institutions autorisées par un Etat partie à conserver ou à transférer des mines antipersonnel conformément à l'article 3;
- e) l'état des programmes de reconversion ou de mise hors service des installations de production des mines antipersonnel;
- f) l'état des programmes de destruction des mines antipersonnel visés aux articles 4 et 5, y compris des précisions sur les méthodes qui seront utilisées pour la destruction, la localisation de tous les lieux de destruction et les normes à observer en matière de sécurité et de protection de l'environnement;



- e) The status of programs for the conversion or de-commissioning of anti-personnel mine production facilities;
- f) The status of programs for the destruction of anti-personnel mines in accordance with Articles 4 and 5, including details of the methods which will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;
- g) The types and quantities of all anti-personnel mines destroyed after the entry into force of this Convention for that State Party, to include a breakdown of the quantity of each type of anti-personnel mine destroyed, in accordance with Articles 4 and 5, respectively, along with, if possible, the lot numbers of each type of anti-personnel mine in the case of destruction in accordance with Article 4;
- h) The technical characteristics of each type of anti-personnel mine produced, to the extent known, and those currently owned or possessed by a State Party, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of anti-personnel mines; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information which may facilitate mine clearance; and
- i) The measures taken to provide an immediate and effective warning to the population in relation to all areas identified under paragraph 2 of Article 5.

2. The information provided in accordance with this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the last calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

## Article 8

### Facilitation and clarification of compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention, and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

g) les types et quantités de toutes les mines antipersonnel détruites après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat partie, y compris une ventilation de la quantité de chaque type de mines antipersonnel détruites, conformément aux articles 4 et 5, respectivement, de même que, si possible, les numéros de lots de chaque type de mines antipersonnel dans le cas d'une destruction conformément à l'article 4;

h) les caractéristiques techniques de chaque type de mines antipersonnel produites, dans la mesure où elles sont connues, ainsi que de celles dont l'Etat partie est actuellement propriétaire ou détenteur, y compris, dans une mesure raisonnable, le genre de renseignements qui peuvent faciliter l'identification et l'enlèvement des mines antipersonnel; au minimum, ces renseignements incluront les dimensions, le type d'allumeur, le contenu en explosif et en métal, des photographies couleur et tout autre renseignement qui peut faciliter le déminage; et

i) les mesures prises pour alerter dans les plus brefs délais et de manière effective la population au sujet de toutes les zones identifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

2. Les Etats parties mettront à jour annuellement, en couvrant la dernière année civile, les renseignements fournis conformément au présent article et les communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies au plus tard le 30 avril de chaque année.

3. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra les rapports reçus aux Etats parties.

## **Article 8**

### **Aide et éclaircissements au sujet du respect des dispositions**

1. Les Etats parties conviennent de se consulter et de coopérer au sujet de l'application des dispositions de la présente Convention, et de travailler dans un esprit de coopération afin de faciliter le respect, par les Etats parties, des obligations découlant de la présente Convention.

2. Si un ou plusieurs Etats parties souhaitent éclaircir des questions relatives au respect des dispositions de la présente Convention par un autre Etat partie, et cherchent à y répondre, ils peuvent soumettre, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, une demande d'éclaircissements sur cette question à cet Etat partie. Cette demande sera accompagnée de tous les renseignements appropriés. Les Etats

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information which would assist in clarifying this matter.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of the States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

4. Pending the convening of any meeting of the States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. The requesting State Party may propose through the Secretary-General of the United Nations the convening of a Special Meeting of the States Parties to consider the matter. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate this proposal and all information submitted by the States Parties concerned, to all States Parties with a request that they indicate whether they favour a Special Meeting of the States Parties, for the purpose of considering the matter. In the event that within 14 days from the date of such communication, at least one-third of the States Parties favours such a Special Meeting, the Secretary-General of the United Nations shall convene this Special Meeting of the States Parties within a further 14 days. A quorum for this Meeting shall consist of a majority of States Parties.

6. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties, as the case may be, shall first determine whether to consider the matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach a decision by consensus. If despite all efforts to that end no

parties s'abstiendront de demandes d'éclaircissements sans fondement, en prenant soin d'éviter les abus. L'Etat partie qui reçoit une demande d'éclaircissements fournira à l'Etat partie demandeur, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, tous les renseignements qui aideraient à éclaircir cette question, dans un délai de 28 jours.

3. Si l'Etat partie demandeur ne reçoit pas de réponse par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies dans ce délai, ou juge insatisfaisante la réponse à la demande d'éclaircissements, il peut soumettre la question à la prochaine Assemblée des Etats parties par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies transmettra cette requête, accompagnée de tous les renseignements appropriés relatifs à la demande d'éclaircissements, à tous les Etats parties. Tous ces renseignements devront être transmis à l'Etat partie sollicité, qui aura le droit de formuler une réponse.

4. En attendant la convocation d'une Assemblée des Etats parties, tout Etat partie concerné peut demander au Secrétaire général des Nations Unies d'exercer ses bons offices pour faciliter la présentation des éclaircissements demandés.

5. L'Etat partie demandeur peut proposer, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, la convocation d'une Assemblée extraordinaire des Etats parties pour examiner la question. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera alors cette proposition et tous les renseignements présentés par les Etats parties concernés à tous les Etats parties, en leur demandant d'indiquer s'ils sont favorables à une Assemblée extraordinaire des Etats parties pour examiner la question. Au cas où, dans un délai de 14 jours après cette communication, au moins un tiers des Etats parties optent pour une telle Assemblée extraordinaire, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera cette Assemblée extraordinaire des Etats parties dans un nouveau délai de 14 jours. Le quorum est atteint à cette Assemblée si la majorité des Etats parties y assistent.

6. L'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, selon le cas, déterminera en premier lieu s'il est nécessaire d'examiner davantage la question, compte tenu de tous les renseignements présentés par les Etats parties concernés. L'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, s'efforcera de prendre une décision par consensus. Si, malgré tous ces efforts, aucun accord n'est ainsi trouvé, la question sera mise aux voix et la décision sera prise à la majorité des Etats parties présents et votants.



agreement has been reached, it shall take this decision by a majority of States Parties present and voting.

7. All States Parties shall cooperate fully with the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties in the fulfilment of its review of the matter, including any fact-finding missions that are authorized in accordance with paragraph 8.

8. If further clarification is required, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall authorize a fact-finding mission and decide on its mandate by a majority of States Parties present and voting. At any time the requested State Party may invite a fact-finding mission to its territory. Such a mission shall take place without a decision by a Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties to authorize such a mission. The mission, consisting of up to 9 experts, designated and approved in accordance with paragraphs 9 and 10, may collect additional information on the spot or in other places directly related to the alleged compliance issue under the jurisdiction or control of the requested State Party.

9. The Secretary-General of the United Nations shall prepare and update a list of the names, nationalities and other relevant data of qualified experts provided by States Parties and communicate it to all States Parties. Any expert included on this list shall be regarded as designated for all fact-finding missions unless a State Party declares its non-acceptance in writing. In the event of non-acceptance, the expert shall not participate in fact-finding missions on the territory or any other place under the jurisdiction or control of the objecting State Party, if the non-acceptance was declared prior to the appointment of the expert to such missions.

10. Upon receiving a request from the Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties, the Secretary-General of the United Nations shall, after consultations with the requested State Party, appoint the members of the mission, including its leader. Nationals of States Parties requesting the fact-finding mission or directly affected by it shall not be appointed to the mission. The members of the fact-finding mission shall enjoy privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946.

11. Upon at least 72 hours notice, the members of the fact-finding mission shall arrive in the territory of the requested State Party at the earliest opportunity. The requested State Party shall take the necessary administrative measures to receive,

7. Tous les Etats parties coopéreront pleinement avec l'Assemblée des Etats parties ou avec l'Assemblée extraordinaire des Etats parties à l'examen de la question, y compris à toute mission d'établissement des faits autorisée conformément au paragraphe 8.
  
8. Si de plus amples éclaircissements sont nécessaires, l'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, autorisera l'envoi d'une mission d'établissement des faits et en fixera le mandat à la majorité des Etats parties présents et votants. A n'importe quel moment, l'Etat partie sollicité peut inviter une mission d'établissement des faits à venir sur son territoire. Cette mission n'aura pas à être autorisée par une décision de l'Assemblée des Etats parties ou d'une Assemblée extraordinaire des Etats parties. La mission, composée d'un maximum de neuf experts, désignés et agréés conformément aux paragraphes 9 et 10, peut recueillir des informations supplémentaires sur place ou en d'autres lieux directement liés au cas de non-respect présumé et se trouvant sous la juridiction ou le contrôle de l'Etat partie sollicité.
  
9. Le Secrétaire général des Nations Unies prépare et actualise une liste indiquant, tels que fournis par les Etats parties, les noms et nationalités d'experts qualifiés ainsi que tout autre renseignement pertinent à leur sujet, et la communique à tous les Etats parties. L'expert figurant sur la liste sera considéré comme désigné pour toutes les missions d'établissement des faits, à moins qu'un Etat partie ne s'oppose par écrit à sa désignation. L'expert récusé ne participera à aucune mission d'établissement des faits sur le territoire ou tout autre lieu sous la juridiction ou le contrôle de l'Etat partie qui s'est opposé à sa désignation, pour autant que la récusation ait été signifiée avant la désignation de l'expert pour une telle mission.
  
10. Dès la réception d'une demande de la part de l'Assemblée des Etats parties ou d'une Assemblée extraordinaire des Etats parties, le Secrétaire général des Nations Unies désignera, après consultation de l'Etat partie sollicité, les membres de la mission, y compris son chef. Les ressortissants des Etats parties sollicitant la mission d'établissement des faits, et ceux des Etats qui en sont directement affectés, ne pourront être désignés comme membres de la mission. Les membres de la mission d'établissement des faits jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946.
  
11. Après un préavis d'au moins 72 heures, les membres de la mission d'établissement des faits se rendront aussitôt que possible sur le territoire de l'Etat



transport and accommodate the mission, and shall be responsible for ensuring the security of the mission to the maximum extent possible while they are on territory under its control.

12. Without prejudice to the sovereignty of the requested State Party, the fact-finding mission may bring into the territory of the requested State Party the necessary equipment which shall be used exclusively for gathering information on the alleged compliance issue. Prior to its arrival, the mission will advise the requested State Party of the equipment that it intends to utilize in the course of its fact-finding mission.

13. The requested State Party shall make all efforts to ensure that the fact-finding mission is given the opportunity to speak with all relevant persons who may be able to provide information related to the alleged compliance issue.

14. The requested State Party shall grant access for the fact-finding mission to all areas and installations under its control where facts relevant to the compliance issue could be expected to be collected. This shall be subject to any arrangements that the requested State Party considers necessary for:

- a) The protection of sensitive equipment, information and areas;
- b) The protection of any constitutional obligations the requested State Party may have with regard to proprietary rights, searches and seizures, or other constitutional rights; or
- c) The physical protection and safety of the members of the fact-finding mission.

In the event that the requested State Party makes such arrangements, it shall make every reasonable effort to demonstrate through alternative means its compliance with this Convention.

15. The fact-finding mission may remain in the territory of the State Party concerned for no more than 14 days, and at any particular site no more than 7 days, unless otherwise agreed.

16. All information provided in confidence and not related to the subject matter of the fact-finding mission shall be treated on a confidential basis.

17. The fact-finding mission shall report, through the Secretary-General of the

partie sollicité. L'Etat partie sollicité prendra les mesures administratives nécessaires pour accueillir, transporter et loger la mission. Il lui incombera aussi d'assurer, dans toute la mesure du possible, la sécurité des membres de la mission tant qu'ils seront sur un territoire sous son contrôle.

12. Sans préjudice de la souveraineté de l'Etat partie sollicité, la mission d'établissement des faits ne peut apporter sur le territoire de l'Etat partie sollicité que l'équipement qui sera exclusivement utilisé pour la collecte de renseignements sur le cas de non-respect présumé. Avant son arrivée, la mission informera l'Etat partie sollicité de l'équipement qu'elle entend utiliser au cours de son travail.

13. L'Etat partie sollicité ne ménagera aucun effort pour donner aux membres de la mission d'établissement des faits la possibilité de s'entretenir avec toutes les personnes susceptibles de fournir des renseignements sur le cas de non-respect présumé.

14. L'Etat partie sollicité accordera à la mission d'établissement des faits l'accès à toutes les zones et toutes les installations sous son contrôle où il pourrait être possible de recueillir des faits pertinents relatifs au cas de non-respect en question. Cet accès sera assujéti aux mesures que l'Etat partie sollicité jugera nécessaires pour :

- a) la protection d'équipements, d'informations et de zones sensibles;
- b) la protection des obligations constitutionnelles qui pourraient incomber à l'Etat partie sollicité en matière de droits de propriété, de fouilles et de saisies, et autres droits constitutionnels; ou
- c) la protection physique et la sécurité des membres de la mission d'établissement des faits.

Au cas où il prendrait de telles mesures, l'Etat partie sollicité déploiera tous les efforts raisonnables pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte la présente Convention.

15. La mission d'établissement des faits ne peut séjourner sur le territoire de l'Etat partie concerné plus de 14 jours, et sur un site particulier, plus de sept jours, à moins qu'il n'ait été convenu autrement.

16. Tous les renseignements fournis à titre confidentiel et non liés à l'objet de la mission d'établissement des faits seront traités d'une manière confidentielle.

United Nations, to the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties the results of its findings.

18. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall consider all relevant information, including the report submitted by the fact-finding mission, and may request the requested State Party to take measures to address the compliance issue within a specified period of time. The requested State Party shall report on all measures taken in response to this request.

19. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means to further clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6.

20. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach its decisions referred to in paragraphs 18 and 19 by consensus, otherwise by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

## **Article 9**

### **National implementation measures**

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

## **Article 10**

### **Settlement of disputes**

1. The States Parties shall consult and cooperate with each other to settle any dispute that may arise with regard to the application or the interpretation of this Convention. Each State Party may bring any such dispute before the Meeting of the States Parties.

2. The Meeting of the States Parties may contribute to the settlement of the

17. La mission d'établissement des faits communiquera ses conclusions, par l'intermédiaire du Secrétaire général des Nations Unies, à l'Assemblée des Etats parties ou à l'Assemblée extraordinaire des Etats parties.

18. L'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, examinera tous les renseignements pertinents, notamment le rapport présenté par la mission d'établissement des faits, et pourra demander à l'Etat partie sollicité de prendre des mesures en vue de corriger la situation de non-respect dans un délai fixé. L'Etat partie sollicité fera un rapport sur les mesures ainsi prises en réponse à cette demande.

19. L'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, peut recommander aux Etats parties concernés des mesures et des moyens permettant de clarifier davantage la question examinée ou de la régler, notamment l'ouverture de procédures appropriées, conformément au droit international. Au cas où le non-respect serait imputable à des circonstances échappant au contrôle de l'Etat partie sollicité, l'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, pourra recommander des mesures appropriées, notamment le recours aux mesures de coopération visées à l'article 6.

20. L'Assemblée des Etats parties, ou l'Assemblée extraordinaire des Etats parties, s'efforcera de prendre les décisions dont il est question aux paragraphes 18 et 19 par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des Etats parties présents et votants.

## **Article 9**

### **Mesures d'application nationales**

Chaque Etat partie prend toutes les mesures législatives, réglementaires et autres, qui sont appropriées, y compris l'imposition de sanctions pénales, pour prévenir et réprimer toute activité interdite à un Etat partie en vertu de la présente Convention, qui serait menée par des personnes, ou sur un territoire, sous sa juridiction ou son contrôle.

## **Article 10**

### **Règlement des différends**

1. Les Etats parties se consulteront et coopéreront pour régler tout différend qui pourrait survenir quant à l'application ou l'interprétation de la présente Convention.



dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States parties to a dispute to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.

3. This Article is without prejudice to the provisions of this Convention on facilitation and clarification of compliance.

## **Article 11**

### **Meetings of the States Parties**

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

- a) The operation and status of this Convention;
- b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
- c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6;
- d) The development of technologies to clear anti-personnel mines;
- e) Submissions of States Parties under Article 8; and
- f) Decisions relating to submissions of States Parties as provided for in Article 5.

2. The First Meeting of the States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year after the entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. Under the conditions set out in Article 8, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Special Meeting of the States Parties.

4. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with

Chaque Etat partie peut porter ce différend devant l'Assemblée des Etats parties.

2. L'Assemblée des Etats parties peut contribuer au règlement du différend par tout moyen qu'elle juge approprié, y compris en offrant ses bons offices, en invitant les Etats parties au différend à entamer la procédure de règlement de leur choix et en recommandant une limite à la durée de la procédure convenue.

3. Le présent article est sans préjudice des dispositions de la présente Convention sur l'aide et les éclaircissements au sujet du respect de ses dispositions.

### Article 11

#### Assemblée des Etats parties

1. Les Etats parties se réuniront régulièrement pour examiner toute question concernant l'application ou la mise en oeuvre de la présente Convention, y compris :

- a) le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) les questions soulevées par les rapports présentés en vertu des dispositions de la présente Convention;
- c) la coopération et l'assistance internationales conformément à l'article 6;
- d) la mise au point de technologies de déminage;
- e) les demandes des Etats parties en vertu de l'article 8; et
- f) les décisions associées aux demandes des Etats parties prévues à l'article 5.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera la première Assemblée des Etats parties dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera aussi annuellement les assemblées ultérieures jusqu'à la première Conférence d'examen.

3. En vertu des conditions prescrites à l'article 8, le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Assemblée extraordinaire des Etats parties.

4. Les Etats non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies,



the agreed Rules of Procedure.

## **Article 12**

### **Review Conferences**

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.
2. The purpose of the Review Conference shall be:
  - a) To review the operation and status of this Convention;
  - b) To consider the need for and the interval between further Meetings of the States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11;
  - c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Article 5; and
  - d) To adopt, if necessary, in its final report conclusions related to the implementation of this Convention.
3. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

## **Article 13**

### **Amendments**

1. At any time after the entry into force of this Convention any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Depositary no later

d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à ces assemblées en qualité d'observateurs, conformément au règlement intérieur convenu.

## Article 12

### Conférences d'examen

1. Le Secrétaire général des Nations Unies convoquera une Conférence d'examen cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les Conférences d'examen ultérieures seront convoquées par le Secrétaire général des Nations Unies si un ou plusieurs Etats parties le demandent, pourvu que l'intervalle entre les Conférences d'examen ne soit en aucun cas inférieur à cinq ans. Tous les Etats parties à la présente Convention seront invités à chaque Conférence d'examen.

2. La Conférence d'examen aura pour buts :

- a) de revoir le fonctionnement et l'état de la présente Convention;
- b) d'évaluer la nécessité de convoquer des Assemblées supplémentaires des Etats parties mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, et de déterminer l'intervalle entre ces assemblées;
- c) de prendre des décisions concernant les demandes des Etats parties prévues à l'article 5; et
- d) d'adopter dans son rapport final, si cela est nécessaire, des conclusions relatives à l'application de la présente Convention.

3. Les Etats non parties à la présente Convention, de même que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'examen en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.

than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Depositary shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

2. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of the States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.

4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to the States Parties.

5. An amendment to this Convention shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

#### **Article 14**

##### **Costs**

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Special Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 and the costs of any fact-finding mission shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

#### **Article 15**

### Article 13

#### Amendements

1. A tout moment après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Toute proposition d'amendement sera communiquée au Dépositaire, qui la diffusera à l'ensemble des Etats parties et recueillera leur avis quant à l'opportunité de convoquer une Conférence d'amendement pour examiner la proposition. Si une majorité des Etats parties notifie au Dépositaire, au plus tard 30 jours après la diffusion de la proposition, qu'ils sont favorables à un examen plus approfondi, le Dépositaire convoquera une Conférence d'amendement à laquelle l'ensemble des Etats parties seront conviés.
2. Les Etats non parties à la présente Convention, ainsi que les Nations Unies, d'autres organisations ou institutions internationales pertinentes, des organisations régionales, le Comité international de la Croix-Rouge et les organisations non gouvernementales pertinentes peuvent être invités à assister à chaque Conférence d'amendement en qualité d'observateurs conformément au règlement intérieur convenu.
3. La Conférence d'amendement se tiendra immédiatement après une Assemblée des Etats parties ou une Conférence d'examen, à moins qu'une majorité des Etats parties ne demandent qu'elle se réunisse plus tôt.
4. Tout amendement à la présente Convention sera adopté à la majorité des deux tiers des Etats parties présents et votants à la Conférence d'amendement. Le Dépositaire communiquera tout amendement ainsi adopté aux Etats parties.
5. Un amendement à la présente Convention entrera en vigueur, pour tous les Etats parties à la présente Convention qui l'ont accepté, au moment du dépôt auprès du Dépositaire des instruments d'acceptation par une majorité des Etats parties. Par la suite, il entrera en vigueur pour tout autre Etat partie à la date du dépôt de son instrument d'acceptation.

### Article 14

#### Coûts

1. Les coûts des Assemblées des Etats parties, des Assemblées extraordinaires des Etats parties, des Conférences d'examen et des Conférences d'amendement seront assumés par les Etats parties et les Etats non parties à la présente Convention

## Signature

This Convention, done at Oslo, Norway, on 18 September 1997, shall be open for signature at Ottawa, Canada, by all States from 3 December 1997 until 4 December 1997, and at the United Nations Headquarters in New York from 5 December 1997 until its entry into force.

## Article 16

### Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval of the Signatories.
2. It shall be open for accession by any State which has not signed the Convention.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

## Article 17

### Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.
2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## Article 18

### Provisional application

Any State may at the time of its ratification, acceptance, approval or accession,



participant à ces assemblées ou conférences selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

2. Les coûts attribuables au Secrétaire général des Nations Unies en vertu des articles 7 et 8 et les coûts de toute mission d'établissement des faits seront assumés par les Etats parties selon le barème dûment ajusté des quotes-parts des Nations Unies.

#### **Article 15**

##### **Signature**

La présente Convention, faite à Oslo, Norvège, le 18 septembre 1997, sera ouverte à la signature de tous les Etats à Ottawa, Canada, du 3 décembre 1997 au 4 décembre 1997, et au Siège des Nations Unies à New York du 5 décembre 1997 jusqu'à son entrée en vigueur.

#### **Article 16**

##### **Ratification, acceptation, approbation ou adhésion**

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Signataires.
2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat non signataire.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

#### **Article 17**

##### **Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui au cours duquel le 40<sup>e</sup> instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aura été déposé.



declare that it will apply provisionally paragraph 1 of Article 1 of this Convention pending its entry into force.

### **Article 19**

#### **Reservations**

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

### **Article 20**

#### **Duration and withdrawal**

1. This Convention shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating this withdrawal.
3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.
4. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law.

### **Article 21**

#### **Depositary**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

### **Article 22**

#### **Authentic texts**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-

2. Pour tout Etat qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du 40<sup>e</sup> instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du sixième mois après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

### **Article 18**

#### **Application à titre provisoire**

Un Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à celle-ci, déclarer qu'il en appliquera, à titre provisoire, le paragraphe 1 de l'article 1, en attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

### **Article 19**

#### **Réserves**

Les articles de la présente Convention ne peuvent faire l'objet de réserves.

### **Article 20**

#### **Durée et retrait**

1. La présente Convention a une durée illimitée.
2. Chaque Etat partie a le droit, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, de se retirer de la présente Convention. Il doit notifier ce retrait à tous les autres Etats parties, au Dépositaire et au Conseil de sécurité des Nations Unies. Cet instrument de retrait inclut une explication complète des raisons motivant ce retrait.
3. Le retrait ne prend effet que six mois après réception de l'instrument de retrait par le Dépositaire. Cependant, si à l'expiration de ces six mois, l'Etat partie qui se retire est engagé dans un conflit armé, le retrait ne prendra pas effet avant la fin de ce conflit armé.
4. Le retrait d'un Etat partie de la présente Convention n'affecte en aucune manière le devoir des Etats de continuer à remplir leurs obligations en vertu des règles

General of the United Nations.

pertinentes du droit international.

#### **Article 21**

##### **Dépositaire**

Le Secrétaire général des Nations Unies est désigné par les présentes comme le Dépositaire de la présente Convention.

#### **Article 22**

##### **Textes authentiques**

L'original de la présente Convention, dont les textes rédigés en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.



### Statement of Understanding

It is the understanding of the Government of Canada that, in the context of operations, exercises or other military activity sanctioned by the United Nations or otherwise conducted in accordance with international law, the mere participation by the Canadian Forces, or individual Canadians, in operations, exercises or other military activity conducted in combination with the armed forces of States not party to the Convention which engage in activity prohibited under the Convention would not, by itself, be considered to be assistance, encouragement or inducement in accordance with the meaning of those terms in Article 1, paragraph 1(c).

### Déclaration d'interprétation

Le Gouvernement du Canada comprend que, pour ce qui concerne les opérations, exercices ou autres activités militaires sanctionnés par les Nations Unies ou d'autre manière conformes au droit international, les Forces canadiennes ou les Canadiens qui participent à ces opérations, exercices ou autres activités militaires avec les forces armées d'États non parties à la Convention qui se livrent à des activités prohibées par celle-ci, ne seront pas réputés, du seul fait de leur participation, assister, encourager ou inciter quiconque au sens de l'article 1, paragraphe 1(c).



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/4

ISBN 0-660-60934-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre librairie local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/4

ISBN 0-660-60934-7





CAL  
EA  
T67

Government  
of Canada



CANADA

TREATY SERIES **1999/5** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the  
Government of the **REPUBLIC OF CROATIA**

Zagreb, April 22, 1998

In force May 1, 1999

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et  
le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CROATIE**

Zagreb, le 22 avril 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999







CANADA

TREATY SERIES **1999/5** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the  
Government of the **REPUBLIC OF CROATIA**

Zagreb, April 22, 1998

In force May 1, 1999

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et  
le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CROATIE**

Zagreb, le 22 avril 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999

---



**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA**

***THE GOVERNMENT OF CANADA***

***AND***

***THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA,***

***hereinafter referred to as "the Parties",***

***RESOLVED to co-operate in the field of social security,***

***HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and***

***HAVE AGREED AS FOLLOWS:***

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE**

***LE GOUVERNEMENT DU CANADA***

***ET***

***LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE,***

***ci-après appelés «les Parties»,***

***RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,***

***ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et***

***SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :***

## **PART I**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 1**

##### ***Definitions***

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Croatia, the Ministry of Labour and Social Welfare;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Croatia, the institution responsible for the application of the legislation of Croatia specified in Article 2(1) of this Agreement;

“creditable period” means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes any period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards Croatia, a period of insurance used to acquire the right to a benefit under the legislation of Croatia, and includes any period defined under that legislation as equivalent to a period of insurance or recognized as such;

“Croatia” means the Republic of Croatia;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2(1) of this Agreement with respect to that Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE PREMIER

##### *Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Croatie, le Ministère du Travail et du Bien-être social;

«Croatie» désigne la République de Croatie;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Croatie, l'institution responsable de l'application de la législation de la Croatie visée à l'article 2(1) du présent Accord;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article 2(1) du présent Accord pour ladite Partie;

«période admissible» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris, toute période durant laquelle une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour la Croatie, une période d'assurance ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la Croatie, y compris toute période définie aux termes de ladite législation comme équivalant à une période d'assurance ou reconnue comme telle;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## ARTICLE 2

### *Legislation to Which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

with respect to Canada:

the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

with respect to Croatia:

the laws and other regulations regarding pension and disability insurance.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

## ARTICLE 3

### *Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Croatia, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

## ARTICLE 2

### *Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

pour le Canada :

la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

pour la Croatie :

les lois et autres règlements qui se rapportent aux pensions et à l'assurance invalidité.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.
3. Le présent Accord s'applique aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de 3 mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

## ARTICLE 3

### *Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou de la Croatie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.



**ARTICLE 4*****Equality of Treatment***

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.

**ARTICLE 5*****Export of Benefits***

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3 of this Agreement, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

**PART II****PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE 6*****Rules Regarding Coverage***

1. Subject to the following provisions of this Article:
  - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and

## ARTICLE 4

### *Égalité de traitement*

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

## ARTICLE 5

### *Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3 du présent Accord, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

## ARTICLE 6

### *Règles relatives à l'assujettissement*

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
  - (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et

- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.
2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same or related employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
  3. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Croatia in any other case.
  4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment for a Party performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
  5. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

## ARTICLE 7

### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or

- (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur les territoires des Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.
- 2. Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.
- 3. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de la Croatie dans tout autre cas.
- 4. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement pour une Partie exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter d'être assujetti à la législation de la première Partie s'il en est citoyen.
- 5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou de catégorie de personnes.

residence in Croatia, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Croatia by reason of employment or self-employment; and

- (b) if a person is subject to the legislation of Croatia during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1 of this Article:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Croatia only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Croatia during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

## ARTICLE 7

### *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
  - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Croatie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Croatie en raison d'emploi ou de travail autonome; et
  - (b) si une personne est assujettie à la législation de la Croatie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.
2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article:
  - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Croatie uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
  - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la Croatie pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.



**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1**  
**TOTALIZING**

**ARTICLE 8**

*Periods under the Legislation of Canada and Croatia*

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4 of this Article, provided that the periods do not overlap.
  
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Croatia shall be considered as a period of residence in Canada.
  
- (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 13 weeks which are creditable periods under the legislation of Croatia shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
  
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of Croatia:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks which are creditable under the legislation of Croatia; and
  
  - (b) a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week which is creditable under the legislation of Croatia.

### TITRE III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

### SECTION 1

## TOTALISATION

### ARTICLE 8

#### *Périodes aux termes de la législation du Canada et de la Croatie*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
  
2.
  - (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la Croatie est considérée comme une période de résidence au Canada.
  
  - (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 13 semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la Croatie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
  
3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la Croatie :
  - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines admissibles aux termes de la législation de la Croatie; et
  
  - (b) une semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période

4. For purposes of determining eligibility for a disability or survivor's pension under the legislation of Croatia, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks which are creditable under the legislation of Croatia.

## ARTICLE 9

### *Periods under the Legislation of a Third State*

1. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totaled as provided in Article 8 of this Agreement, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.
2. If only Croatia is bound by an agreement with a third State, the eligibility of Croatian citizens for a benefit under the legislation of Croatia shall be determined by totalizing creditable periods completed under the legislation of that third State, unless otherwise provided in that agreement.

## ARTICLE 10

### *Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine admissible aux termes de la législation de la Croatie.

4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité ou de survivants aux termes de la législation de la Croatie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines admissibles aux termes de la législation de la Croatie.

## **ARTICLE 9**

### ***Périodes aux termes de la législation d'un état tiers***

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 8 du présent Accord, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.
2. Si seule la Croatie est liée par un accord avec un état tiers, le droit des citoyens croates à une prestation aux termes de la législation de la Croatie est déterminé par la totalisation des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de cet autre état tiers, sauf dispositions contraires de cet accord.

## **ARTICLE 10**

### ***Période minimale à totaliser***

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

**CHAPTER 2**  
**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA**

**ARTICLE 11**

*Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is eligible for an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 of this Article shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1 of Part III of this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada; and
  - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

**SECTION 2**  
**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION**  
**DU CANADA**

**ARTICLE 11**

*Prestations aux termes de la Loi sur  
la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du Titre III du présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
  - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1 du Titre III du présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et
  - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.



## ARTICLE 12

### *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
  - by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

## CHAPTER 3

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CROATIA

## ARTICLE 13

### *Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, the competent institution of Croatia shall determine the amount of the benefit payable exclusively on the basis of Croatian creditable periods, when this is possible under the applicable Croatian

## ARTICLE 12

### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du Titre III du présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## SECTION 3

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA CROATIE

## ARTICLE 13

### *Calcul du montant de la prestation payable*

1. Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation de la section 1 du Titre III du présent Accord, l'institution compétente de la Croatie détermine le montant de la

legislation. If the amount of the benefit cannot be determined according to the previous sentence, it shall be determined in the following manner:

- (a) The competent institution of Croatia shall determine whether the eligibility for a benefit exists, taking into account the total creditable periods as if they all were completed under the legislation of Croatia, and the amount of the benefit payable shall be determined as the ratio between the creditable periods under the legislation of Croatia and the total of all creditable periods.
  - (b) Notwithstanding the provision of sub-paragraph 1(a) of this Article, if the total length of all creditable periods, totalized according to the provisions of Chapter 1 of Part III of this Agreement, exceeds the maximum period specified under the legislation of Croatia for the calculation of a benefit, the amount of the benefit payable shall be determined as the ratio between the creditable periods under the legislation of Croatia and that maximum period.
2. The benefit base shall be determined exclusively on the basis of creditable periods completed under the legislation of Croatia.

## **PART IV**

### **ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

#### **ARTICLE 14**

##### *Administrative Arrangement*

- 1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
- 2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

prestation payable exclusivement en fonction des périodes admissibles de la Croatie, lorsque cela est possible aux termes de la législation applicable de la Croatie. Si le montant de la prestation ne peut être établi ainsi, il est déterminé comme suit:

- (a) L'institution compétente de la Croatie doit établir s'il y a ouverture au droit à la prestation en tenant compte du total des périodes admissibles comme si elles avaient toutes été complétées aux termes de la législation de la Croatie, et le montant de la prestation payable est déterminé par le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de la Croatie et le total de toutes les périodes admissibles.
  - (b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1(a) du présent article, si le total de toutes les périodes admissibles, totalisées conformément aux dispositions de la section 1 du Titre III du présent Accord, est supérieur à la période maximum prévue aux termes de la législation de la Croatie pour le calcul d'une prestation, le montant de la prestation payable est déterminé par le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de la Croatie et ladite période maximum.
2. La prestation de base est déterminée exclusivement sur la base des périodes admissibles complétées aux termes de la législation de la Croatie.

#### **TITRE IV**

#### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **ARTICLE 14**

#### *Arrangement administratif*

- 1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
- 2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

## ARTICLE 15

### *Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purposes of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 14 of this Agreement for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## ARTICLE 15

### *Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et les institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 14 du présent Accord concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.



## ARTICLE 16

### *Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## ARTICLE 17

### *Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in the English, French or Croatian languages.

## ARTICLE 18

### *Submitting Claims, Notices or Appeals*

1. Any claim, notice or appeal concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or institution of the first Party. The date of presentation of the claim, notice or appeal to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of its presentation to the competent authority or institution of the first Party.

## ARTICLE 16

### *Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## ARTICLE 17

### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans les langues française, anglaise et croate.

## ARTICLE 18

### *Présentation de demandes, avis ou appels*

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation de la demande, avis ou appel à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de la présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.

2. A claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
  - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 of this Article applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

## ARTICLE 19

### *Payment of Benefits*

1.
  - (a) The competent institution of Canada shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of Canada.
  - (b) The competent institution of Croatia shall discharge its obligations under this Agreement:
    - (i) in respect of a beneficiary resident in Croatia, in the currency of Croatia;
    - (ii) in respect of a beneficiary resident in Canada, in the currency of Canada; and
    - (iii) in respect of a beneficiary resident in a third State, in the currency of that State or in any currency freely convertible in that State.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

## ARTICLE 19

### *Versement des prestations*

1.
  - (a) L'institution compétente du Canada s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada.
  - (b) L'institution compétente de la Croatie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord :
    - (i) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside en Croatie, dans la monnaie de la Croatie;
    - (ii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside au Canada, dans la monnaie du Canada; et
    - (iii) à l'égard d'un bénéficiaire qui réside dans un état tiers, dans la monnaie de cet état ou dans toute autre monnaie qui a libre cours dans cet état.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

3. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 of this Agreement who reside in the territory of the other Party.

## ARTICLE 20

### *Resolution of Difficulties*

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 of this Article shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one within two months from the date of receipt of the request for arbitration, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within two months after the last notice of appointment, the third who shall act as president; provided that if either Party fails to appoint its arbitrator or if the two appointed arbitrators fail to agree about the third, the competent authority of the other Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.



3. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fond ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article 3 du présent Accord qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

## ARTICLE 20

### *Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 du présent article doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de 3 arbitres, desquels un sera nommé par chacune des Parties dans un délai de 2 mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage; ces 2 arbitres nommeront, dans un délai de 2 mois suivant le dernier avis de nomination, une tierce personne qui agira à titre de président; étant entendu que, si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si les 2 arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième, l'autorité compétente de l'autre Partie doit demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la Partie ou les 2 arbitres demanderont au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président du tribunal arbitral.



5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

## **ARTICLE 21**

### ***Understandings with a Province of Canada***

The relevant authority of Croatia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## **PART V**

### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

## **ARTICLE 22**

### ***Transitional Provisions***

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2 of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est citoyen de l'une des Parties, il reviendra au Vice-président de faire les nominations, le cas échéant, ou au juge le plus ancien de la Cour qui ne possède pas la citoyenneté de l'une des Parties.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures mais rend sa décision à la majorité des voix.
7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

## **ARTICLE 21**

### ***Ententes avec une province du Canada***

L'autorité concernée de la Croatie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## **TITRE V**

### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

## **ARTICLE 22**

### ***Dispositions transitoires***

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Article 5 of this Agreement shall apply to benefits acquired before the entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE 23**

### ***Duration and Termination***

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of termination of this Agreement according to paragraph 1 of this Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
  - (a) at the date of termination are in receipt of benefits; or
  - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be eligible for benefits by virtue of this Agreement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliquent aux prestations acquises avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

## **ARTICLE 23**

### ***Durée et résiliation***

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord aux termes du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord est maintenu relativement aux personnes qui :
  - (a) soit recevaient des prestations au moment de la résiliation; ou
  - (b) soit, avant la fin de la période visée audit paragraphe, avaient présenté une demande de prestation ou avaient droit à une prestation aux termes du présent Accord.

## ARTICLE 24

### *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

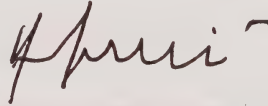
*IN WITNESS WHEREOF*, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

*DONE* in duplicate at Zagreb, this 22<sup>nd</sup> day of April, 1998, in the English, French and Croatian languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Victor Rabinovitch



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA**

Ovlasčuje se Vera Babic

**ARTICLE 24*****Entrée en vigueur***

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

***EN FOI DE QUOI***, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

***FAIT*** en deux exemplaires à Zagreb, ce 22<sup>e</sup> jour d'avril 1998, dans les langues française, anglaise et croate, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



Victor Rabinovitch

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE**



Ovlascuje se Vera Babic



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/5

ISBN 0-660-60942-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/5

ISBN 0-660-60942-8





A10  
167



CANADA

TREATY SERIES 1999/06 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** (with Protocol)

Seoul, January 10, 1997

In force May 1, 1999

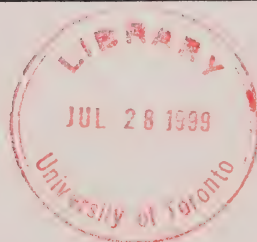
---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** (avec Protocole )

Séoul, le 10 janvier 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999







CANADA

TREATY SERIES **1999/06** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** (with Protocol)

Seoul, January 10, 1997

In force May 1, 1999

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord de sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** (avec Protocole)

Séoul, le 10 janvier 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1999

---



**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA,**

**DESIRING** to regulate the relationship between their two countries in the field of social security,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

“agency” means, as regards Korea, the National Pension Corporation; and as regards Canada, the competent authority;

“benefit” means, as regards a Contracting State, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Contracting State and includes any supplement or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“competent authority” means, as regards Korea, the Minister of Health and Welfare, and as regards Canada, for all matters other than those related to Article 5, the Minister of Human Resources Development, and, for matters related to Article 5, the Minister of National Revenue;

“period of coverage” means, as regards Korea, a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the legislation of Korea, or any similar period insofar as it is recognized by that legislation as equivalent to a period of coverage; a period of residence shall not be recognized as a period of coverage; and as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

**ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
 RÉPUBLIQUE DE CORÉE,**

**DÉSIRANT** régir les rapports de leurs deux pays en matière de sécurité sociale,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**TITRE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

**1. Aux fins du présent Accord :**

«agence» désigne, pour la Corée, la Corporation nationale de pension (National Pension Corporation); et pour le Canada, l'autorité compétente;

«autorité compétente» désigne, pour la Corée, le Ministre de la Santé et du Bien-être; et, pour le Canada, pour toutes les questions ne se rapportant pas à l'article 5, le Ministre du Développement des ressources humaines, et, pour les questions se rapportant à l'article 5, le Ministre du Revenu national;

«législation» désigne, pour un État contractant, les lois et les règlements visés à l'article 2 pour ledit État contractant;

«période de couverture» désigne, pour la Corée, une période de paiement de cotisations ou une période de revenus tirés d'un emploi ou d'un travail autonome, tel que définie ou reconnue comme une période de couverture par la législation coréenne, ou toute période semblable considérée par cette législation comme équivalente à une période de couverture; une période de résidence n'étant pas considérée comme une période de couverture; et, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation canadienne, y compris toute période au cours de laquelle une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

«prestation» désigne, pour un État contractant, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation dudit État contractant, y compris tout supplément ou toute majoration qui y sont applicables;

“legislation” means, as regards a Contracting State, the laws and regulations specified in Article 2 with respect to that Contracting State;

“national” means, as regards Korea, a national of the Republic of Korea as defined in the *Nationality Law*, as amended; and, as regards Canada, a Canadian citizen.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## **ARTICLE 2**

### **Legislation to Which the Agreement Applies**

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
  - (a) with respect to Korea, the *National Pension Law* and enforcement rules and regulations thereto;
  - (b) with respect to Canada,
    - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
    - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1, unless the competent authority of the Contracting State which has amended, supplemented, consolidated or superseded its legislation otherwise notifies the competent authority of the other Contracting State in writing within ninety days after the publication or entry into force of such an amendment, supplement, consolidation or supersession.
3. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in paragraphs 1 and 2 shall not include treaties or other international agreements on social security that may be concluded between a Contracting State and a third State, or legislation promulgated for their specific implementation.

## **ARTICLE 3**

### **Persons to Whom the Agreement Applies**

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Contracting State.

«ressortissant» désigne, pour la Corée, un national de la République de Corée, aux termes de la définition donnée dans la *Loi sur la nationalité*, modifiée; et, pour le Canada, un citoyen canadien.

2. Tout terme défini dans le présent article a le sens qui lui est donné dans la législation applicable.

## ARTICLE 2

### Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. L'Accord s'applique à la législation suivante :
  - a) pour la Corée, la *Loi nationale sur les pensions* et ses règles et règlements d'application;
  - b) pour le Canada,
    - i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
    - ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
2. Le présent Accord s'applique également à toute législation future qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1, à moins que l'autorité compétente de l'État contractant qui a modifié, complété, unifié ou remplacé ladite législation ne notifie qu'il en est autrement à l'autorité compétente de l'autre État contractant dans les quatre-vingt-dix jours de la publication ou de l'entrée en vigueur de la législation modificatrice, complémentaire, d'unification ou de remplacement.
3. Sauf disposition contraire du présent Accord, dans la législation dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2, ne sont pas compris les traités ou les autres accords internationaux sur la sécurité sociale qui pourraient être conclus par un État contractant et un État tiers, ni la législation promulguée afin d'assurer leur propre mise en oeuvre.

## ARTICLE 3

### Personnes auxquelles l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été assujettie à la législation de l'un des États contractants, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne, aux termes de la législation applicable de l'un des États contractants.

## ARTICLE 4

### Equality of Treatment and Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, in the application of the legislation of a Contracting State, any person described in Article 3 shall receive equal treatment with the nationals of that Contracting State in regards to rights and obligations under that legislation, including eligibility for and the payment of benefits.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision in the legislation of a Contracting State which
  - (a) restricts a person's entitlement to cash benefits under that legislation, or,
  - (b) reduces, modifies, suspends, cancels or confiscates the benefit payable to that person under that legislation

solely because the person concerned resides outside or is absent from that Contracting State shall not be applicable to a person who resides in the other Contracting State.

## PART II

### PROVISIONS ON COVERAGE

## ARTICLE 5

### Determining the Applicable Legislation

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed in a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.
2. Where a person in the service of an employer having a place of business in a Contracting State is sent by that employer to the other Contracting State for a period that is not expected to exceed five years, the person shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State as if the person were employed in that Contracting State. For the purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national statutes of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.
3. Paragraph 2 shall apply where a person who has been sent by that person's employer from a Contracting State to a third State is subsequently sent by that employer from the third State to the other Contracting State.
4. A person who ordinarily resides in a Contracting State and who is engaged in self-employment in the other Contracting State or in both Contracting States shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State.



## **ARTICLE 4**

### **Égalité de traitement et versement des prestations à l'étranger**

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, dans l'application de la législation d'un État contractant, toute personne visée par l'article 3 reçoit le même traitement que les ressortissants de cet État contractant en ce qui a trait aux droits et aux obligations conférés par ladite législation, y compris à l'admissibilité aux prestations et à leur paiement.
2. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute disposition de la législation d'un État contractant qui :
  - a) soit restreint les droits d'une personne d'encaisser des prestations aux termes de ladite législation, ou
  - b) soit réduit, modifie, suspend, annule ou confisque une prestation payable à ladite personne aux termes de ladite législation,

pour l'unique motif qu'elle réside hors dudit État contractant ou est absente dudit État contractant, n'est pas applicable à une personne qui réside sur le territoire de l'autre État contractant.

## **TITRE II**

### **DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE**

## **ARTICLE 5**

### **Détermination de la législation applicable**

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une personne qui a un emploi sur le territoire d'un État contractant n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation dudit État contractant.
2. Une personne au service d'un employeur ayant un établissement sur le territoire d'un État contractant que cet employeur envoie sur le territoire de l'autre État contractant pour une durée, prévue, d'au plus cinq ans n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation du premier État contractant, comme si elle occupait son emploi dans ledit État contractant. Aux fins de l'application du présent paragraphe, une filiale ou une société liées à l'employeur, telle que définie aux termes des lois nationales de l'État contractant de provenance de ladite personne, sont assimilées à l'employeur.
3. Le paragraphe 2 s'applique lorsqu'une personne, déplacée par son employeur d'un État contractant dans un État tiers, est subséquentement déplacée à nouveau par ledit employeur, dudit État tiers dans l'autre État contractant.
4. Une personne qui réside habituellement sur le territoire d'un État contractant, et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre État contractant, ou sur le territoire des deux États contractants, n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation du premier État contractant.



5. Where the same activity is considered to be self-employment under the legislation of a Contracting State and employment under the legislation of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of paragraph 4 if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Article concerning employment in any other case.
6. This Agreement shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or of the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.
7. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting States in respect of employment as a member of the crew of a ship or aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if the person ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Korea in any other case.
8. The competent authorities of the Contracting States may, by common agreement, grant an exception to the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

## ARTICLE 6

### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Korea, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with the person and who are not subject to the legislation of Korea by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of Korea during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with the person and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Korea only if that person makes contributions under the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and

5. Lorsque la même activité est considérée comme un travail autonome aux termes de la législation d'un État contractant et comme un emploi aux termes de la législation de l'autre État contractant, ladite activité est considérée aux termes des dispositions du paragraphe 4 si la personne réside sur le territoire du premier État contractant, et selon les dispositions du présent article concernant un emploi dans tous les autres cas.
6. Le présent Accord n'influe ni sur les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ni sur celles de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963.
7. Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des deux États contractants, à titre de membre d'équipage d'un navire ou de membre du personnel navigant d'un aéronef, n'est, relativement à cet emploi, assujettie qu'à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada, ou uniquement à la législation de Corée dans tout autre cas.
8. Les autorités compétentes des États contractants peuvent, d'un commun accord, accorder une exception aux dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes pourvu que ladite personne demeure assujettie à la législation de l'un des États contractants.

## ARTICLE 6

### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
  - a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada*, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Corée, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation coréenne en raison d'emploi ou d'un travail autonome; et
  - b) si une personne est assujettie à la législation coréenne pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou d'un travail autonome.
2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :
  - a) une personne ne doit être considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada*, ou par régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Corée que si elle verse des cotisations aux termes dudit régime au cours de ladite période en raison d'emploi ou d'un travail autonome; et

- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Korea during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions under that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

### PART III

### PROVISIONS ON BENEFITS

#### CHAPTER 1

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF KOREA

#### ARTICLE 7

##### Totalizing and Benefits

1. If a person is not eligible for old-age, survivors or disability benefits under the legislation of Korea based on periods of coverage credited exclusively under the legislation of Korea, the agency of Korea shall take into account the person's periods of coverage credited under the *Canada Pension Plan*, insofar as they do not coincide, for the purpose of establishing the person's entitlement to benefits under the legislation of Korea. The preceding sentence shall not apply for purposes of establishing entitlement to old age, survivors or disability benefits unless the person has completed at least twelve months of coverage under the legislation of Korea.
2. To obtain a disability benefit or survivors benefit, the requirement of the legislation of Korea that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under the *Canada Pension Plan* during a period in which the insured event occurs according to the legislation of Korea.
3. In determining eligibility for benefits under this Article, the agency of Korea shall credit twelve months of coverage for every year of contributions under the *Canada Pension Plan* certified as creditable by the agency of Canada.
4. Where periods of coverage under the *Canada Pension Plan* are taken into account to establish eligibility for benefits under the legislation of Korea in accordance with this Article, the benefit due shall be determined as follows:
  - (a) The agency of Korea shall first compute a Basic Pension Amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation of Korea. To determine the Basic Pension Amount, the agency of Korea shall take into account the person's average standard monthly income while covered under the legislation of Korea.

- b) une personne ne doit être considérée assujettie à la législation coréenne pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada que si elle verse les cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou d'un travail autonome.

### TITRE III

## DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

### CHAPITRE PREMIER

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION CORÉENNE

### ARTICLE 7

#### Totalisation et prestations

1. Si une personne n'a pas droit aux prestations de pension de vieillesse, de survivant ou d'invalidité aux termes de la législation coréenne en fonction exclusivement des périodes de couverture créditées aux termes de la législation coréenne, l'agence coréenne doit tenir compte des périodes de couverture créditées aux termes du *Régime de pensions du Canada*, dans la mesure où elles ne coïncident pas, aux fins de déterminer l'admissibilité de ladite personne aux prestations aux termes de la législation coréenne. La phrase précédente ne s'applique pas aux fins de déterminer l'admissibilité aux prestations de pension de vieillesse, de survivant ou d'invalidité d'une personne si elle n'a pas acquis au moins douze mois de période de couverture aux termes de la législation coréenne.
2. Pour obtenir une pension d'invalidité ou une pension de survivant, l'obligation, prévue par la législation coréenne, qu'une personne, soit couverte lors de l'événement, est considérée remplie si ladite personne est couverte par une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* pendant la période durant laquelle l'événement survient aux termes de la législation coréenne.
3. Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes du présent article, l'agence coréenne doit créditer une période de couverture de douze mois pour toute année de cotisations au *Régime de pensions du Canada* certifiée admissible par l'agence du Canada.
4. Si les périodes de couverture aux termes du *Régime de pensions du Canada* sont considérées aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation coréenne conformément au présent article, la prestation payable versée est établie comme suit :



- (b) The agency of Korea shall calculate the partial benefit to be paid in accordance with the legislation of Korea based on the Basic Pension Amount calculated according to the preceding subparagraph, in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation and the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting States.
5. Entitlement to a benefit from Korea which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under the legislation of Korea to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

## CHAPTER 2

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

#### ARTICLE 8

##### Totalizing

- 1. (a) If a person is not entitled to the payment of a benefit because the person has not accumulated sufficient periods of coverage under the legislation of Canada, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall, subject to subparagraph 1(b), be determined by totalizing these periods and those specified in paragraph 2, provided that the periods do not overlap.
- (b) In the application of subparagraph 1(a) to the *Old Age Security Act*,
  - (i) the agency of Canada shall be required to totalize periods to determine a person's entitlement to a benefit only if that person has completed at least twelve months of residence in Canada as defined in that Act, without reference to subparagraph 2(a) of this Article but subject to the provisions of subparagraph (b)(ii) of this paragraph; and
  - (ii) only periods of residence in Canada completed on or after 1 January 1988, including periods deemed as such under Article 6, shall be taken into account.
- 2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act*, a month which is a period of coverage under the legislation of Korea and which is completed after the age at which periods of residence in Canada are credited for purposes of that Act shall be considered as a month of residence in Canada.
- (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year which includes at least three months of coverage credited under the legislation of Korea shall be considered as a year of contributions under the *Canada Pension Plan*.

- a) l'agence coréenne calcule d'abord le montant de la pension de base, laquelle est égale au montant qui aurait été payable à la personne si toutes les périodes de couverture créditées aux termes de la législation des deux États contractants avaient été acquises aux termes de la législation coréenne. Pour établir le montant de la pension de base, l'agence coréenne doit tenir compte du revenu mensuel moyen standard de la personne durant la période de couverture aux termes de la législation coréenne.
  - b) l'agence coréenne calcule la prestation partielle à verser aux termes de la législation coréenne selon le montant de la pension de base calculée conformément à l'alinéa précédent, proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture considérées aux termes de sa propre législation et la durée totale des périodes de couverture considérées aux termes de la législation des deux États contractants.
5. Le droit à une prestation coréenne qui résulte du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition de périodes de couverture suffisantes, aux termes de la législation coréenne, pour donner droit à une prestation égale ou supérieure sans qu'il soit nécessaire de se prévaloir des dispositions du paragraphe 1.

## CHAPITRE 2

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

#### ARTICLE 8

##### Totalisation

- 1. a) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes de couverture aux termes de la législation du Canada, les droits au versement de ladite prestation sont, sous réserve de l'alinéa 1 b), déterminés par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
- b) Aux fins de l'application de l'alinéa 1 a) à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,
  - i) l'agence canadienne n'est autorisée à totaliser les périodes pour établir qu'une personne a droit à une prestation que si celle-ci a complété au moins douze mois de résidence au Canada aux termes de ladite Loi, sans se référer à l'alinéa 2 a) du présent article, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa b) ii) du présent paragraphe; et
  - ii) seules les périodes de résidence au Canada complétées le 1<sup>er</sup> janvier 1988, ou après, y compris des périodes réputées telles aux termes de l'article 6 sont prises en compte.
- 2. (a) Aux fins de déterminer le droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, un mois d'une période de couverture aux termes de la législation coréenne complétée après l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont créditées aux fins de ladite Loi est considéré comme un mois de résidence au Canada.



## ARTICLE 9

### Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Article 8, the agency of Canada shall calculate the amount of the pension or the spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act or are deemed as such under Article 6 and which have been completed on or after 1 January 1988.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, totalized as provided in Article 8, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
  - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE 10

### Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Article 8, the agency of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*  
by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

- b) Aux fins de déterminer le droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comprenant au moins trois mois d'une période de couverture crédités aux termes de la législation coréenne est considérée comme une année de cotisation aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

## ARTICLE 9

### Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation de conjoint uniquement selon l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article 8, l'agence canadienne détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi, ou qui sont considérées comme telles aux termes de l'article 6 et, qui ont été complétées le 1<sup>er</sup> janvier 1988 ou après.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
  - a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne totalisées, conformément à l'article 8, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada; et
  - b) l'allocation de conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE 10

### Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement suite à l'application des dispositions sur la totalisation énoncées à l'article 8, l'agence canadienne détermine le montant de la prestation à être versé comme suit :

- a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

**PART IV****MISCELLANEOUS PROVISIONS****ARTICLE 11****Administrative Arrangement**

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

**ARTICLE 12****Exchange of Information  
and Mutual Assistance**

1. The competent authorities and agencies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:
  - (a) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies; and
  - (c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning the measures taken by them for the application of this Agreement and of any changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States in the Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 11.

**ARTICLE 13****Confidentiality of Information**

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

- b) la prestation à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
- i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*;

par

  - ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède, en aucun cas, la valeur de un.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 11

##### Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un Arrangement administratif prévoyant les modalités requises aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord.
2. Les agences de liaison de chaque État contractant sont désignées dans l'Arrangement administratif.

#### ARTICLE 12

##### Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les agences des États contractants, dans le champ de leurs compétences :
  - a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles administrent le permet, tout renseignements requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - b) se prêtent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation visée par le présent Accord, ou de son versement, ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique;
  - c) se communiquent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures aux fins d'application du présent Accord et toute modification apportée à leur législation respective qui influent sur l'application du présent Accord.
2. L'assistance mentionnée à l'alinéa 1 b) est accordée gratuitement, sous réserve de toute exception dont conviennent les autorités compétentes des États contractants dans l'Arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 11.



## **ARTICLE 14**

### **Exemption from Fees and Certification of Documents**

1. Where the legislation of a Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever sources.

## **ARTICLE 15**

### **Language of Communications**

1. The competent authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be in any official language of either Contracting State.
2. An application or document may not be rejected by a competent authority or agency of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

## **ARTICLE 16**

### **Submitting Claims, Notices or Appeals**

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Contracting State which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or agency of that Contracting State, but which is presented within the same period to an authority or agency of the other Contracting State, shall be treated as if it had been presented to the competent authority or agency of the first Contracting State.

### ARTICLE 13

#### Confidentialité des renseignements

Sauf si les lois nationales d'un État contractant ne requièrent le contraire, les renseignements relatifs à une personne qui sont transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou à l'agence dudit État contractant par l'autorité compétente ou l'agence de l'autre État contractant ne peuvent être utilisés qu'aux seuls fins de l'application de l'Accord et de la législation à laquelle l'Accord s'applique. Ces renseignements que reçoit l'autorité compétente ou l'agence d'un État contractant sont assujettis aux lois nationales dudit État contractant relatives à la protection de la vie privée et de la confidentialité des données personnelles.

### ARTICLE 14

#### Exemption de frais et authentification de documents

1. Lorsque la législation d'un État contractant prévoit que tout document soumis à l'autorité compétente ou à l'agence dudit État contractant est exempté, en tout ou en partie, des frais ou droits, y compris des frais consulaires et administratifs, l'exemption s'applique également aux documents correspondants qui sont soumis à l'autorité compétente ou à l'agence de l'autre État contractant suite à l'application du présent Accord.
2. Les documents et les certificats à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés des obligations d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.
3. Les copies des documents certifiées conformes par les agences d'un État contractant sont considérées comme conformes par les agences de l'autre État contractant, sans aucune autre authentification. L'agence de chaque État contractant est seul juge, en dernier ressort, de la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont administrés quelle que soit leur provenance.

### ARTICLE 15

#### Langue de communication

1. Les autorités compétentes et les agences des États contractants peuvent correspondre directement entre elles, et avec toute autre personne, quel que soit le lieu de résidence de ladite personne, toutes les fois qu'il est nécessaire de le faire aux fins d'application du présent Accord ou de la législation à laquelle l'Accord s'applique. Cette correspondance peut être dans l'une des langues officielles d'un État contractant.
2. Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente ou l'agence d'un État contractant uniquement parce qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre État contractant.



2. If, after the entry into force of this Agreement, a person files a written application for benefits with the agency of a Contracting State under the legislation of that Contracting State, and if that person has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under that legislation, the application shall also protect the rights of that person to corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State, provided that the person at the time of application:
  - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State, or
  - (b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or agency to which the claim, notice or appeal has been submitted shall indicate the date of receipt of the document and transmit it without delay to the authority or agency of the other Contracting State.

## **ARTICLE 17**

### **Payment of Benefits**

1. The agency of a Contracting State shall pay benefits in accordance with this Agreement in the currency of that Contracting State.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

## **ARTICLE 18**

### **Resolution of Difficulties**

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Contracting States.

## **ARTICLE 19**

### **Understandings with a Province of Canada**

The Government of the Republic of Korea and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 16**

### **Présentation des demandes, avis ou appels**

1. Les demandes, avis ou appels touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'un État contractant qui devraient, aux termes de cette législation, être présentés dans un délai prescrit à une autorité compétente ou à une agence dudit État contractant, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'agence de l'autre État contractant, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente ou à l'agence du premier État contractant.
2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne présente une demande écrite de prestations à l'agence d'un État contractant aux termes de la législation dudit État contractant, et si ladite personne n'a pas demandé expressément que la demande soit limitée aux prestations prévues aux termes de ladite législation, la demande protégera également les droits de ladite personne aux prestations correspondantes prévues par la législation de l'autre État contractant, pourvu que ladite personne, au moment de la demande :
  - a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre État contractant, ou
  - b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes de couvertures ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre État contractant.
3. Dans tous les cas où les paragraphes 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'agence qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel indique la date de réception du document et le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'agence de l'autre État contractant.

## **ARTICLE 17**

### **Versement des prestations**

1. L'agence d'un État contractant paie les prestations prévues aux termes du présent Accord dans la monnaie dudit État contractant.
2. Dans le cas où un État contractant impose des contrôles monétaires ou prend d'autres mesures similaires qui limitent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'effets financiers à des personnes qui résident à l'extérieur dudit État contractant, il doit, sans tarder, prendre les mesures appropriées afin que soit effectué le paiement de toute somme qui doit être versée conformément au présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident sur le territoire de l'autre État contractant.

## **ARTICLE 18**

### **Résolution des différends**

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par la voie de consultations entre les autorités compétentes des États contractants.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 20**

**Transitional Provisions**

1. This Agreement shall not establish any right to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person concerned died before the entry into force of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1, in determining the right to a benefit under this Agreement, any period of coverage completed before the date of entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration. However, the agency of neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.
3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.
5. In applying paragraph 2 of Article 5 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.
6. The provisions of Part III shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date this Agreement enters into force.

**ARTICLE 21**

**Period of Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one Contracting State to the other Contracting State.
2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

## **ARTICLE 19**

### **Ententes avec une province du Canada**

Le Gouvernement de la République de Corée et une province du Canada peuvent conclure des ententes sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## **TITRE V**

### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

## **ARTICLE 20**

### **Dispositions transitoires**

1. Le présent Accord n'accorde aucun droit de toucher une prestation pour toute période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou à une prestation forfaitaire de décès si la mort de l'intéressé est survenue avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, au moment de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord, il doit être tenu compte de toute période de couverture accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de même que de tout événement pertinent antérieur à ladite date. Toutefois, l'agence des États contractants n'est pas tenue de prendre en compte les périodes de couverture accomplies avant la date pour laquelle des périodes de couverture peuvent être créditées aux termes de sa propre législation.
3. Les décisions sur le droit à des prestations prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'influent pas sur les droits qui découlent du présent Accord.
4. Il ne saurait y avoir, suite à l'application du présent Accord, diminution du montant d'une prestation dont le droit a été établi avant son entrée en vigueur.
5. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 5, dans le cas des personnes qui ont été envoyées dans un État contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi dont il est fait mention dans ce paragraphe sont réputées avoir commencé à cette date.
6. Les dispositions du Titre III ne s'appliquent qu'aux prestations pour lesquelles une demande est présentée le jour où l'Accord entre en vigueur, ou ultérieurement.

## **ARTICLE 21**

### **Durée et dénonciation**

1. Le présent Accord demeure en vigueur et a effet jusqu'au terme de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle une notification écrite de sa dénonciation est donnée par l'un des États contractants à l'autre État contractant.

ARTICLE 22Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Contracting State shall have received from the other Contracting State written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at *Seoul*, this *10th* day of *January*, 1997, in the English, French and Korean languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Raymond Chan



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

Yoo Chong-Ha



2. Si l'Accord est dénoncé, les droits relatifs aux prestations ou à leur versement acquis sont conservés. Les États contractants prennent des arrangements relatifs aux droits qui sont en cours d'acquisition.

## ARTICLE 22

### Entrée en vigueur

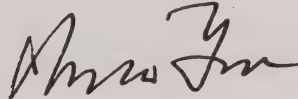
Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chacun des États contractants a reçu de l'autre État contractant une notification écrite indiquant que celui-ci s'est conformé à toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à *Séoul*, ce *10e* jour de *janvier* 1997, en français, en anglais et en coréen et chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Raymond Chan

Yoo Chong-Ha



## PROTOCOL

At the signing of the Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. In calculating the amount of lump-sum refunds to be paid to a national of Canada who has paid contributions under the legislation of Korea, periods of coverage before the date of the entry into force of the Agreement shall not be taken into consideration.
2. The periods of coverage, for which contributions have been refunded in lump-sum, shall not be certified by the agency of Korea as creditable in totalizing periods to determine entitlement to a benefit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at *Seoul* this *10th* day of *January*, 1997, in the English, French and Korean languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

Raymond Chan

Yoo Chong-Ha

## PROTOCOLE

À la signature de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après appelé "l'Accord"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Aux fins du calcul du montant des remboursements forfaitaires à être versé à un citoyen du Canada qui a versé des cotisations aux termes de la législation de Corée, les périodes de couverture accomplies avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ne sont pas prises en compte.
2. Les périodes de couverture dont les cotisations ont été remboursées par une somme forfaitaire, ne sont pas certifiées admissibles par l'agence coréenne aux fins de la totalisation des périodes afin de déterminer l'admissibilité à une prestation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

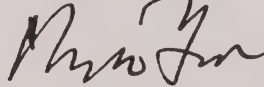
FAIT en deux exemplaires à *Séoul*, ce *10<sup>e</sup>* jour de *janvier* 1997, en français, anglais et coréen, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Raymond Chan

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE



Yoo Chong-Ha

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/06

ISBN 0-660-60956-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/06

ISBN 0-660-60956-8





EA 10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1999/7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and UKRAINE on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 23, 1996

In force March 1, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et L'UKRAINE

Ottawa, le 23 septembre 1996

En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/7** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and UKRAINE on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 23, 1996

In force March 1, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et L'UKRAINE

Ottawa, le 23 septembre 1996

En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1999

---

**TREATY BETWEEN**  
**CANADA**  
**AND**  
**UKRAINE**  
**ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**CANADA AND UKRAINE,**

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Obligation to Grant Mutual Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of this Treaty mean, for Ukraine, investigations or proceedings relating to any offence created by a law adopted by the Verkhovna Rada (Parliament), and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
5. Assistance shall include:
  - (a) location of persons and objects, including their identification;
  - (b) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - (c) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;

## TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

### EN MATIÈRE PÉNALE

#### ENTRE

#### LE CANADA

#### ET

#### L'UKRAINE

#### LE CANADA ET L'UKRAINE,

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

### PARTIE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE PREMIER

##### Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Aux fins du présent Traité on entend par matière pénale, en ce qui concerne l'Ukraine toute enquête ou procédure relative à une infraction créée par une loi de la Verkhovna Rada (le Parlement), et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
4. Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.
5. L'entraide vise notamment :
  - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris les extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;

- (d) delivery of property, including lending of exhibits;
- (e) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (f) search and seizure;
- (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

## **ARTICLE 2**

### **Execution of Requests**

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

## **ARTICLE 3**

### **Refusal or Postponement of Assistance**

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

- d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la prise de témoignages et de dépositions;
- f) la perquisition, fouille, et saisie;
- g) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
- i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

## **ARTICLE 2**

### **Exécution des demandes**

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

## **ARTICLE 3**

### **Entraide refusée ou différée**

1. L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux ou à la sécurité de toute personne, ou est déraisonnable pour quelque autre motif.
2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande aurait pour effet d'entraver une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.



## **PART II: SPECIFIC PROVISIONS**

### **ARTICLE 4**

#### **Location and Identity of Persons and Objects**

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons or objects specified in the request.

### **ARTICLE 5**

#### **Service Of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

### **ARTICLE 6**

#### **Transmission of Documents and Objects**

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
2. The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

### **ARTICLE 7**

#### **Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State**

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena, order or other means to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

## PARTIE II : DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### ARTICLE 4

#### Localisation et identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

### ARTICLE 5

#### Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

### ARTICLE 6

#### Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers ou documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou documents originaux ou les objets remis à l'État requérant sont retournés dès que possible à l'État requis, à la demande de celui-ci.
3. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant afin qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

### ARTICLE 7

#### Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire, par assignation ou ordonnance de comparaître ou autrement et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences du droit de l'État requis.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

## ARTICLE 8

### Search and Seizure

1. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

## ARTICLE 9

### Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.
2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence there to. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

## ARTICLE 10

### Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person serving a sentence in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.
2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

2. Les juges, les officiers de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures seront autorisés, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

## **ARTICLE 8**

### **Perquisition fouille et saisie**

1. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.
2. L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

## **ARTICLE 9**

### **Personnes mises à la disponibilité de l'état requérant en vue de témoigner ou aider à une enquête dans l'état requérant**

1. L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou aider à une enquête.
2. L'État requis invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin, et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées.

## **ARTICLE 10**

### **Détenus mis à la disposition de l'état requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'état requérant**

1. A la demande de l'État requérant, une personne détenue purgeant une peine d'emprisonnement dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.



## **ARTICLE 11**

### **Safe Conduct**

1. Subject to article 10(2) a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

## **ARTICLE 12**

### **Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.
2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

## **PART III: PROCEDURE**

## **ARTICLE 13**

### **Contents of Requests**

1. In all cases requests for assistance shall include:
  - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

## ARTICLE 11

### Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 10(2), toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent Article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne qui omet de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

## ARTICLE 12

### Produits de la criminalité

1. Sur demande, l'État requis cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant indique à l'État requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent Article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit afin de le bloquer, le saisir et le confisquer.

## PARTIE III: PROCÉDURE

## ARTICLE 13

### Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
  - a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
  - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie ou un exposé des lois applicables;
  - c) le motifs de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
  - d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
  - e) une indication du délai d'exécution souhaité.



2. Requests for assistance shall also contain the following information:
  - (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
  - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
  - (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### ARTICLE 14

##### Central Authorities

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for Ukraine shall be the Ministry of Justice.

#### ARTICLE 15

##### Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants:
  - a) si possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent;
  - b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
  - c) dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
  - e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - f) dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour y donner suite, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies.
4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

## ARTICLE 14

### Autorités centrales

Aux fins du présent Traité, toutes les demandes et leur réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne; en Ukraine, l'autorité centrale est le ministère de la Justice.

## ARTICLE 15

### Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

## ARTICLE 16

### Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

## ARTICLE 17

### Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6 of this Treaty.

## ARTICLE 18

### Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

## ARTICLE 19

### Consular Officials

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3 of this Treaty.
2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

## ARTICLE 20

### Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 7, 9 or 10 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## ARTICLE 16

### Restriction dans l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

## ARTICLE 17

### Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme à l'exception de ce qui est prévu à l'article 6 de ce Traité.

## ARTICLE 18

### Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

## ARTICLE 19

### Représentants consulaires

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre État, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure est donné à l'État où elle doit avoir lieu. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'article 3 du présent Traité.
2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré au consulat.

## ARTICLE 20

### Frais

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des Article 7, 9, ou 10 du présent Traité;
  - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été engagés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

**PART IV: FINAL PROVISIONS****ARTICLE 21****Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 22****Scope of Application**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

**ARTICLE 23****Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.



**PARTIE IV : DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 21****Autres formes d'entraide**

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide, ou de continuer de se venir en aide, mutuellement en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement.

**ARTICLE 22****Champ d'application**

Le présent Traité s'applique à toute demande faite après son entrée en vigueur, même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

**ARTICLE 23****Consultations**

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.



**ARTICLE 24****Entry into Force and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Ottawa*, on this *33<sup>rd</sup>* day of *September* 1996,  
in two copies, in English, French and Ukrainian, each version being equally  
authentic.



FOR CANADA

Alan Rock



FOR UKRAINE

Serhiy Holvaty

**ARTICLE 24****Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissent des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.
2. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, on signé le présent Traité.

FAIT à *Ottawa*, ce *23<sup>e</sup>* jour de *septembre* 1996,  
en deux exemplaires, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version  
faisant également foi.

POUR LE CANADA

*Alan Rock*

Alan Rock

POUR L'UKRAINE

*S. Holvaty*

Srhiy Holvaty

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/7

ISBN 0-660-60954-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/7

ISBN 0-660-60954-1







CANADA

TREATY SERIES **1999/8** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement on Rum between the Government of **CANADA** and the Government of the **COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS**

Ottawa, February 12, 1999

In force February 12, 1999

---

## COMMERCE

Accord sur le Rhum entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **COMMONWEALTH DES BAHAMAS**

Ottawa, le 12 février 1999

En vigueur le 12 février 1999

---







CANADA

---

TREATY SERIES **1999/8** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement on Rum between the Government of **CANADA** and the Government of the **COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS**

Ottawa, February 12, 1999

In force February 12, 1999

---

## COMMERCE

Accord sur le Rhum entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **COMMONWEALTH DES BAHAMAS**

Ottawa, le 12 février 1999

En vigueur le 12 février 1999

---

AGREEMENT ON RUM  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS

THE CONTRACTING PARTIES, the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas;

DESIRING to facilitate the widest possible facilities for the expansion of sales in Canada of rum originating in the Commonwealth of the Bahamas;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada undertakes to use its good offices with the provincial authorities towards facilitating the accord of national treatment to rum that is the product of the Commonwealth of the Bahamas in respect of measures affecting the listing, delisting, distribution and mark-up of distilled spirit.

ARTICLE II

This Agreement shall enter into force on signature by the Contracting Parties. It shall remain in force for five years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either Contracting Party, following the initial period of five years, to denounce it on twelve months' notice.

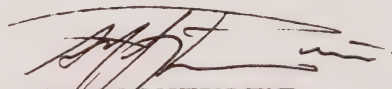
IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies in *Ottawa*, this *12<sup>th</sup>* day of *February* 1999, in the English and French languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Bob Speller



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE COMMONWEALTH  
OF THE BAHAMAS

A. Missouri Sherman Peter

# ACCORD SUR LE RHUM

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

LES PARTIES CONTRACTANTES, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas;

DÉSIRANT favoriser le plus largement possible l'expansion au Canada des ventes de rhum en provenance du Commonwealth des Bahamas;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement du Canada s'engage à user de ses bons offices auprès des autorités provinciales en faveur de l'octroi du traitement national au rhum produit par le Commonwealth des Bahamas au sujet des mesures influant sur l'inscription, la radiation, la distribution et la marge commerciale des alcools distillés.

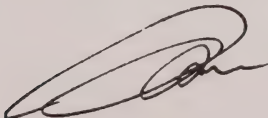
## ARTICLE II

Cet Accord entre en vigueur lors de sa signature par les Parties contractantes et le demeure pour cinq ans. Il est par la suite reconduit sous réserve du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de le dénoncer après la période initiale de cinq ans, par notification de douze mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

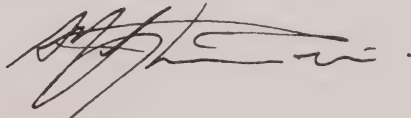
FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *10<sup>e</sup>* jour de *février* 1999, en langue française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Bob Speller

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
COMMONWEALTH DES BAHAMAS



A. Missouri Sherman Peter

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/8

ISBN 0-660-60955-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/8

ISBN 0-660-60955-X









CANADA

TREATY SERIES 1999/09 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSULAR MATTERS

Consular Agreement between the Government of CANADA and the Government of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Ottawa, November 28, 1997

In force March 11, 1999

---

## RELATIONS CONSULAIRES

Accord consulaire entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Ottawa, le 28 novembre 1997

En vigueur le 11 mars 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/09** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSULAR MATTERS

Consular Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Ottawa, November 28, 1997

In force March 11, 1999

---

## RELATIONS CONSULAIRES

Accord consulaire entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Ottawa, le 28 novembre 1997

En vigueur le 11 mars 1999

---

**CONSULAR AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE**  
**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**, (hereinafter referred to as the  
"Contracting Parties"),

**DESIRING** to develop their consular relations in order to facilitate the  
protection of the rights and interests of their nations and nationals, and to promote the  
friendly relations and cooperation between the two countries,

**HAVE DECIDED** to conclude this Agreement and have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the  
meanings hereunder assigned to them:

- (a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate, or consular agency;
- (b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- (c) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;
- (d) "national of the sending State" means an individual having the nationality of the sending State and, when applicable, a corporate body of the sending State;
- (e) "law" means for Canada: all federal and provincial laws and regulations, and municipal by-laws; and for the People's Republic of China: all laws, administrative decrees and regulations having the effect of law of the State, provinces, autonomous regions, municipalities directly under the Central Government and other localities, and ordinances and subordinate legislation of the Hong Kong Special Administrative Region.

**ACCORD CONSULAIRE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE**  
**LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE** (ci-après dénommés les « Parties  
contractantes »),

DÉSIREUX de développer leurs relations consulaires et de faciliter la protection des droits et des intérêts de leurs nations et de leurs ressortissants et afin de promouvoir des relations amicales et la coopération entre les deux pays,

ONT DÉCIDÉ de conclure cet Accord et sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes s'entendent comme suit:

- a) « poste consulaire » tout consulat-général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
- b) « circonscription consulaire » territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;
- c) « fonctionnaire consulaire » toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;
- d) « ressortissant de l'État d'envoi » une personne possédant la nationalité de l'État d'envoi et, le cas échéant, une personne morale de l'État d'envoi;
- e) « loi » et dans le cas du Canada, toutes les lois et tous les règlements fédéraux et provinciaux, et les règlements municipaux; et dans celui de la République populaire de Chine, toutes les lois et tous les décrets et règlements administratifs ayant force de loi, de l'État, des provinces, des régions autonomes, des municipalités relevant directement du gouvernement central, et des autres localités, et les ordonnances et la législation subordonnée de la Région administrative spéciale de Hong Kong.



## **ARTICLE 2**

### **General Consular Functions**

A consular officer shall be entitled to the performance of the following functions:

- (a) protecting and securing the rights and interests of the sending State and those of its nationals;
- (b) furthering the development of economic, trade, scientific, technological, cultural and educational relations between the sending State and receiving State and otherwise promoting their friendly relations and cooperation;
- (c) ascertaining by all lawful means conditions of the receiving State in the economic, trade, scientific, technological, cultural, educational and other fields, and reporting thereon to the government of the sending State; and
- (d) performing other consular functions authorized by the sending State which are not prohibited by the law of the receiving State or to which the receiving State does not object.

## **ARTICLE 3**

### **Applications Pertaining to Nationality and Civil Registration**

1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) receive applications pertaining to nationality;
  - (b) register nationals of the sending State;
  - (c) register births of nationals of the sending State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the obligation to observe the law of the receiving State.

## **ARTICLE 4**

### **Issuance of Passports and Visas**

1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) issue passports or other travel documents to nationals of the sending State and endorse or invalidate the said passports or documents;
  - (b) issue visas to persons who will go to or pass through the sending State and endorse or invalidate the said visas.
2. The passports and other travel documents issued by the authorities of the sending State coming into the possession of the authorities of the receiving State, other than those held for purely temporary purposes, shall be returned to the authorities of the sending State.

## **ARTICLE 2**

### **Fonctions consulaires générales**

Un fonctionnaire consulaire peut exercer les fonctions suivantes :

- a) protéger et sauvegarder les droits et les intérêts de l'État d'envoi et ceux de ses ressortissants;
- b) favoriser le développement de relations économiques, commerciales, scientifiques, technologiques, culturelles et éducationnelles entre l'État d'envoi et l'État de résidence et promouvoir de toute autre manière les relations amicales et la coopération entre eux ;
- c) s'informer, par tout moyen licite, des conditions prévalant dans l'État de résidence dans les domaines économique, commercial, scientifique, technologique, culturel, éducationnel et autres et faire rapport au gouvernement de l'État d'envoi ;
- d) exercer les autres fonctions consulaires autorisées par l'État d'envoi qui ne sont pas interdites par la loi de l'État de résidence ou auxquelles ce dernier ne s'oppose pas.

## **ARTICLE 3**

### **Demandes se rapportant à la nationalité et à l'état civil**

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
  - a) recevoir les demandes qui ont trait à la nationalité ;
  - b) enregistrer les nationaux de l'État d'envoi ;
  - c) enregistrer les naissances des ressortissants de l'État d'envoi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne libèrent pas les personnes concernées de leur obligation de respecter la loi de l'État de résidence.

## **ARTICLE 4**

### **Délivrance de passeports et de visas**

1. Un fonctionnaire consulaire peut délivrer :
  - a) des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, les viser ou les invalider ;
  - b) des visas aux personnes qui se rendent dans l'État d'envoi ou qui veulent traverser son territoire, les viser ou les invalider.
2. Les passeports et autres documents de voyage délivrés par les autorités de l'État d'envoi et qui se trouvent en possession de l'État de résidence, à l'exception de ceux qui sont retenus à des fins purement provisoires, sont rendus aux autorités de l'État d'envoi.

## Article 5

### Notarization and Authentication

1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) draw up documents of a person of any nationality for use in the sending State upon the request of that person;
  - (b) draw up documents of a national of the sending State for use outside the sending State upon the request of that national;
  - (c) translate documents into the official language(s) of the sending State or of the receiving State and certify that the translation is in conformity with the original;
  - (d) authenticate signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State or of the receiving State;
  - (e) carry out other notarial functions authorized by the sending State that are not contrary to the law of the receiving State.
2. When used in the receiving State, the documents drawn up, certified or authenticated by a consular officer in accordance with the law of the receiving State, shall have the same validity and effect as the documents drawn up, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State.
3. A consular officer shall be entitled to receive or take into temporary custody the certificates and documents of a national of the sending State provided that this is not incompatible with the law of the receiving State.

## ARTICLE 6

### Assistance to Nationals of the Sending State

1. A consular officer shall be entitled to:
  - (a) communicate and meet freely with nationals of the sending State in the consular district, and the receiving State shall neither restrict communication between nationals of the sending State and a consular post nor restrict their access to the consular post;
  - (b) ascertain living and work conditions of nationals of the sending State in the receiving State and provide them with necessary assistance;
  - (c) address the competent authorities of the receiving State to ascertain the whereabouts of a national of the sending State, and the said authorities shall do everything possible to provide the relevant information. The receiving State shall do everything possible to facilitate direct communications between consular officers and nationals of the sending State;
  - (d) receive and take into temporary custody money or valuables of a national of the sending State in accordance with the law of the receiving State.

## ARTICLE 5

### Légalisation et authentification

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
  - a) dresser les actes requis par toute personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui sont destinés à servir sur le territoire de l'État d'envoi;
  - b) dresser, à la demande d'un ressortissant de l'État d'envoi, les actes destinés à servir ailleurs que sur le territoire de cet État;
  - c) traduire divers documents dans les langues officielles de l'État d'envoi, ou de l'État de résidence, et certifier la conformité de la traduction avec l'original;
  - d) authentifier les signatures et les sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités compétentes de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
  - e) exercer les autres fonctions notariales autorisées par l'État d'envoi qui ne sont pas contraires à la loi de l'État de résidence.
2. Lorsqu'ils sont utilisés sur le territoire de l'État de résidence, les documents rédigés, certifiés ou authentiqués par un fonctionnaire consulaire en conformité avec la loi de l'État de résidence ont même validité et même effet que les documents qui le sont par les autorités compétentes de cet État.
3. Un fonctionnaire consulaire est autorisé à recevoir et à conserver provisoirement les certificats et les documents d'un ressortissant de l'État d'envoi, à moins que la loi de l'État de résidence ne le permette pas.

## ARTICLE 6

### Aide apportée aux nationaux de l'État d'envoi

1. Un fonctionnaire consulaire peut:
  - a) rencontrer et communiquer librement avec les ressortissants de l'État d'envoi dans sa circonscription consulaire; l'État de résidence ne limite en rien les communications entre ces ressortissants et un poste consulaire ni l'accès de ces ressortissants au poste consulaire;
  - b) s'informer des conditions de vie et de travail des ressortissants de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence et leur prêter l'assistance nécessaire;
  - c) s'enquérir auprès des autorités compétentes de l'État de résidence du lieu où se trouve un ressortissant de l'État d'envoi; lesdites autorités font alors tout ce qui est en leur pouvoir pour lui fournir l'information pertinente. L'État de résidence fera également tout en son pouvoir pour faciliter les communications directes entre les fonctionnaires consulaires et les ressortissants de l'État d'envoi;
  - d) recevoir et assurer la garde provisoire de fonds ou d'objets de valeur des ressortissants de l'État d'envoi, en conformité avec la loi de l'État de résidence.



2. A consular officer may represent a national of the sending State who is not present or for any other reason is unable to defend in time his rights and interests before the court or other competent authorities of the receiving State or arrange for him an appropriate representative in accordance with the law of the receiving State until he designates his own representative or is able to assume the defence of his rights and interests.

## ARTICLE 7

### Guardianship and Trusteeship

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post when a guardian or trustee is required for a national, including an underaged national, of the sending State in the consular district who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf.
2. A consular officer shall be entitled to protect, to the extent permitted by the law of the receiving State, the rights and interests of a national, including an underaged national of the sending State who has no capacity or limited capacity to act on his own behalf and, when necessary, to recommend a person to be appointed as guardian or trustee to that national and supervise the activities pertaining to guardianship or trusteeship.

## ARTICLE 8

### Notification of Detention, Arrest and Visit

1. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means in the consular district by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall notify the consular post of the matter without delay from the date of the detention, arrest or deprivation of freedom. If it is not possible to notify without delay the consular post of the sending State because of communication problems, the competent authorities of the receiving State shall provide notification as soon as possible. The said authorities shall inform the consular post of the reasons for which a national has been detained, arrested or deprived of freedom by any other means.
2. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who is under detention, arrest or deprived of freedom in any other means, to converse or communicate with him in the language of the sending State or the receiving State and to arrange for interpretation and legal assistance. The competent authorities of the receiving State shall make arrangements for a consular officer to visit the said national. This visit shall take place as soon as possible, but at the latest, shall not be refused after two days from the date on which the competent authorities have notified the consular post that the said national has been placed under any form of detention. Visits may be made on a recurring basis. No longer than one month shall be allowed to pass between visits requested by a consular officer.
3. A consular officer shall be allowed to provide to a national, to whom these provisions apply, parcels containing food, clothing, medicaments and reading and writing materials.
4. The competent authorities of the receiving State shall inform the above-mentioned national of the sending State of the provisions contained under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article.

2. Un fonctionnaire consulaire, en conformité avec la loi de l'État de résidence, peut représenter un ressortissant de l'État d'envoi absent ou qui ne peut, pour quelque autre raison, en temps utile, assurer la défense de ses droits et de ses intérêts devant un tribunal ou quelque autre autorité compétente de l'État de résidence, ou il peut retenir en son nom les services d'un représentant approprié, jusqu'à ce que ce ressortissant soit en mesure de le désigner lui-même ou d'assurer personnellement sa défense.

## **ARTICLE 7**

### **Tutelle et curatelle**

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent le poste consulaire lorsqu'il s'avère nécessaire de nommer un tuteur ou un curateur à un ressortissant de la circonscription consulaire de l'État d'envoi, y compris à un mineur, parce qu'il est incapable, totalement ou partiellement, d'agir en son propre nom.
2. Un fonctionnaire consulaire, dans la mesure où le permet la loi de l'État de résidence, peut assurer la protection des droits et des intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi, y compris d'un mineur, incapable, totalement ou partiellement, d'agir en son propre nom et, si nécessaire, peut recommander la nomination d'une personne donnée, à titre de tuteur ou de curateur de ce ressortissant, et de superviser les activités reliées à la tutelle ou à la curatelle.

## **ARTICLE 8**

### **Notification en cas de détention, d'arrestation et de droit de visite**

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence qui détiennent, arrêtent ou privent de sa liberté sous une forme ou une autre, un ressortissant de l'État d'envoi en notifient sans attendre, à partir de la date de la détention, de l'arrestation ou de la privation de liberté, le poste consulaire de cet État situé dans la circonscription consulaire en cause. S'il n'est pas possible de faire cette notification sans délai, en raison de problèmes de communication, les autorités compétentes la font dès que possible. Elles informent le poste consulaire des motifs de l'arrestation, de la détention ou de toute forme de privation de liberté.
2. Un fonctionnaire consulaire peut rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui est détenu, arrêté ou privé de liberté sous une forme ou une autre, à converser ou à communiquer avec lui, dans l'une ou l'autre des langues de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et à prendre des arrangements en matière d'interprétation et de représentation par avocat. Les autorités compétentes de l'État de résidence prennent les arrangements nécessaires pour qu'un fonctionnaire consulaire puisse rendre visite audit ressortissant. Cette visite doit pouvoir avoir lieu le plus tôt possible; elle ne saurait être refusée, au plus tard, deux jours après le jour où les autorités compétentes ont donné notification au poste consulaire de la mise en détention, quel qu'en soit la forme, dudit ressortissant. Les visites peuvent se poursuivre sur une base régulière. Il ne peut s'écouler plus d'un mois entre les visites demandées par le fonctionnaire consulaire.
3. Un fonctionnaire consulaire peut remettre au ressortissant auquel s'appliquent les présentes dispositions des colis qui peuvent contenir de la nourriture, des vêtements, des médicaments, de quoi lire et de quoi écrire.



5. In the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall make available to the consular post information on the charges against that national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings.
6. In the case of a trial or other legal proceedings against a national of the sending State, the appropriate authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation to that national when necessary.
7. A consular officer shall comply with the law of the receiving State in performing the functions provided for in this Article. Nevertheless, the application of the law of the receiving State shall not restrict the implementation of the rights provided for in this Article.

## **ARTICLE 9**

### **Notification of Death**

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall so inform the consular post as soon as possible and provide upon the request of the consular post, a death certificate, or a copy of other documents, confirming the cause of death and its circumstances.

## **ARTICLE 10**

### **Functions Concerning Estates**

1. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of an estate resulting from the death in the receiving State of a national of the sending State who leaves in the receiving State no known heir or testamentary executor, they shall promptly so inform a consular post of the sending State.
2. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of an estate of a deceased, regardless of nationality, who has left in the receiving State an estate in which a national of the sending State residing outside the receiving State may have an interest under the will of the deceased or in accordance with the law of the receiving State, they shall promptly so inform a consular post of the sending State.
3. A consular officer is entitled to take appropriate measures to protect and conserve the estate left in the receiving State by a deceased national of the sending State. To this effect, a consular officer may approach the competent authorities of the receiving State with a view to protecting the interests of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State, unless that national is otherwise represented. A consular post may request the competent authorities of the receiving State to permit the presence of a consular officer at the inventorying and sealing and, in general, may also take an interest in the proceedings.
4. A consular officer is entitled to safeguard the interests of a national of the sending State who has, or claims to have, a right to property left in the receiving State by a deceased, irrespective of the latter's nationality, and if that national is not in the receiving State or does not have a representative there.

4. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent les ressortissants de l'État d'envoi, se trouvant dans la situation précitée, des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.
5. Dans le cas d'un procès ou de quelque autre instance judiciaire intentée contre un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, les autorités compétentes transmettent au poste consulaire les informations reliées aux accusations portées contre ce ressortissant. Un fonctionnaire consulaire peut assister au procès ou à l'instance judiciaire introduite.
6. Dans les cas précités, les autorités compétentes de l'État de résidence mettent à la disposition du ressortissant traduit en justice les facilités d'interprétation adéquates lorsque nécessaire.
7. Un fonctionnaire consulaire se conforme à la loi de l'État de résidence dans l'exercice des fonctions prévues au présent article. Néanmoins, l'application de la loi de l'État de résidence ne limite pas l'exercice des droits prévus au présent article.

## ARTICLE 9

### Avis de décès

Lorsqu'elles apprennent le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi dans l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le poste consulaire sans tarder et, à sa demande, elles lui remettent un certificat de décès, ou copie de tout document, attestant des causes et des circonstances du décès.

## ARTICLE 10

### Fonctions concernant les successions

1. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence qui ont connaissance que, par suite du décès d'un ressortissant de l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence, une succession s'est ouverte, alors qu'il n'y a sur ce territoire aucun héritier ni exécuteur testamentaire connu, en informent rapidement le poste consulaire de l'État d'envoi.
2. Les autorités locales compétentes de l'État de résidence qui ont connaissance du décès d'une personne, quelle qu'en soit la nationalité, qui laisse sur le territoire de cet État une succession dans laquelle un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas sur le territoire de l'État de résidence pourrait avoir des droits, en vertu du testament laissé par le défunt ou de la loi de l'État de résidence, en informent rapidement le poste consulaire de l'État d'envoi.

5. A consular officer is entitled to receive for transmission to a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State any money or other property in the receiving State to which that national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payment made pursuant to employee's compensation law, pension and social benefits in general and proceeds of insurance policies, unless the court, agency or person making distribution directs that transmission be effected in a different manner. The court, agency or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to:
  - (a) presenting a power of attorney or other authorization from that national;
  - (b) providing reasonable evidence of the receipt of such money or other property by that national; and
  - (c) returning the money or other property in the event the consular officer is unable to provide that evidence.
6. In exercising the rights provided by paragraphs 3 through 5 of this Article, a consular officer shall comply with the law of the receiving State. Nothing in this Article shall authorize a consular officer to act as an attorney-at-law.

## **ARTICLE 11**

### **Transmitting Judicial Documents**

A consular officer shall be entitled to transmit judicial and extra-judicial documents to the extent permitted by the law of the receiving State, subject to the operation of the existing agreements between the sending State and the receiving State.

## **ARTICLE 12**

### **Facilitation of Travel**

1. The Contracting Parties agree to facilitate travel between the two States of a person who may have a claim simultaneously to the nationality of the People's Republic of China and that of Canada. However, this does not imply that the People's Republic of China recognizes dual nationality. Exit formalities and documentation of that person shall be handled in accordance with the law of the State in which that person customarily resides. Entry formalities and documentation shall be handled in accordance with the law of the State of destination.
2. If judicial or administrative proceedings prevent a national of the sending State from leaving the receiving State within the period of validity of his visa and documentation, that national shall not lose his right to consular access and protection by the sending State. That national shall be permitted to leave the receiving State without having to obtain additional documentation from the receiving State other than exit documentation as required under the law of the receiving State.

3. Un fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures appropriées de protection et de conservation de la succession que laisse sur le territoire de l'État de résidence un ressortissant de l'État d'envoi qui est décédé. À cet effet, un fonctionnaire consulaire peut, en s'adressant aux autorités compétentes de l'État de résidence, se porter à la défense des intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas en permanence sur le territoire de l'État de résidence, à moins que ce dernier ne soit déjà représenté. Le poste consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'État de résidence d'autoriser la présence d'un fonctionnaire consulaire au moment où il est fait inventaire, ou au moment de l'apposition des scellés, et, en général, peut aussi intervenir dans les procédures.
4. Un fonctionnaire consulaire peut défendre les intérêts d'un ressortissant de l'État d'envoi qui a, ou prétend avoir, des droits sur les biens laissés sur le territoire de l'État de résidence par le défunt, quelle que soit la nationalité de ce dernier, si le ressortissant qui prétend à ces droits ne se trouve pas sur le territoire de l'État de résidence ou n'y a pas de représentant.
5. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir, afin de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'État de résidence, tous fonds et autres biens se trouvant sur le territoire de l'État de résidence auxquels ce ressortissant a droit du fait du décès d'une autre personne, y compris sa part dans une succession, une indemnité versée en vertu de la législation du travail, une pension, des avantages sociaux en général et des montants versés aux termes de polices d'assurances, à moins que le tribunal, l'autorité ou la personne procédant au partage n'ordonne de les lui transmettre suivant un autre mode. Ce tribunal, cette autorité ou cette personne peut exiger d'un fonctionnaire consulaire qu'il satisfasse à certaines conditions afférentes à :
  - a) la présentation d'une procuration ou de tout autre pouvoir conféré par ce ressortissant;
  - b) la remise d'une preuve raisonnable de la réception des fonds ou des autres biens par ce ressortissant;
  - c) la restitution des fonds ou des autres biens dans le cas où le fonctionnaire consulaire ne serait pas en mesure de fournir cette preuve.
6. Dans l'exercice des droits conférés aux paragraphes 3 à 5 du présent article, un fonctionnaire consulaire se conforme à la loi de l'État de résidence. Le présent article n'autorise en rien un fonctionnaire consulaire à agir à titre de conseiller juridique.

## ARTICLE 11

### Transmission d'actes judiciaires

Un fonctionnaire consulaire peut transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires dans la mesure où le permet la loi de l'État de résidence, sous réserve des traités en vigueur entre l'État d'envoi et l'État de résidence.



3. A national of the sending State entering the receiving State with valid travel documents of the sending State will, during the period for which his status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered as a national of the sending State by the appropriate authorities of the receiving State with a view to ensuring consular access and protection by the sending State.

### **ARTICLE 13**

#### **Communication with the Authorities of the Receiving State**

In the exercise of his functions, a consular officer may address the competent local authorities in his consular district and, when necessary, the competent central authorities of the receiving State to the extent permitted by the law and usage of the receiving State.

### **ARTICLE 14**

#### **Relations between this Agreement and other International Agreements**

This Agreement is concluded in accordance with the Article 73 paragraph 2 of the Convention on Consular Relations, done at Vienna, April 24, 1963, and matters not expressly stipulated in it shall be handled in accordance with that Convention.

### **ARTICLE 15**

#### **Application of Territory**

This Agreement shall apply as well to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

### **ARTICLE 16**

#### **Consultations**

Both Contracting Parties agree to meet from time to time to discuss consular issues of common concern.

## ARTICLE 12

### Facilitation des déplacements

1. Les Parties contractantes sont convenues de faciliter les déplacements entre leurs deux territoires d'une personne qui peut revendiquer à la fois être un ressortissant de la République populaire de Chine et du Canada. Toutefois, il ne saurait en être déduit que la République populaire de Chine reconnaît qu'une personne puisse être à la fois un ressortissant de plus d'un État. La loi de l'État de résidence habituelle de cette personne prévaut quant aux formalités et aux documents de sortie lorsque cette personne sort du territoire de l'une des Parties Contractantes. La loi de l'État de destination prévaut quant aux formalités et aux documents nécessaires à l'admission de cette personne sur son territoire.
2. Si, en raison d'une procédure judiciaire ou administrative, un ressortissant de l'État d'envoi n'est pas autorisé à quitter l'État de résidence au cours du délai de validité de son visa ou de ses documents, il conserve son droit d'accessibilité consulaire et son droit à la protection de l'État d'envoi. Il est autorisé à quitter l'État de résidence sans avoir à obtenir de ce dernier d'autres documents que ceux requis en vertu de la loi de cet État pour la sortie de son territoire.
3. Un ressortissant de l'État d'envoi admis sur le territoire de l'État de résidence muni de documents de voyage valides émanant de l'État d'envoi est considéré comme un ressortissant de l'État d'envoi par les autorités compétentes de l'État de résidence lorsqu'il s'agit de lui assurer l'accessibilité consulaire et la protection de l'État d'envoi durant la période pendant laquelle un statut lui est accordé, limitativement, aux termes d'un visa ou d'une admission légale sans visa.

## ARTICLE 13

### Communication avec les autorités de l'État de résidence

Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire et, si nécessaire, aux autorités centrales compétentes de l'État de résidence, dans la mesure où le permettent la loi et les usages de cet État.

## ARTICLE 14

### Rapports entre le présent Accord et d'autres accords internationaux

Le présent Accord est conclu en vertu de l'article 73, paragraphe 2 de la Convention sur les relations consulaires, faite à Vienne le 24 avril 1963, et les sujets qui n'y sont pas expressément énoncés sont régis en conformité avec cette Convention.

## ARTICLE 15

### Champ d'application territorial

Le présent Accord s'applique aussi à la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.



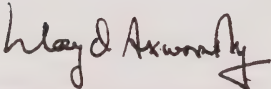
# **ARTICLE 17**

## **Entry into Force and Termination**

1. This Agreement shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that their procedures have been complied with.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. Termination shall take effect six months after the date of such notice.

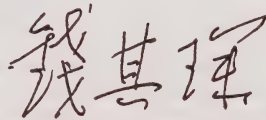
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, on this *28<sup>th</sup>* day of *November* 1997, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Lloyd Axworthy



**FORTHE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

Qian Qichen

**ARTICLE 16**

**Consultations**

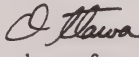
Les Parties contractantes sont convenues de se réunir à l'occasion afin de discuter de questions consulaires d'intérêt commun.

**ARTICLE 17**

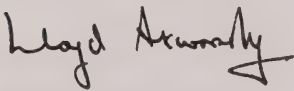
**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent Accord entre en vigueur au terme des trente jours qui se seront écoulés depuis le jour auquel les Parties contractantes se seront mutuellement notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à cet égard.
2. Le présent Accord peut être dénoncé unilatéralement par les Parties contractantes, par notification écrite donnée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

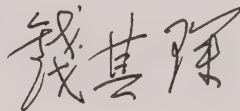
FAIT, en double exemplaire, à , ce 28<sup>e</sup> jour de novembre 1997, en langue française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Lloyd Axworthy

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE



Qian Qichen

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -  
PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/09

ISBN 0-660-60998-3

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/09

ISBN 0-660-60998-3







CANADA

TREATY SERIES 1999/11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Film and Television Co-Production Agreement between the Government of  
**CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF FINLAND** (with Annex)

Stockholm, March 31, 1998

In force April 1, 1999

---

## CULTURE

Accord de coproduction cinématographique et télévisuelle entre le  
gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE  
DE FINLANDE** (avec Annexe)

Stockholm, le 31 mars 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Film and Television Co-Production Agreement between the Government of  
**CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF FINLAND** (with Annex)

Stockholm, March 31, 1998

In force April 1, 1999

---

## CULTURE

Accord de coproduction cinématographique et télévisuelle entre le  
gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE**  
**DE FINLANDE** (avec Annexe)

Stockholm, le 31 mars 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

---

# **FILM AND TELEVISION CO-PRODUCTION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND** (hereinafter referred to as the "Parties"),

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

**CONSCIOUS** that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HAVE AGREED** as follows:

## **ARTICLE I**

1. For the purpose of this Agreement, a "co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution, whether now known or to become known.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":
 

In Canada:	the Minister of Canadian Heritage or, if he so authorizes, Telefilm Canada; and
In Finland:	the Minister responsible for Cultural Affairs, if he so authorizes, the Finnish Film Foundation.
3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Finland;
4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

**ACCORD DE COPRODUCTION  
CINÉMATOGRAPHIQUE ET TÉLÉVISUELLE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE** (ci-après dénommés les « Parties »),

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable de mieux encadrer leurs relations audiovisuelles, notamment en matière de coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques ;

**CONSCIENTS** que des coproductions de qualité peuvent contribuer à l'expansion des industries de production et de distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques de leurs deux pays, ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques ;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront aux relations entre les deux pays et les favoriseront ;

**SONT CONVENUS** de ce qu'il suit :

**ARTICLE PREMIER**

1. Aux fins de l'Accord, par le terme « coproduction », il faut entendre un projet, quelle qu'en soit la durée, y compris les dessins animés et les documentaires, produit soit sur pellicule cinématographique, soit sur bande vidéoscopique ou vidéodisque, soit en toute autre forme présentement inconnue, pour présentation en salles, diffusion à la télévision, ou distribution de vidéocassettes, de vidéodisques ou sous toute autre forme, connue présentement ou éventuellement.

2. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après dénommées les « autorités compétentes » :

Au Canada : le ministre du Patrimoine canadien ou, sur son autorisation, Téléfilm Canada ;

En Finlande : le ministre responsables des Affaires culturelles ou, sur son autorisation, la Fondation du film finnois.

3. Toute coproduction projetée en vertu de l'Accord doit être produite et distribuée en conformité avec la législation et la réglementation internes en vigueur au Canada et en Finlande.

4. Toute coproduction décidée en vertu de l'Accord doit être considérée, à toute fin

## **ARTICLE II**

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

## **ARTICLE III**

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%), for the minority co-producer, to eighty per cent (80%), for the majority co-producer, of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

## **ARTICLE IV**

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Finnish citizens, or permanent residents of Canada or Finland. They can also be nationals of the member states of the European Economic Area provided that the participation of personnel from Canada and Finland is of obvious importance.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

## **ARTICLE V**

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, ke animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Finland.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Finland or a member state of the European Economic Area) may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada, Finland or a member state of the European Economic Area take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada, Finland or a member state of the European Economic Area, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

## **ARTICLE VI**

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Finland or a member state of the European Economic Area and any country to which Canada or Finland is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall



utile, comme une production intérieure par et dans chacun des deux pays. Aussi, toute coproduction de ce genre profite pleinement de tous les avantages dont peuvent présentement se prévaloir les industries cinématographiques et vidéoscopiques, ou de ceux qui seront décrétés par la suite, dans chacun des deux pays. Ces avantages, néanmoins, ne profitent qu'au producteur du pays qui les accorde.

## **ARTICLE II**

L'Accord et ses dispositions ne profitent qu'aux coproductions décidées par des producteurs possédant une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et dont les compétences professionnelles sont reconnues.

## **ARTICLE III**

1. La proportion des contributions respectives des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt pour cent (20 %), pour le coproducteur minoritaire, à quatre-vingt pour cent (80 %), pour le coproducteur majoritaire, du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit fournir une contribution technique et créatrice effective. En principe, cette contribution doit être proportionnelle à son investissement.

## **ARTICLE IV**

1. Les producteurs, les scénaristes et les metteurs en scène des coproductions, ainsi que les techniciens, les acteurs et le reste du personnel de la production qui participe à la coproduction doivent posséder la citoyenneté canadienne ou la citoyenneté finnoise, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Finlande. Ils peuvent aussi avoir la nationalité des États membres de l'Espace économique européen, pourvu que la participation du personnel canadien et finlandais revête une importance manifeste.
2. Les impératifs de la coproduction l'exigeant, la participation d'autres acteurs que ceux prévus au premier paragraphe peut être autorisée, avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

## **ARTICLE V**

1. Les scènes tournées en direct et les travaux d'animation, dont le découpage, le montage, l'animation-clé, les dessins d'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent, en principe, être faits alternativement au Canada et en Finlande.
2. Les tournages en décors naturels, en extérieurs comme en intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c.-à-d. dans un autre pays que le Canada, la Finlande ou un État membre de l'Espace économique européen) peuvent cependant être autorisés si le scénario ou la scène l'exige et si des techniciens du Canada, de la Finlande ou d'un État membre de l'Espace économique européen prennent part au tournage.
3. Les travaux en laboratoire doivent être effectués soit au Canada, soit en Finlande, soit dans un État membre de l'Espace économique européen, à moins qu'il soit



be not less than twenty per cent (20%).

3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

#### **ARTICLE VII**

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French, Finnish or Swedish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and/or English, or into Finnish and/or Swedish shall be carried out respectively in Canada or Finland. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

#### **ARTICLE VIII**

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.
2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:
  - (a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefiting from twinning;
  - (b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Finland;
  - (c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

#### **ARTICLE IX**

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent

techniquement impossible de le faire, auquel cas ils peuvent être faits dans un pays qui ne participe pas à la coproduction si les autorités compétentes des deux pays en donnent l'autorisation.

#### **ARTICLE VI**

1. Les autorités compétentes des deux pays voient également d'un oeil favorable les coproductions décidées par des producteurs du Canada, de Finlande ou d'un État membre de l'Espace économique européen et de tout pays auquel le Canada ou la Finlande est lié par un Accord de coproduction officiel.
2. La proportion de toute contribution minoritaire dans une coproduction collective ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %).
3. Les coproducteurs minoritaires de ces coproductions doivent tous apporter à celles-ci une contribution technique et créatrice effectives.

#### **ARTICLE VII**

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français, en finnois ou en suédois. Le tournage en deux de ces langues, ou en toutes, est autorisé. Il peut y avoir certains dialogues en d'autres langues si le scénario le requiert.
2. La postsynchronisation ou le sous-titrage en anglais et/ou en français, ou en finnois et/ou en suédois, doivent être faits au Canada et en Finlande respectivement. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

#### **ARTICLE VIII**

1. Aux présentes fins, les productions décidées en vertu d'accords de jumelage peuvent être considérées, avec l'approbation des autorités compétentes, comme des coproductions et profiter des mêmes avantages. Malgré l'article III, dans le cas d'un accord de jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière, sans que soit exclue toute contribution artistique ou technique.
2. Pour être approuvées par les autorités compétentes, ces productions doivent remplir les conditions suivantes :
  - a) Il doit y avoir investissement réciproque respectif et équilibre général en ce qui a trait aux conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions profitant d'un jumelage ;
  - b) Les productions jumelées doivent être distribuées dans des conditions comparables au Canada et en Finlande ;
  - c) Les productions jumelées peuvent être produites concurremment ou successivement, étant entendu que, dans ce dernier cas, l'intervalle entre l'achèvement de la première production et le commencement de la seconde ne doit pas être supérieur à un (1) an.

#### **ARTICLE IX**

authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

### **ARTICLE X**

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

### **ARTICLE XI**

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

### **ARTICLE XII**

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

### **ARTICLE XIII**

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, the Parties shall endeavour
  - (a) to have it included, if possible, in the quota of the country of the major co-producer;
  - (b) to have it included, if possible, in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
  - (c) if any difficulties arise with the application of paragraphs (a) and (b), to have it included, if possible, in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its export.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

### **ARTICLE XIV**

1. Hors l'exception prévue au paragraphe suivant, il doit être fait au moins deux copies du matériel définitif de conservation et de reproduction utilisé au cours de la production pour toutes les coproductions. Une copie du matériel de conservation et de reproduction appartiendra à chaque coproducteur et il aura droit de s'en servir, conformément aux conditions sur lesquelles les coproducteurs se seront entendus, pour faire les copies nécessaires. En outre, chaque coproducteur aura accès au matériel original de la production conformément à ces conditions.
2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, il pourra n'être fait qu'une copie unique du matériel définitif de conservation et de reproduction dans le cas des productions qualifiées de productions à petit budget par les autorités compétentes. Dans ces cas, le matériel sera conservé par le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire aura accès au matériel à tout moment pour faire les reproductions nécessaires, en conformité avec les conditions dont seront convenues les coproducteurs.

### **ARTICLE X**

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, les Parties :

- a) Facilitent l'admission et le séjour temporaires sur leurs territoires respectifs du personnel technique, du personnel de création et des acteurs dont les services ont été retenus par le coproducteur du pays cocontractant aux fins de la coproduction ;
- b) Et, de même, elles autorisent l'entrée provisoire et la sortie de tout matériel nécessaire à la coproduction.

### **ARTICLE XI**

Le partage des revenus par les coproducteurs doit, en principe, être proportionnel à leurs contributions respectives au financement de la production et il doit être approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

### **ARTICLE XII**

L'approbation de la proposition de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage nullement, envers les coproducteurs ou l'un d'eux, les autorités gouvernementales à accorder une autorisation de présentation de la coproduction.

### **ARTICLE XIII**

1. Dans le cas où la coproduction est exportée dans un pays où il y a des contingents réglementaires, les Parties s'efforcent :
  - a) De la faire inclure, si possible, dans le contingent du pays du coproducteur majoritaire ;
  - b) Ou, si possible, dans le contingent du pays qui a les meilleures possibilités d'organiser son exportation si les contributions respectives des coproducteurs sont égales ;
  - c) Si l'application des alinéas a) et b) soulève des difficultés, dans le contingent, si possible, du pays qui profite du meilleur arrangement pour



1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Finland Co-production" or "Finland-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each party.

#### **ARTICLE XV**

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the major co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

#### **ARTICLE XVI**

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Finland. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

#### **ARTICLE XVII**

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Finnish film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Finland other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

#### **ARTICLE XVIII**

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years, or as necessary, and it shall meet alternately in the two countries. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

#### **ARTICLE XIX**

1. The present agreement shall be applied provisionally on the date of its signature.

son exportation.

2. Malgré le paragraphe 1), dans le cas où les films de l'un des pays coproducteurs peuvent entrer sans restriction dans un pays où il y existe des contingents réglementaires, la coproduction décidée en vertu de l'Accord a droit, tout autant que toute autre production de ce pays, à la même entrée sans restriction dans le pays importateur, si ce dernier pays en convient.

#### **ARTICLE XIV**

1. La coproduction, lorsqu'elle est présentée, doit être identifiée comme étant « une coproduction canado-finlandaise » ou « une coproduction finno-canadienne » en fonction de l'origine du coproducteur majoritaire ou selon ce qui aura été convenu entre coproducteurs.
2. Cette mention doit apparaître dans le générique, dans toute la publicité commerciale, dans les textes publicitaires, à toutes les présentations de la coproduction et chaque Partie doit lui accorder un traitement égal.

#### **ARTICLE XV**

Si la coproduction est présentée à des festivals internationaux du film, à moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, elle l'est par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas d'égalité de participation financière des coproducteurs, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

#### **ARTICLE XVI**

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure qui seront applicables aux coproductions en tenant compte de la législation et de la réglementation qui sont en vigueur au Canada et en Finlande. Ce règlement de procédure est annexé à l'Accord.

#### **ARTICLE XVII**

Aucune restriction n'est imposée à l'importation, à la distribution et à la présentation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques finnoises au Canada, ni à celles du Canada en Finlande, à l'exception de celles qui le sont par la législation et la réglementation qui sont en vigueur dans chacun des deux pays.

#### **ARTICLE XVIII**

1. Pendant la durée de l'Accord, l'on cherchera à maintenir, au total, un juste équilibre entre les participations financières, entre le personnel de création, les techniciens, les acteurs et entre les facilités techniques (studio et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examinent dans quelles conditions l'Accord doit être mis en oeuvre, si nécessaire, afin de résoudre toute difficulté que pourrait poser son application. Elles recommandent, s'il est besoin, les modifications à y apporter que pourrait appeler le développement de la coopération cinématographique et vidéoscopique, dans le meilleur intérêt des deux pays.



It shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other country gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.
4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** , the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 1998, in the English, French, Finnish and Swedish languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND**

3. Il est institué une Commission conjointe, chargée de veiller sur la mise en oeuvre de l'Accord. Elle s'assure que le juste équilibre recherché est atteint et, dans le cas contraire, décide des mesures qui lui paraissent nécessaires pour l'établir. Elle se réunit en principe tous les trois ans ou s'il en est besoin, dans l'un des pays, puis dans l'autre, alternativement. Elle siège dans les six (6) mois de sa convocation par l'une des Parties.

### **ARTICLE XIX**

1. L'Accord est applicable provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur au moment où les Parties se seront chacune mutuellement informées que leur procédure interne de ratification a été suivie et est close.
2. Il vaut pour cinq (5) ans à compter du jour de son entrée en vigueur et il est tacitement reconduit à l'arrivée de ce terme, puis au terme de périodes de même durée, à moins que l'un des pays, ou l'autre, ne le dénonce, par une notification écrite donnée six (6) mois avant l'arrivée d'un terme.
3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment où une notification de dénonciation de l'Accord est donnée par l'une des Parties n'en continuent pas moins de profiter pleinement des dispositions de l'Accord, jusqu'à ce qu'elles soient achevées. Même après l'arrivée du terme de l'Accord ou en cas de dénonciation, ses conditions demeurent applicables au partage des revenus des coproductions achevées.
4. Les Parties peuvent réviser l'Accord par une convention écrite.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, munis des pleins pouvoirs à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

**FAIT**, en double exemplaire, à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 1998, en langues française, anglaise, finnoise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE**

## ANNEX

### RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both competent authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authority of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Finnish or Swedish in the case of Finland:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in an overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
  - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

## ANNEXE

### RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

Les demandes aux fins de profiter de l'Accord pour toute coproduction doivent être faites simultanément par les deux autorités compétentes au moins trente (30) jours avant que ne commence le tournage. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur majoritaire est le ressortissant communique sa proposition à l'autorité compétente homologue dans les vingt (20) jours de la soumission de toute la documentation exigée plus bas. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur minoritaire est ressortissant fait alors connaître sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation justificative d'une demande doit comporter les documents suivants, rédigés en anglais ou en français dans le cas du Canada, en finnois ou en suédois dans le cas de la Finlande :

- I. Le scénario définitif ;
- II. La preuve écrite que les droits d'auteurs sur la coproduction ont été légalement acquis ;
- III. Une copie du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs ;

Le contrat doit mentionner ou comporter :

1. Le titre de la coproduction ;
2. Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptation si le scénario est tiré d'une source littéraire ;
3. Le nom du metteur en scène (une clause en prévoyant le remplacement, au besoin, est autorisée) ;
4. Le budget ;
5. Le plan de financement ;
6. Une clause fixant le mode de partage des revenus, des marchés, des médias ou d'une combinaison de ceux-ci ;
7. Une clause fixant le détail des parts respectives des coproducteurs de toute dépense ou économie additionnelle, lesquelles doivent en principe être proportionnelles à leurs contributions respectives, la part du coproducteur minoritaire de toute dépense supplémentaire pouvant néanmoins être limitée à un pourcentage inférieur, ou à une somme fixe, pourvu que la proportion minimale permise en vertu de l'Article VI de l'Accord soit respectée ;
8. Une clause où il est reconnu que la participation aux avantages de l'Accord n'implique pas l'engagement de la part des autorités gouvernementales de l'un des pays, ou de l'autre, d'accorder une autorisation de présentation publique de la coproduction ;

- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
  - (c) either party fails to fulfil its commitments;
- 10. the period when shooting is to begin;
- 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
- 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.



9. Une clause stipulant quelles mesures devront être prises dans les cas où :
    - a) Après étude approfondie du dossier, les autorités compétentes de l'un des pays, ou de l'autre, refusent d'accorder les avantages demandés ;
    - b) Les autorités compétentes interdisent de présenter la coproduction dans l'un des pays, ou dans l'autre, ou son exportation dans un autre pays ;
    - c) L'une des parties, ou l'autre, ne respecte pas ses engagements.
  10. L'époque où débutera le tournage ;
  11. Une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant, à tout le moins, « tous les risques de production » et « tous les risques de production du matériel original » ;
  12. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur en proportion des contributions respectives des coproducteurs ;
- IV. Le contrat de distribution, s'il est déjà signé ;
- V. La liste du personnel technique et du personnel de création, donnant la nationalité de chacun et, dans le cas des acteurs, indiquant les rôles qu'ils doivent jouer ;
- VI. Le calendrier de production ;
- VII. Le budget, en détails, indiquant les dépenses que devra supporter chaque pays ;
- VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander tout autre document et toute autre information supplémentaire jugés nécessaires.

En principe, le scénario définitif du tournage (dialogues inclus) doit être remis aux autorités compétentes avant le commencement du tournage.

Le contrat initial peut être révisé, même pour remplacer un coproducteur, mais les modifications doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit achevée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des cas exceptionnels, pour des raisons satisfaisant les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/11

ISBN 0-660-60936-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/11

ISBN 0-660-60936-3







CANADA

TREATY SERIES **1999/12** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF ARMENIA** on Trade and Commerce

Ottawa, May 8, 1997

In force April 1, 1999

---


## COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**

Ottawa, le 8 mai 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

---







CANADA

TREATY SERIES 1999/12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF ARMENIA** on Trade and Commerce

Ottawa, May 8, 1997

In force April 1, 1999

---

## COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**

Ottawa, le 8 mai 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1999

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA  
ON TRADE AND COMMERCE**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA** (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

**CONVINCED** that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of the Republic of Armenia;

**CONSCIOUS** that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and the Republic of Armenia;

**RECOGNIZING** that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in the Republic of Armenia is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

**REAFFIRMING** their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975 and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference on Economic Cooperation convened in accordance with the relevant provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

**NOTING** Canada's status as a Member of the World Trade Organization (WTO);

**LOOKING FORWARD** to the accession of the Republic of Armenia to the *Agreement Establishing the World Trade Organization* (WTO Agreement) on terms to be agreed between the Republic of Armenia and the WTO Members;

**REFERRING TO** the *Long Term Agreement to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation* done in Ottawa on July 14, 1976, the *Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income* done in Moscow on June 13, 1985 and the *Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments* done in Moscow on November 20, 1989;

**HAVE AGREED** as follows:

**ACCORD DE COMMERCE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE** (ci-après dénommés collectivement « Parties », et individuellement « Partie »),

**CONVAINCUS** que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la République d'Arménie,

**CONSCIENTS** que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la République d'Arménie,

**RECONNAISSANT** que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en République d'Arménie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

**RÉAFFIRMANT** leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975 et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

**NOTANT** le statut du Canada en tant que membre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

**ATTENDANT AVEC INTÉRÊT** que la République d'Arménie adhère à l'*Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce* (Accord OMC) selon des modalités à convenir entre la République d'Arménie et les membres de l'OMC,

**RAPPELANT** l'*Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique* fait à Ottawa le 14 juillet 1976, l'*Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu* fait à Moscou le 13 juin 1985, et l'*Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements* fait à Moscou le 20 novembre 1989,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE I

### OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Republic of Armenia.

## ARTICLE II

### DEFINITIONS

#### **Territory**

"Territory" means:

with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic law, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

with respect to the Republic of Armenia, the territory to which its customs laws apply.

#### **Person**

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted, under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

#### **Third Country**

"Third country" means any country other than Canada or the Republic of Armenia.

#### **Transit**

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

#### **Textile products**

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

## ARTICLE PREMIER

### OBJECTIF

Le présent Accord vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la République d'Arménie.

## ARTICLE II

### DÉFINITIONS

#### **Territoire**

« Territoire » désigne :

dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

dans le cas de la République d'Arménie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la République d'Arménie.

#### **Personne**

« Personne » d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constituée légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

#### **Pays tiers**

« Pays tiers » désigne tout pays autre que le Canada ou la République d'Arménie.

#### **Transit**

« Transit » désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.



## ARTICLE III

### MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:
  - (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
  - (b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;
  - (c) the rules and formalities connected with importation or exportation;
  - (d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and
  - (e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported products within the territory of the Party.
2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.
3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.
4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:
  - (a) membership in a customs union or free-trade area to which either Party is now or may become a party;
  - (b) preferences or advantages granted to other countries and authorized under the *General Agreement on Tariffs and Trade 1994* (GATT 1994) or under other international agreements consistent with the WTO Agreement;
  - (c) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or

## **Produits textiles**

« Produits textiles » désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

### **ARTICLE III**

#### **TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE**

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :
  - a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;
  - b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;
  - c) les règles et formalités relatives à son importation et à son exportation;
  - d) les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et
  - e) toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation de produits importés sur le territoire de la Partie.
2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.



- (d) advantages that are or may be accorded by the Republic of Armenia to other countries that are members of the Commonwealth of Independent States, or which were located within the customs territory of the former Union of Soviet Socialist Republics (USSR);
- (e) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with the WTO Agreement and subsequent arrangements concluded under the WTO Agreement.

#### **ARTICLE IV**

##### **TRANSIT FACILITATION**

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.
2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.
3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

#### **ARTICLE V**

##### **STATE TRADING ENTERPRISES**

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.
4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite:
  - a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;
  - b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* de 1994 (GATT 1994) ou d'autres accords internationaux compatibles avec l'Accord OMC;
  - c) aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou
  - d) aux avantages que la République d'Arménie accorde ou pourra accorder à d'autres pays qui sont membres de la Communauté des États indépendants, ou qui faisaient partie du territoire douanier de l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS);
  - e) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec l'Accord OMC et les arrangements subséquents conclus en vertu de l'Accord OMC.

#### **ARTICLE IV**

##### **FACILITATION DU TRANSIT**

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.
2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.
3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

## ARTICLE VI

### DISRUPTIVE TRADE PRACTICES

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:
  - (a) consistent with the requirements of the WTO Agreement, including GATT 1994 Article VI (Anti-Dumping and Countervailing Duties), the *Agreement on the Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*, and the *Agreement on Subsidies and Countervailing Measures*; or
  - (b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of any investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.
3. The Party which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.
4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.
5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1(b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.
6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.
7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.
8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.
9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.



## ARTICLE V

### ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats d'articles d'importation et ses ventes d'articles d'exportation, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat d'articles d'importation ou à toute vente d'articles d'exportation en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions et offrir aux entreprises de l'autre Partie des possibilités adéquates de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

## ARTICLE VI

### PRATIQUES QUI DÉSORGANISENT LE COMMERCE

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :
  - a) conformes aux exigences de l'Accord OMC, y compris l'article VI du GATT de 1994 (Droits antidumping et compensateurs), *l'Accord relatif à la mise en oeuvre de l'Article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994*, et *l'Accord relatif aux subventions et mesures compensatoires*; ou
  - b) applicables à des produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.
2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture de toute enquête, il est offert à l'autre Partie des possibilités adéquates de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il est offert à l'autre Partie des possibilités adéquates de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.
3. La Partie qui a l'intention d'ouvrir une enquête, ou qui procède à une enquête, donne sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et renseignements non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.

## ARTICLE VII

### TRANSPARENCY OF INFORMATION

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.
2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.
3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

## ARTICLE VIII

### SERVICES

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established under the *General Agreement on Trade in Services*.

## ARTICLE IX

### MERCHANT VESSELS, WATERBORNE CARGOES AND INTERMODAL SERVICES

1. In relation to products transported between Canada and the Republic of Armenia, neither Party shall create or maintain discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to:
  - (a) the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or
  - (b) the international intermodal cargo services provided by persons of the other Party.
2. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as agents for the international intermodal cargo services provided by persons of the other Party, for merchant vessels of the other Party, and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.
3. In international traffic, the merchant vessels of the Republic of Armenia, merchant vessels chartered by persons of the Republic of Armenia, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of Canada enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.

4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.
5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) *b*) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.
6. Les Parties conviennent de procéder sans tarder, sur demande, à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.
7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.
8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice peut imposer des restrictions sur le produit de l'autre Partie, à compter de la date d'importation.
9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice peut prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

## ARTICLE VII

### TRANSPARENCE DE L'INFORMATION

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.
2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.
3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

## ARTICLE VIII

### SERVICES

Les Parties conviennent de procéder à des consultations en vue d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations entourant l'*Accord général sur le commerce des services*.



## ARTICLE X

### TERMS OF PAYMENTS

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and in the Republic of Armenia, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.
2. Neither Party shall require or encourage persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Republic of Armenia.

## ARTICLE XI

### TRADE-RELATED FINANCE

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the Republic of Armenia or its borrowing agent or agents, especially in relation to financing trade in capital goods and services, based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, based on sovereign or state risk guarantees.

## ARTICLE XII

### LAW APPLICABLE TO CONTRACTS AND SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.
2. Persons of Canada, on the one hand, and persons of the Republic of Armenia, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.
3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions, may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.
4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than Canada or the Republic of Armenia, that is a party to the *UN Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done in New York on June 10, 1958.
5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.
6. The persons of Canada and of the Republic of Armenia shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

## ARTICLE IX

### NAVIRES MARCHANDS, CARGAISONS ET SERVICES INTERMODAUX

1. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la République d'Arménie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements pour ce qui se rapporte :
  - a) aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou
  - b) aux services intermodaux de transport des marchandises fournis par des personnes de l'autre Partie.
2. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents pour les services intermodaux de transport des marchandises fournis par des personnes de l'autre Partie, pour les navires marchands de l'autre Partie ou pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.
3. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de la République d'Arménie et les navires marchands affrétés par des personnes de la République d'Arménie ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.

## ARTICLE X

### MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en République d'Arménie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.
2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la République d'Arménie.

## ARTICLE XI

### FINANCEMENT LIÉ AU COMMERCE

Les Parties s'efforcent d'améliorer les rapports entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada, ou son ou ses successeurs, et la République d'Arménie, ou son ou ses agents d'emprunt, particulièrement en ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement et de services fondé sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

7. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement, as provided for under Article XVI, shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.

### ARTICLE XIII

#### NATIONAL SECURITY

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its national security interests.

### ARTICLE XIV

#### OTHER EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or
- (b) any other measure referred to in Article XX (General Exceptions) of the GATT 1994.

### ARTICLE XV

#### CONSULTATIONS

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.
2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:
  - (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
  - (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Republic of Armenia;
  - (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
  - (d) To review multilateral trade matters of common interest; and
  - (e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.
3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

## ARTICLE XII

### DROIT APPLICABLE AUX CONTRATS ET AU RÈGLEMENT DES DIFFÉREND COMMERCIAUX

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.
2. Les personnes du Canada, d'une part, et les personnes de la République d'Arménie, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.
3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adopté en 1976.
4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que le Canada ou la République d'Arménie qui adhère à la *Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères*, faite à New York le 10 juin 1958.
5. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.
6. Les personnes du Canada et celles de la République d'Arménie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.
7. Les droits et obligations découlant des marchés signés entre des personnes des Parties sont la responsabilité de ces personnes seulement. La dénonciation du présent Accord, prévue à l'Article XVI, ne portera pas atteinte au respect des obligations et engagements découlant des marchés signés pendant que l'Accord était en vigueur.

## ARTICLE XIII

### SÉCURITÉ NATIONALE

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité nationale.

## ARTICLE XIV

### AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :





- a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX (Exceptions générales) du GATT de 1994.

## ARTICLE XV

### CONSULTATIONS

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :
  - a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
  - b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la République d'Arménie;
  - c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce;
  - d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
  - e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.
3. Les consultations en application du présent article peuvent avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.
4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et en République d'Arménie. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.



4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Republic of Armenia unless the Parties agree otherwise. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

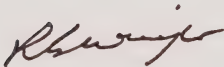
## **ARTICLE XVI**

### **ENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION**

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
2. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will, to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.
3. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *8th* day of *May* 1997, in the English, French and Armenian languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

James Wright



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARMENIA**

Garnik Nanagoulian

## ARTICLE XVI

### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties conviennent de s'informer par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.
2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.
3. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à  
1997, en langues arménienne, française et anglaise, chaque version faisant également  
foi.

*Ottawa*, ce 8<sup>e</sup> jour de *mai*

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

*James Wright*

James Wright

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

*Garnik Nanagoulian*

Garnik Nanagoulian

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/12

ISBN 0-660-60953-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/12

ISBN 0-660-60953-2







CANADA

TREATY SERIES **1999/15** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **LEBANESE REPUBLIC** for the Promotion and Protection of Investments (with Annexes)

Ottawa, April 11, 1997

In force June 19, 1999

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE LIBANAISE** pour l'encouragement et la protection des investissements (avec Annexes)

Ottawa, le 11 avril 1997

En vigueur le 19 juin 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/15** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **LEBANESE REPUBLIC** for the Promotion and Protection of Investments (with Annexes)

Ottawa, April 11, 1997

In force June 19, 1999

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE LIBANAISE** pour l'encouragement et la protection des investissements (avec Annexes)

Ottawa, le 11 avril 1997

En vigueur le 19 juin 1999

---

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE LEBANESE REPUBLIC**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

**RECOGNIZING** that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means:
  - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
  - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (d) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
  - (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE**  
**POUR L'ENCOURAGEMENT ET**  
**LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE LIBANAISE** ci-après appelés les « Parties contractantes »,

**RECONNAISSANT** que la promotion et la protection des investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre sont des facteurs qui stimulent les initiatives privées et la coopération économique entre les deux Parties,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE I**

**Définitions**

Dans l'Accord :

- a) le terme « entreprise » désigne :
  - i) toute personne morale constituée ou organisée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle soit de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société en nom collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association ; et
  - ii) un organe satellite de cette personne morale ;
- b) l'expression « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord ;
- c) l'expression « droits de propriété intellectuelle » désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, ainsi que les droits relatifs aux tracés de circuits intégrés de semi-conducteurs, le secret commercial, les droits de producteurs de végétaux, les droits relatifs aux renseignements géographiques et au design industriel. .

- (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) goodwill;
- (v) intellectual property rights;
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

For further certainty, an investment shall be considered to be controlled by an investor if the investor controls, directly or indirectly, the enterprise which owns the investment.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(e) "investor" means:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in one Contracting Party in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of one Contracting Party,

who makes the investment in the territory of the other Contracting Party.

In the case of persons who have both Canadian and Lebanese citizenship, they shall be considered Canadian citizens in Canada and Lebanese citizens in Lebanon.

- (f) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;
- (g) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (h) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (i) "territory" means the territory of the Contracting Parties, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which the Contracting Parties exercise, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

d) le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment, mais non limitativement :

- i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements ;
- ii) les actions, les titres, les obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise ;
- iii) la monnaie en espèce, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière ;
- iv) l'achalandage ;
- v) les droits de propriété intellectuelle ;
- vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles.

Toutefois, le terme ne désigne pas des biens immobiliers ni d'autres biens, corporels ou incorporels, et qui n'ont pas été acquis ou qui ne sont pas utilisés dans le but d'en tirer un avantage économique ou dans un autre but commercial ;

Plus précisément, on considère qu'un investissement est contrôlé par un investisseur si celui-ci contrôle, directement ou indirectement, l'entreprise qui détient cet investissement.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

e) le terme « investisseur » désigne :

- i) toute personne physique qui possède la citoyenneté de l'une des Parties contractantes ou y réside en permanence en conformité avec ses lois,
- ii) ou toute entreprise constituée ou formée en conformité avec les lois applicables de l'une des Parties contractantes,

qui fait un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les personnes qui possèdent à la fois la citoyenneté canadienne et la citoyenneté libanaise sont considérées comme citoyennes canadiennes au Canada et citoyennes libanaises au Liban.

- f) le terme « mesure » s'entend de toute législation, réglementation, prescription ou pratique ;
- g) le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice ;



## **ARTICLE II**

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall promote the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
  - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
  - (b) full protection and security.

## **ARTICLE III**

### **Establishment of Investment**

Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

- (a) investors or prospective investors of any third state;
- (b) its own investors or prospective investors.

## **ARTICLE IV**

### **Treatment of Established Investment**

1. Each Contracting Party shall grant to investments and to returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments and returns of:
  - (a) investors of any third State;
  - (b) its own investors.
2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards the enjoyment, use, management, conduct, operation, expansion, and sale or other disposition of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to:
  - (a) investors of any third State;
  - (b) its own investors.

- h) l'expression « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État ;
- i) le terme « territoire » désigne : le territoire des Parties contractantes, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles les Parties contractantes exercent, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question ;

## **ARTICLE II**

### **Promotion et protection des investissements**

- 1. Chacune des Parties contractantes encourage la création des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.
- 2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :
  - a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international ; et
  - b) pleines protection et sécurité.

## **ARTICLE III**

### **Création d'investissement**

Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, à l'acquisition ou à l'établissement d'une entreprise commerciale :

- a) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers ;
- b) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels.

## **ARTICLE IV**

### **Traitement de l'investissement créé**

- 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus :
  - a) d'investisseurs d'un État tiers ;
  - b) de ses propres investisseurs.

## ARTICLE V

### Management, Directors and Entry of Personnel

1. A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
2. A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive or requires specialized knowledge.

## ARTICLE VI

### Performance Requirements

Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- (a) to export a given level or percentage of goods;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la jouissance, l'utilisation, la gestion, la direction, l'exploitation, l'expansion, la vente ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues,
  - a) aux investisseurs d'un État tiers ;
  - b) à ses propres investisseurs.

## ARTICLE V

### Dirigeants, administrateurs et admission du personnel

1. Une Partie contractante ne peut demander à une entreprise de la Partie contractante, qui est un investissement aux termes de l'Accord, de nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.
2. Une Partie contractante peut demander que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes de l'Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette demande n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
3. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante agissant comme dirigeants, cadres ou experts d'une entreprise qui se propose de fournir des services à l'autre entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

## ARTICLE VI

### Conditions d'exécution

Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des exigences suivantes en ce qui concerne la création ou l'acquisition d'un investissement, et elle ne peut non plus faire appliquer lesdites exigences dans la réglementation subséquente de cet investissement :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire ;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement ; ou



## ARTICLE VII

### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

## ARTICLE VIII

### Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date the expropriation takes final effect with interest equivalent to the interest paid by the government of the territory in which the expropriation is taking place in its general borrowing. Such interest shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.
3. The provisions of this Article apply to taxation measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure in question is not an expropriation.

## ARTICLE IX

### Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall grant to an investor of the other Contracting Party the right to the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also grant to the investor the right to the unrestricted transfer of:
  - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
  - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;

- e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions de l'Accord.

## ARTICLE VII

### Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette dernière Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

## ARTICLE VIII

### Expropriation

1. Les investissements ou les revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation, ou de toute autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée une « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, conformément à une application régulière de la loi, de façon non discriminatoire et contre une indemnisation prompte, adéquate et effective. Cette indemnisation est fondée sur la juste valeur sur le marché de l'investissement ou des revenus expropriés immédiatement avant l'expropriation ou dès le moment où elle est devenue de notoriété publique, s'il est antérieur ; elle est payable à compter de la date à laquelle l'expropriation a pris définitivement effet, à un taux d'intérêt équivalent à celui que paie le gouvernement du territoire où elle a lieu pour ses emprunts généraux. L'intérêt est versé sans délai et il est véritablement réalisable et librement transférable. Parmi les critères d'évaluation applicables en matière de détermination de la juste valeur sur le marché, il faut inclure la stabilité de l'entreprise, la valeur des avoirs, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que d'autres critères, selon ce qui paraît approprié.
2. L'investisseur concerné doit avoir droit, en vertu de la loi de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, au contrôle, par l'autorité judiciaire ou par quelque autre instance indépendante de ladite Partie, de l'expropriation et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.
3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux mesures fiscales d'effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, dans un délai maximum de six mois de l'avis donné par un investisseur qui conteste une mesure, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure en cause n'est pas assimilable à une expropriation.



- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the first Contracting Party;
  - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.
2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

## ARTICLE X

### Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

## ARTICLE XI

### Taxation Measures

1. Except where express reference is made thereto, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures. For further certainty, nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention shall apply to the extent of the inconsistency.
2. A claim by an investor that a tax measure imposed by a Contracting Party breaches an earlier agreement concerning an investment entered into between the central government authorities of a Contracting Party and the investor shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

## ARTICLE IX

### Transfert de capitaux

1. Chacune des Parties contractantes octroie à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée de ce qui précède, chacune des Parties contractantes octroi aussi à l'investisseur le libre transfert :
  - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement ;
  - b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement ;
  - c) des salaires et des autres formes de rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante autorisé à travailler sur le territoire de la première Partie contractante en rapport avec un investissement ;
  - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.
2. Les transferts sont effectués promptement dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

## ARTICLE X

### Subrogation

1. Si une Partie contractante, ou l'un de ses organismes, effectue un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation de cette Partie contractante ou de l'organisme dans tous les droits ou titres de l'investisseur.
2. Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de cette Partie contractante, ou bien par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

## ARTICLE XI

### Mesures fiscales

1. Exception faite du présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales. Pour plus de précision, l'Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de l'Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

## ARTICLE XII

### Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
  - (a) the investor has consented in writing thereto;
  - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
  - (c) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
  - (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
  - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that the Republic of Lebanon, but not Canada, is a party to the ICSID Convention; or
  - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

2. Une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale imposée par une Partie contractante contrevient une entente préalable relative à un investissement conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur est considérée comme une plainte de violation de l'Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

## **ARTICLE XII**

### **Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil**

1. Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation de l'Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.
2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut alors être porté par l'investisseur en arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, est en violation avec l'Accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.
3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage ;
  - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire à l'Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou devant un organisme quelconque de règlement des différends ;
  - c) pas plus de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qu'elle lui a causés.
4. Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, soumis à l'arbitrage selon l'une des formules suivantes :
  - a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la « Convention CIRDI »), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI ; ou



6. (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or any relevant provision of Annex II, shall satisfy the requirements for:
  - (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
  - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
- (b) Subject to paragraph (c), any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
- (c) Until the Lebanese Republic becomes a signatory to the New York Convention, arbitration arising from claims by a Canadian investor in Lebanon shall be an "arbitrage international" under Second Part of the Decret-loi 83/90 of 16 September 1983.
7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
9. A tribunal may award, separately or in combination, only:
  - (a) monetary damages and any applicable interest;
  - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties. Each Contracting Party undertakes to carry out through its laws without delay the provisions of any such award.
11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Article XIII.

- b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la République libanaise, et non le Canada, soit partie à la Convention CIRDI ; ou
  - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).
- 5. Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à porter le différend en arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
- 6.
  - a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que celui donné en vertu du paragraphe (3), ou en vertu de toute disposition applicable de l'Annexe II, satisfait aux exigences requises au regard :
    - i) du consentement écrit que doivent donner les parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention du CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire ;
    - ii) de la « convention écrite » qui doit être conclue aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la « Convention de New York »).
  - b) Sous réserve de l'alinéa c) tout arbitrage auquel il est procédé en vertu du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les prétentions soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de cette Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.
  - c) Tant que la République libanaise ne sera pas signataire de la Convention de New York, l'arbitrage des prétentions d'un investisseur canadien au Liban est considéré comme un « arbitrage international » aux termes de la Deuxième Partie du Décret-loi 83/90 du 16 septembre 1983.
- 7. Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec l'Accord et avec les règles applicables du droit international.
- 8. Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont il est allégué qu'elle constitue une violation de l'Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
- 9. Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
  - a) le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents ;
  - b) la restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.



### ARTICLE XIII

#### Disputes between the Contracting Parties

1. Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.
3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.
6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to receive compensation to be agreed upon by both Contracting Parties or to suspend benefits of equivalent value to the panel's award.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

10. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes s'engage à mettre en application sans délai, par ses lois, les modalités de la sentence arbitrale.
11. Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes de l'article XIII.

### ARTICLE XIII

#### Différends entre les Parties contractantes

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable.
2. Si un différend ne peut être réglé par des consultations, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, un groupe arbitral spécial en est saisi.
3. Un groupe arbitral spécial est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des Parties contractantes, est nommé président du groupe arbitral spécial. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial.
4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.
5. Le groupe arbitral spécial établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision de la formation est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

**ARTICLE XIV**

**Transparency**

1. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.
2. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

6. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de celui des membres qu'elle a nommé au groupe arbitral spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les Parties contractantes partagent également les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. La formation peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance s'imposera aux deux Parties contractantes.
7. Les Parties contractantes doivent, dans les 60 jours de la décision du groupe spécial, s'entendre sur la façon de donner suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a demandé l'arbitrage du différend a droit à l'indemnité dont elles conviennent, ou elle peut suspendre des avantages de valeur équivalente à la réparation accordée par le groupe spécial.

#### ARTICLE XIV

##### Transparence

1. Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant aux matières visées par l'Accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à l'autre Partie contractante d'en prendre connaissance.
2. À la demande d'une Partie contractante, des informations sont échangées sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par l'Accord.

## ARTICLE XV

### Application and Entry into Force

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
2. The two Annexes hereto shall form integral parts hereof.
3. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the latter of the two notifications.
4. This Agreement shall remain in force indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIV inclusive, as well as paragraphs (1) and (2) of this Article, shall remain in force for a period of twenty years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 11th day of April 1997, in the English, French and Arabic languages, each text being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

A. Eggleton

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE LEBANESE REPUBLIC



Fouad Sanioura



## ARTICLE XV

### Champ d'application et entrée en vigueur

1. L'Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Les deux annexes font partie intégrante de l'Accord.
3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la dernière des deux notifications.
4. L'Accord demeurera en vigueur indéfiniment jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation de l'Accord prendra effet un an après que l'avis de dénonciation aura été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation, les dispositions des articles I à XIV inclusivement de l'Accord, ainsi que les paragraphes (1) et (2) du présent article, demeureront en vigueur pendant une période de vingt ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, ce 11<sup>e</sup> jour d'avril 1997, en langue française, anglaise et arabe, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Art Eggleton

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE



Fouad Sanioura



## ANNEX I

### General and Specific Exceptions

#### Special Provisions

#### **I. MFN Exceptions:**

1. Articles III(a), IV(1)(a) and IV(2)(a) shall not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
  - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
  - (b) negotiated within the framework of the GATT (including in particular the General Agreement on Trade in Services (GATS)), the World Trade Organization, or any successor organization), and containing obligations and rights relating to trade in services; or
  - (c) relating to:
    - (i) aviation;
    - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
    - (iii) fisheries;
    - (iv) maritime matters, including salvage; or
    - (v) financial services.
2. In the case of the Lebanese Republic, Articles III(a), IV(1)(a) and IV(2)(a) shall not apply to ownership of real estate by nationals of Arab states in accordance with Decree number 11614, dated January 4, 1969.
3. Article III(a) does not apply to the discretion of the competent authorities of each Contracting Party with respect to the establishment of financial services.
4. For the purposes of this Agreement, the term "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature.

#### **II. National Treatment Exceptions:**

1. Articles III(b), IV(1)(b), IV(2)(b), V(1), V(2) and VI do not apply to:
  - (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

## ANNEXE I

### Exceptions générales et particulières

#### Dispositions particulières

#### **I. Exceptions relatives à la nation la plus favorisée :**

1. Les articles III a), IV § 1 a) et IV § 2 a) ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
  - a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière ;
  - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT (y compris, particulièrement, l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), l'Organisation mondiale du commerce, ou toute organisation lui ayant succédé), et qui prévoit des obligations et des droits relatifs au commerce des services ;
  - c) ou qui se rapporte :
    - i) à l'aviation ;
    - ii) aux réseaux et services de télécommunications ;
    - iii) aux pêches ;
    - iv) aux questions maritimes, y compris au sauvetage ;
    - v) ou aux services financiers.
2. Dans le cas de la République libanaise, les articles III a), IV § 1 a) et IV § 2 a) ne s'appliquent pas à la propriété de biens-fonds de citoyens des États arabes, conformément au Décret numéro 11614, pris en date du 4 janvier 1969.
3. L'article III a) ne s'applique pas au pouvoir discrétionnaire des autorités des Parties contractantes compétentes en matière d'établissement de services financiers.
4. Pour l'application de l'Accord, l'expression « service financier » désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service auxiliaire ou lié à un service de nature financière.

- (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) the continuation or prompt renewal of any such non-conforming measure or any measure referred to in subparagraph (a) above;
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) above, to the extent that such amendment does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment;
- (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the following sectors or matters:

**Canada:**

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
- residency requirements for ownership of oceanfront land;
- measures implementing the Northwest Territories Oil and Gas Accord;
- government securities - as described in Standard Industrial Classification number 8152 as set out in Statistics Canada *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

**Lebanese Republic:**

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
- ownership of real estate (ie. authorization procedures and restrictions with respect to the size of real estate property owned by foreigners);
- citizenship of commercial representatives;
- authorization procedures with respect to the establishment of banking and financial services;
- audiovisual services;
- ownership of newspapers.

## II. Exceptions relatives au traitement national :

1. Les articles III b), IV § 1 b), IV § 2 b), V §§ 1 et 2 et VI ne s'appliquent pas :
  - a)
    - i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante ;
    - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité à la haute direction ou aux membres du conseil d'administration ;
  - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une telle mesure non conforme ou d'une mesure visée à l'alinéa a) ci-dessus ;
  - c) à la modification d'une telle mesure non conforme ou d'une mesure visée à l'alinéa a) ci-dessus, pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement auparavant, avec lesdites obligations ;
  - d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou au regard des sujets énumérés ci-dessous :

### Canada :

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance) ;
- les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral ;
- les mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures ;
- les fonds d'État - décrits au numéro 8152 de la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

### La République libanaise:

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance) ;

2. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that it may rely on to limit national treatment obligations in accordance with paragraph (1)(b) hereof.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Contracting Parties agree that in respect of services, nothing in this Agreement shall oblige a Contracting Party to accord to investors, prospective investors, or to investments of investors of the other Contracting Party any treatment or right under subparagraph (b) of Article III, subparagraphs (1)(b) or (2)(b) of Article IV, paragraphs (1) or (2) of Article V or Article VI more favourable than that which the Contracting Party is required to accord to such investor, prospective investor, or investment pursuant to the General Agreement on Trade in Services ("GATS"), as it may from time to time be amended or replaced.

### **III. General Exceptions and Exemptions:**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
2. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
  - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
  - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
  - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.
3. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
  - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
  - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.



- la propriété des biens-fonds (la procédure d'autorisation et les restrictions au regard de la superficie des propriétés foncières appartenant à des étrangers ;
  - la citoyenneté des représentants commerciaux ;
  - les services bancaires et financiers ;
  - les services audiovisuels ;
  - la propriété des journaux.
2. Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante sur laquelle elles pourraient s'appuyer pour restreindre les obligations relatives au traitement national conformément à l'alinéa (1) b) des présentes.
  3. Malgré toute autre disposition de l'Accord, les Parties contractantes sont convenues qu'en ce qui a trait aux services, rien dans l'Accord n'oblige une Partie contractante à accorder aux investisseurs, aux investisseurs potentiels ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement ou un droit, en vertu de l'alinéa b) de l'article III, des alinéas (1) b) ou (2) b) de l'article IV, des paragraphes (1) et (2) de l'article V ou de l'article VI, plus favorable que celui qu'il lui faut leur accorder en vertu de l'Accord général sur le commerce des services (« AGCS »), modifié ou remplacé de moment en moment.

### **III. Exceptions et exonérations générales :**

1. Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou de faire appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec l'Accord, qu'elle considère appropriée pour que les activités d'investissements sur son territoire soient menées en tenant compte des facteurs environnementaux.
2. À condition que de telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, l'Accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
  - a) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de l'Accord ;
  - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé humaines, ou celle des animaux et des végétaux ; ou
  - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non vivantes, pour autant que ces mesures prennent effet conjointement avec les restrictions relatives à la production ou à la consommation nationale.



4. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
  - (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
  - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
  - (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
  - (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
  - (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.
5. The provisions of Articles II, III, IV, V and VI of this Agreement do not apply to:
  - (a) procurement by a government or state enterprise;
  - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
  - (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
  - (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

#### **IV. Exceptions to Specific Obligations:**

1. In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Article IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh, April 15, 1994.
2. The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the provisions of Articles 30 and 31 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights incorporated into the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh, April 15, 1994.

3. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :
  - a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des bénéficiaires d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires ;
  - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières ; et
  - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
4. Les investissements dans les industries culturelles sont exonérés de l'application des dispositions de l'Accord. Les termes « industries culturelles » doivent être entendus des personnes physiques ou des entreprises qui exercent l'une des activités suivantes :
  - a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, imprimés ou lisibles par machine, exception faite des activités même d'impression ou de typographie à cet égard ;
  - b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo ;
  - c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements audio ou vidéo d'oeuvres musicales ;
  - d) la publication, la distribution, la vente ou la présentation d'oeuvres musicales imprimées ou lisibles par machine ;
  - e) les radiocommunications destinées à la réception directe par le grand public, ainsi que toutes les entreprises de diffusion par radio, par télévision ou par câble et tous les services de réseaux de programmation et de diffusion par satellite ;
5. Les dispositions des articles II, III, IV, V et VI de l'Accord ne s'appliquent pas :
  - a) aux marchés publics d'une Partie contractante ou d'une entreprise publique ;
  - b) aux subventions ou gratifications versées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux assurances cautionnées par l'État ;
  - c) aux mesures déniaient aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada ; ou

**V. Special Provisions Relating to Transfers:**

1. Notwithstanding the provisions of Article IX, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
  - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal or penal offenses;
  - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
  - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
2. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
3. Paragraph (2) shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in paragraph (1).
4. Notwithstanding the provisions of Article IX and paragraph (2) above, and without limiting the applicability of paragraph (1) above, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or a person related to such institution, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions without affecting the obligations of the institution towards its clients or any other third party.
5. For the purposes of this Agreement, "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution, under the law of the Contracting Party in whose territory it is located.

**VI. Exclusions from Dispute Settlement (Establishment):**

1. Decisions of a Contracting Party taken in accordance with national legislation as to whether or not to permit establishment of a new business enterprise, or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise, by investors or prospective investors of the other Contracting Party shall not be subject to dispute settlement under Article XII of this Agreement.
2. Further to paragraph (1), decisions by a Contracting Party pursuant to a pre-existing non-conforming measure described in Article II(1)(b) of this Annex as to whether or not to permit an acquisition shall, in addition, not be subject to dispute settlement under Article XIII of this Agreement.

- d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un accord multilatéral ou d'un arrangement, telle que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

#### **IV. Exceptions relatives aux obligations particulières :**

1. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger à l'article IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
2. L'article VIII ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de ces droits, pour autant qu'elles soient conformes aux articles 30 et 31 de l'Accord relatif aux aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce inséré dans l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.

#### **V. Dispositions particulières relatives aux transferts :**

1. Malgré l'article IX, une Partie contractante peut interdire un transfert par une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant :
  - a) à la faillite, à l'insolvabilité ou à la protection des droits des créanciers ;
  - b) à l'émission, au négoce ou au commerce des valeurs mobilières ;
  - c) aux infractions criminelles ou pénales ;
  - d) aux rapports sur les transferts de devises ou à d'autres instruments monétaires ;
  - e) à l'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires.
2. Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Le paragraphe 2 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés au paragraphe (1).





4. Malgré l'article IX et l'alinéa (2) ci-dessus, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (1) ci-dessus, une Partie contractante peut interdire ou limiter les transferts effectués par une institution financière à l'une de ses filiales, ou à une personne qui lui est liée, ou pour leur compte, par une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières, sans porter atteinte aux obligations de l'institution envers ses clients ou envers tout autre tiers.
5. Pour l'application de l'Accord, l'expression « institution financière » désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, autorisé à exercer des activités et réglementé ou supervisé à titre d'institution financière par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve.

**VI. Exclusions relatives au règlement des différends (établissement) :**

1. Les décisions d'une Partie contractante, prises en conformité avec sa législation nationale, d'autoriser ou non l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante, ou d'une part de l'entreprise, par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet du mode de règlement des différends prévu à l'article XII de l'Accord.
2. Outre le paragraphe (1) ci-dessus, les décisions prises par une Partie contractante, à la suite d'une mesure préexistante non conforme décrite à l'alinéa II(1)b) de la présente annexe, d'autoriser ou non une acquisition ne pourront, en outre, faire l'objet du processus de règlement des différends prévu à l'article XIII de l'Accord.



## ANNEX II

### Specific Rules re Article XII

#### Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

#### **I. Prudential Measures:**

1. Where an investor submits a claim to arbitration under Article XII, and the disputing Contracting Party invokes Article III(3) or V(4) of Annex I, the tribunal established pursuant to Article XII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
2. Pursuant to a request received in accordance with paragraph (1), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XIII to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the competent financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
3. Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to paragraph (2) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

#### **II. Taxation Measures:**

1. An investor may submit a claim relating to taxation measures covered by this Agreement to arbitration under Article XII only if the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in Article VIII(3) or XI(2) within six months of being notified in accordance with the relevant Article.
2. The taxation authorities referred to in Articles VIII(3) and XI(2) shall be the following until notice in writing to the contrary is provided to the other Contracting Party:
  - (a) for Canada: the Assistant Deputy Minister, Tax Policy, of the Department of Finance Canada;
  - (b) for the Lebanese Republic: the Director of the Revenue Directorate in the Ministry of Finance.

## ANNEXE II

### Règles particulières relatives à l'article XII

#### Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

#### **I. Mesures prudentielles :**

1. Si un investisseur présente une demande d'arbitrage sur le fondement de l'article XII et que la Partie contractante opposée invoque les articles III § 3 ou V § 4 de l'annexe I, le tribunal établi en vertu de l'article XII doit, à la demande de cette Partie contractante opposée, demander aux Parties contractantes un rapport écrit sur le point de savoir si et dans quelle mesure ces paragraphes sont un moyen de défense fondé, opposable à la demande de l'investisseur. Le tribunal ne peut instruire l'affaire avant d'avoir reçu le rapport mentionné dans le présent article.
2. Conformément à la demande reçue sous le régime du paragraphe (1), les Parties contractantes doivent, en application de l'article XIII, rédiger le rapport, soit sur le fondement d'un accord auquel elles seraient parvenues après consultation, soit en ayant recours à un groupe spécial. Les consultations ont lieu entre les autorités des services financiers des Parties contractantes. Le rapport est remis au tribunal et lie ce dernier.
3. Lorsque, dans un délai de 70 dix jours de la demande de rapport par le tribunal, aucune demande de constitution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe (2) n'a été faite et qu'il n'a reçu aucun rapport, le tribunal peut statuer sur le différend.
4. Les groupes spéciaux saisis des différends d'ordre prudentiel ou liés à d'autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard des services financiers particuliers en cause.

#### **II. Mesures fiscales :**

1. Les investisseurs peuvent soumettre à l'arbitrage, comme il est prévu à l'article XII, une plainte relative aux mesures fiscales visées par l'Accord uniquement si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à une même conclusion, comme il est indiqué aux articles VIII § 3 ou XI § 2, dans un délai de six mois après avoir été avisées conformément à l'article pertinent.
2. Jusqu'à ce qu'un avis écrit contraire soit donné à l'autre Partie contractante, les autorités fiscales visées aux paragraphes VIII § 3 et XI § 2 sont les suivantes :
  - a) pour le Canada : le sous-ministre adjoint, Direction de la politique de l'impôt, ministère des Finances Canada ;
  - b) pour la République libanaise : le Directeur de la Direction du Revenu du ministère des Finances.

### III. Damage Incurred by a Controlled Enterprise:

1. A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case
  - (a) any award shall be made to the affected enterprise;
  - (b) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
  - (c) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
  - (d) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
2. Notwithstanding paragraph (1)(a) above, where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
  - (a) a consent to arbitration by the enterprise under (1)(b); and
  - (b) a waiver from the enterprise under (1)(c).

### III. Dommage subis par une entreprise contrôlée :

1. Une plainte portant qu'une Partie contractante a violé l'Accord, et qu'une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée ou formée en conformité avec les lois applicables de cette Partie contractante a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par l'effet de cette violation, peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante au nom d'une entreprise dont l'investisseur est propriétaire ou qu'il contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas :
  - a) la sentence est rendue à l'endroit de l'entreprise concernée ;
  - b) le consentement à l'arbitrage et de l'investisseur et de l'entreprise sont requis ;
  - c) l'investisseur et l'entreprise doivent tous les deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relative à la mesure prétendue contraire à l'Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou suivant tout mode de règlement des différends quel qu'en soit la nature ;
  - d) et l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis le jour où l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qui lui avait été causé.
2. Par dérogation à l'alinéa (1) ci-dessus, lorsque la Partie contractante partie au différend a privé l'investisseur partie adverse du contrôle d'une entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :
  - a) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes de l'alinéa (1) b) ; et
  - b) la renonciation de l'entreprise aux termes de l'alinéa (1) c).

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/15

ISBN 0-660-60995-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/15

ISBN 0-660-60995-9









CANADA

Gouvernement  
Parlementaire

TREATY SERIES 1999/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **UKRAINE** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ottawa, December 20, 1995

In force January 14, 1999

---

## NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**UKRAINE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ottawa, le 20 décembre 1995

En vigueur le 14 janvier 1999

---







CANADA

TREATY SERIES 1999/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **UKRAINE** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ottawa, December 20, 1995

In force January 14, 1999

---

## NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l'**UKRAINE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ottawa, le 20 décembre 1995

En vigueur le 14 janvier 1999

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF UKRAINE**  
**FOR CO-OPERATION IN THE**  
**PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as "Canada") and **THE GOVERNMENT OF UKRAINE** (hereinafter referred to as "Ukraine"), both hereinafter referred to as the "Parties";

**DESIRING** to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

**MINDFUL** of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

**RECOGNIZING** that Canada and Ukraine are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the NPT;

**UNDERLINING** further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

**INTENDING**, therefore, to co-operate with one another to these ends;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Ukraine, the State Committee on the Use of Nuclear Energy of Ukraine;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

**ACCORD DE COOPÉRATION**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE**  
**CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES**  
**DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après dénommé «le Canada») et **LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE** (ci-après dénommé «l'Ukraine»), l'un et l'autre ci-après dénommés les Parties;

**DÉSIRANT** renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

**CONSCIENTS** des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

**RECONNAISSANT** que le Canada et l'Ukraine sont des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé «le TNP»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque Partie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«AIEA») un accord concernant l'application des garanties prévues par le TNP,

**SOULIGNANT** que les États parties au TNP se sont engagés à faciliter, le plus possible, l'échange de matières atomiques, matières, équipement, données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également collaborer à contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

**DANS L'INTENTION**, par conséquent, de coopérer à ces fins,

**SONT CONVENUES** de ce qui suit:

#### **ARTICLE PREMIER**

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour l'Ukraine, la Commission d'État sur l'utilisation de l'énergie nucléaire;
- b) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;
- c) le terme «matières» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;



- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the IAEA's Statute that amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;
- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental whether possessed of legal personality or not and their respective agents;
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public; and
- (g) "The Agency's Safeguards Systems" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Parties.

## ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
  - (i) research and development,
  - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection,
  - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications),
  - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications)

and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Ukraine;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;

- d) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'AIEA, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet, dans le cadre du présent Accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;
- e) le terme «personne» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, qu'elles aient ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs;
- f) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public; et
- (g) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIEA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les Parties.

## ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
  - (i) la recherche et le développement,
  - (ii) la santé, la sûreté nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
  - (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
  - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),
 et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;

- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

### ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- (5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under their respective jurisdictions.
- (6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
- (7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
- (8) The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Ukraine.

### ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- (3) Prior to the transfer of nuclear material, material, equipment and technology between the Parties, whether directly or through third parties, the appropriate governmental authorities shall agree, through an exchange of written notifications, on nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement.

### ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained.

- d) la coopération industrielle entre les personnes au Canada et en Ukraine;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

### ARTICLE III

- (1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.
- (2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- (4) Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- (5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.
- (6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
- (7) Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
- (8) La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Ukraine.

### ARTICLE IV

- (1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- (2) Les éléments autres que ceux visés aux paragraphes (1) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.



## ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

## ARTICLE VII

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- (2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the IAEA, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

## ARTICLE VIII

- (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
  - (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (c) otherwise agreed between the Parties.
- (2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
  - (a) transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
  - (b) otherwise agreed between the Parties.
- (3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

- (3) Avant le transfert de matières nucléaires, matières, équipement et technologie entre les Parties, direct ou par l'entremise d'une tierce partie, les autorités gouvernementales compétentes doivent s'entendre, par l'entremise d'un échange de notifications écrites, sur les matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis au présent Accord.

## ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable de l'autre Partie donné par écrit.

## ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec le consentement préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

## ARTICLE VII

- (1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
- (2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe (1) du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'AIÉA, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIÉA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place des garanties établies par l'AIÉA ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent Accord.

## ARTICLE VIII

- (1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :
- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIÉA en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIÉA est partie;
  - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
  - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.



## ARTICLE IX

- (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
- (2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

## ARTICLE X

- (1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- (2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.
- (3) Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on the IAEA's verification activities in its territory, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

## ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

- (2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :
  - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
  - b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

## ARTICLE IX

- (1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.
- (2) Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

## ARTICLE X

- (1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'AIÉA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.
- (2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.
- (3) Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIÉA au sujet des activités de vérification de l'AIÉA sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

## ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

**ARTICLE XII**

- (1) For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective constitutional and legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
- (2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate, at Ottawa, this 20<sup>th</sup> day of December 1995, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Sheila Copps



**FOR THE GOVERNMENT  
OF UKRAINE**

Dr. Nur Nigmatullin


**ARTICLE XII**

- (1) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se notifieront par voie d'un échange de Notes l'accomplissement de leurs prescriptions constitutionnelles et juridiques respectives. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de Notes ou, si les Notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière Note.
- (2) Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe (1) du présent Article.
- (3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.
- (4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Ottawa, ce 20<sup>e</sup> jour de décembre 1995, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



Shiela Copps

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'UKRAINE**



Dr. Nur Nigmatullin



**ANNEX A****Nuclear Material, Material, Equipment and  
Technology Subject to the Agreement**

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

**ANNEXE A****Matières nucléaires, matières, équipement et technologie  
assujettis au présent Accord**

- i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des Parties.
- ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de l'équipement assujetti au présent Accord.
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord.
- iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie cédante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).



## ANNEX B

### Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.
- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

## ANNEXE B

### Équipement

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le cœur, et les composant qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes de plutonium par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.
- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- 5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
  - (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- (10) Plants for the fabrication of fuel elements:
- A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:
- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
  - (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
  - (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.
- (11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes or uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF<sub>6</sub>
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.



- 7)  Tubes en zirconium  : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8)  Pompes du circuit de refroidissement primaire  : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- 9)  Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin  :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
  - b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.
- 10)  Usines de fabrication d'éléments combustibles  :
- L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe :
- a)  l'équipement  qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
  - b)  l'équipement  qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et
  - c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.
- 11)  Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium  :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâtis de diffusion gazeuse,

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

- 13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.



**ANNEX C****Material**

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

## ANNEXE C

## Matières

- 1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantité excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

**ANNEX D****Article XX of the Statute of the IAEA****Definitions**

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

## ANNEXE D

## Article XX du Statut de l'ATÉA

## Définitions

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

**ANNEX E****Agreed Levels of Physical Protection**

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

**CATEGORY III**

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

**CATEGORY II**

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

**CATEGORY I**

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

## ANNEXE E

**Niveaux de protection physique convenus**

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

**CATÉGORIE III**

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

**CATÉGORIE II**

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

**CATÉGORIE I**

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présenteraient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.



TABLE: CLASSIFICATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>c</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated <sup>b</sup>	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more			
	- uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U	-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
3. Uranium - 233	- uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	-		10 kg or more
	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d,e</sup>	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one metre unshielded.

c. Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>a</sup>
1. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uranium enrichi à 20 % en <sup>235</sup>U ou plus</li> <li>- uranium enrichi à 10 % en <sup>235</sup>U mais à moins de 20 %</li> <li>- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en <sup>235</sup>U</li> </ul>	5 kg ou plus  -  -	moins de 5 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus  -	1 kg ou moins mais plus de 15 g  moins de 10 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) <sup>a,c</sup>	

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/16

ISBN 0-660-60996-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/16

ISBN 0-660-60996-7





6 A 111  
-T67

1999/17  
1999/17



CANADA

TREATY SERIES **1999/17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement amending the Agreement for Scientific and Technological  
Co-operation between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY**

Ottawa, December 17, 1998

In force April 30, 1999

---

## SCIENCE

Accord modifiant l'Accord de coopération scientifique et technologique  
entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 30 avril 1999

---









CANADA

TREATY SERIES **1999/17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement amending the Agreement for Scientific and Technological  
Co-operation between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY**

Ottawa, December 17, 1998

In force April 30, 1999

---

## SCIENCE

Accord modifiant l'Accord de coopération scientifique et technologique  
entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 30 avril 1999

---

THE GOVERNMENT OF CANADA,

of the one part, and

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION on behalf of the European Community,

of the other part,

Having regard to the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the European Community and Canada, entered into force on 27 February 1996,

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

d'une part, et

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE, au nom de la Communauté européenne,

d'autre part,

tenant compte de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la  
Communauté européenne et le Canada, entré en vigueur le 27 février 1996,

Whereas both sides have expressed a desire to widen the scope of the Agreement and thereto amend the Agreement in accordance with Article 12(b) thereof;

Whereas negotiations of such an amendment were successfully concluded,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

1. The text of Article 4 of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the European Community and Canada is replaced by:

#### "ARTICLE 4

##### Areas of Cooperation

For the Community, these would include all research and technological development and demonstration activities covered by Articles 130G(a) <sup>(1)</sup> and 130G(d) <sup>(2)</sup> of the Treaty establishing the European Community, the latter only as far as networks between infrastructure operators and related research projects are concerned.

For Canada, these would include all non-defence science and technology activity funded or performed by departments or agencies of the Government of Canada. This cooperation may include science and technology activities funded or performed by the governments of the provinces or territories of Canada where the relevant provincial or territorial government concurs. Canada will notify the Community through diplomatic channels of the application of this agreement to those provinces or territories."

---

<sup>(1)</sup> "implementation of research, technological development and demonstration programmes, by promoting cooperation with and between undertakings, research centres and universities".

<sup>(2)</sup> "stimulation of the training and mobility of researchers in the Community".

considérant que les deux parties ont exprimé le souhait d'étendre le champ d'application de l'accord et donc de modifier l'accord conformément à son article 12, point b) ;

considérant que les négociations de cette modification ont abouti,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

#### ARTICLE 1

1. Le texte de l'article 4 de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Canada est remplacé par le texte suivant :

#### "ARTICLE 4

##### Domaines de coopération

Pour la Communauté, ces activités englobent toutes les activités de recherche, de développement technologique et de démonstration couvertes par l'article 130 G, point a) <sup>(1)</sup> et, uniquement en ce qui concerne les réseaux d'exploitants d'infrastructures et les projets de recherche afférents, point d) <sup>(2)</sup> du traité instituant la Communauté européenne.

Pour le Canada, ces activités englobent toute l'activité scientifique et technologique à la finalité autre que la défense financée ou exercée par les ministères ou institutions du gouvernement du Canada. Cette coopération peut inclure les activités scientifiques et technologiques financées ou exercées par les gouvernements des provinces ou des territoires du Canada, lorsque le gouvernement en cause y consent. Le Canada notifiera à la Communauté par les voies diplomatiques l'application du présent accord à ces provinces et à ces territoires."

- 
- (1) "mise en oeuvre de programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration en promouvant la coopération avec les entreprises, les centres de recherche et les universités".
- (2) "stimulation de la formation et de la mobilité des chercheurs de la Communauté".



2. In Article 6 of the Agreement, point (b)2 is deleted.

## ARTICLE 2

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

## ARTICLE 3

This Agreement is drawn up in duplicate in the English, French, Danish, Dutch, Finnish, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

2. A l'article 6 de l'accord, le point b), rubrique 2 est supprimé.

#### ARTICLE 2

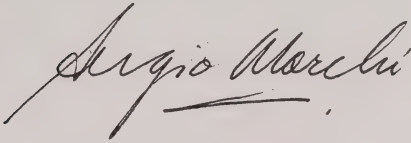
Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des exigences légales à cet effet.

#### ARTICLE 3

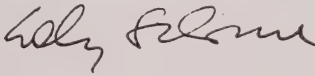
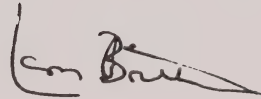
Le présent accord est établi en deux exemplaires en langues anglaise, française, allemande, danoise, espagnole, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.



For the Government of Canada  
 Pour le gouvernement du Canada  
 Por el Gobierno de Canadá  
 For Canadas regering  
 Für die Regierung Kanadas  
 Για την Κυβέρνηση του Καναδά  
 Per il governo del Canada  
 Voor de Regering van Canada  
 Pelo Governo do Canadá  
 Kanadan hallituksen puolesta  
 På Canadas regerings vägnar



For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Por la Comunidad Europea  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 Per la Comunità europea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 Pela Comunidade Europeia  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/17

ISBN 0-660-60997-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/17

ISBN 0-660-60997-5









CANADA

TREATY SERIES 1999/18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**, permitting the Disposal of the Canadian Entitlement within the United States of America, further to a Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin, done at Washington, D.C., on January 17, 1961 (with Annex)

Washington, March 31, 1999

In force March 31, 1999

---

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** autorisant la cession de la part canadienne sur place, aux États-Unis d'Amérique, dans le cadre du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, fait à Washington, D.C., le 17 janvier 1961 (avec Annexe)

Washington, le 31 mars 1999

En vigueur le 31 mars 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**, permitting the Disposal of the Canadian Entitlement within the United States of America, further to a Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin, done at Washington, D.C., on January 17, 1961 (with Annex)

Washington, March 31, 1999

In force March 31, 1999

---

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** autorisant la cession de la part canadienne sur place, aux États-Unis d'Amérique, dans le cadre du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, fait à Washington, D.C., le 17 janvier 1961 (avec Annexe)

Washington, le 31 mars 1999

En vigueur le 31 mars 1999

---

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.  
March 31, 1999

Note No. 0113

Excellency,  
The Secretary of State,

I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that, in accordance with Article VIII of the Treaty between Canada and the United States of America relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin including its Annexes A and B, signed at Washington, District of Columbia, United States of America on the 17th day of January, 1961, and the Protocol, brought into force by exchange of instruments of ratification and an exchange of notes on September 16, 1964 (hereinafter the "Treaty"), this note and your reply constitute an exchange of notes authorizing disposals from time to time of all or portions of the downstream power benefits to which Canada is

The Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.  
le 31 mars 1999

Note No. 0113

Excellence,  
Le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer au nom du gouvernement canadien que, en vertu de l'article VIII du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, et ses annexes A et B, signé à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique le 17 janvier 1961, et du Protocole mis en vigueur par un échange d'instruments de ratification et un échange de notes le 16 septembre 1964 (le «Traité»), cette note et votre réponse constituent un échange de notes autorisant des cessions occasionnelles, totales ou partielles, des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit en vertu du

Le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington, D.C.



entitled under the Treaty (hereinafter the "Canadian Entitlement") within the United States, with delivery and other arrangements for such disposals made in accordance with the attached Disposal Agreement between the Bonneville Power Administration acting on behalf of the U.S. Entity, and the Province of British Columbia (hereinafter the "Disposal Agreement").

Any reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement and any delivery of any portion of the Canadian Entitlement by Bonneville in accordance with the Disposal Agreement shall satisfy the United States obligation under Article V of the Treaty to deliver that portion of the Canadian Entitlement to Canada. Any portion of the Canadian Entitlement not subject to such a reduction or not being delivered within the United States pursuant to the Disposal Agreement shall be delivered to Canada at the Canada - United States border in accordance with Article V(2) of the Treaty.

Nothing in this exchange of notes or the Disposal Agreement amends the Treaty or modifies the rights and obligations of either the Government of Canada or the Government of the United States under the Treaty except as authorized pursuant to Article VIII and Article XVI(6) of the Treaty. Any dispute that arises under the Disposal Agreement

Traité (la «part canadienne») sur place, aux États-Unis, la livraison et les autres dispositions devant se faire selon l'Accord sur des cessions de la part canadienne joint aux présentes conclu entre la Bonneville Power Administration, agissant au nom de l'organisme des États-Unis, et la province de la Colombie-Britannique (l'«Accord sur des cessions de la part canadienne»).

Toute réduction de l'obligation des États-Unis de livrer la part canadienne et toute livraison de tranches de la part canadienne par Bonneville conformément à l'Accord sur des cessions de la part canadienne constitue une exécution de l'obligation contractée par les États-Unis en vertu de l'article V du Traité de livrer au Canada cette tranche de la part canadienne. Les tranches de la part canadienne qui n'ont pas été réduites ni livrées sur place, aux États-Unis, conformément aux dispositions de l'Accord sur des cessions de la part canadienne sont livrées au Canada à la frontière canado-américaine conformément au paragraphe V(2) du Traité.

Ni cet échange de notes ni l'Accord sur des cessions de la part canadienne n'ont pour effet de modifier le Traité ou les droits et les obligations qui incombent au gouvernement canadien et à celui des États-Unis en vertu de Traité, sauf de

shall be resolved in accordance with Section 6 thereof, and an arbitration between the Bonneville Power Administration and the Province of British Columbia under Section 6 of the Disposal Agreement shall constitute an alternative procedure under Article XVI(6) of the Treaty for settling differences arising under the Treaty.

Any portion of the Canadian Entitlement received by British Columbia or its assigns within the United States in accordance with the Disposal Agreement has entered commerce in the United States.

This exchange of notes is without prejudice to any rights or obligations that either party may have under the North American Free Trade Agreement or the Canada - United States Free Trade Agreement.

Pursuant to Article XIV(1) of the Treaty, Canada has designated the Province of British Columbia as the Canadian entity for the purpose of Article XIV(2)(i), with effect from today's date. The British Columbia Hydro and Power Authority remains the Canadian Entity for all other purposes of the Treaty. A copy of the designation is enclosed.

The French text of the attached Disposal Agreement shall be verified and agreed upon by April 30, 1999. An

la façon autorisée par l'article VIII et le paragraphe XVI (6) du Traité. Tout différend relatif à l'application de l'Accord sur des cessions de la part canadienne doit être résolu selon l'article 6 de l'Accord. Un arbitrage entre la Bonneville Power Administration et la province de la Colombie-Britannique effectué conformément à l'article 6 de l'Accord sur des cessions de la part canadienne sera considéré comme une procédure de rechange visée au paragraphe XVI (6) du Traité en vue de régler les différends susceptibles de découler de l'application du Traité.

Toute cession d'une tranche de la part canadienne à la Colombie-Britannique ou à ses cessionnaires, sur place, aux États-Unis, conformément à l'Accord sur des cessions de la part canadienne, est considérée comme un acte de commerce effectué aux États-Unis.

Cet échange de notes ne porte aucunement atteinte aux droits ou aux obligations que chacune des Parties peuvent avoir en application de l'Accord de libre-échange nord-américain ou de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis.

Conformément au paragraphe XIV (1) du Traité, le Canada a désigné la province de la Colombie-Britannique à titre d'organisme canadien pour l'application de l'alinéa XIV (2) (i). La désignation entre en vigueur à la date

agreed French text shall be confirmed by an exchange of letters.

If the above is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note, with the attached Disposal Agreement, which are equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


  
 D. G. Macdonald  
 Minister (Economic) and  
 Deputy Head of Mission

d'aujourd'hui. La British Columbia Hydro and Power Authority demeure l'organisme canadien pour toutes les autres fins du Traité. Vous trouverez ci-incluse une copie de la désignation.

La version française de l'Accord sur des cessions de la part canadienne sera vérifiée et approuvée au plus tard le 30 avril 1999. Un échange de lettres confirmera le texte agréé de la version française de cet Accord.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que cette note et l'Accord sur des cessions de la part canadienne, qui font également foi en français et en anglais, et la note de confirmation de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel doit entrer en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veillez agréer, votre Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



D.G. W. ...  
Ministre (Économie) et  
Chef adjoint de Mission



DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 31, 1999

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

The Secretary of State,

I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that, in accordance with Article VIII of the Treaty between Canada and the United States of America relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin including its Annexes A and B, signed at Washington, District of Columbia, United States of America on the 17th day of January, 1961, and the Protocol, brought into force by exchange of instruments of ratification and an exchange of notes on September 16, 1964 (hereinafter the "Treaty"), this note and your reply constitute an exchange of notes authorizing disposals from time to time of all or portions of the downstream power benefits to which Canada is entitled under the Treaty (hereinafter the "Canadian Entitlement") within the

His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

Le 31 mars 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, ainsi conçue :

« Votre Excellence, le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer au nom du gouvernement du Canada que, conformément à l'article VIII du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération au développement des ressources en eaux du bassin du fleuve Columbia, y inclus ses annexes A et B, signé le 17 janvier 1961 à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, et de son Protocole, entrés en vigueur par l'échange d'instruments de ratification et un échange de notes le 16 septembre 1964 (ci-après dénommé le « Traité »), la présente note et votre réponse constituent un échange de notes autorisant des décharges périodiques de tout ou de portions de la puissance profitable en aval auxquels le Canada a droit en vertu du Traité (ci-après dénommés « l'Allocation canadienne ») sur le territoire des États-Unis, avec les arrangements, dont ceux de livraison, pris au sujet de ces décharges conformément à l'Accord sur les décharges conclu par la *Bonneville Power Administration*, au nom de l'Entité américaine, et la province de Colombie-Britannique (ci-après dénommé l'Accord de décharge).

Toute réduction de l'obligation américaine de livrer l'Allocation canadienne et toute livraison de toute portion de l'Allocation canadienne par la *Bonneville* en conformité avec l'Accord de décharge satisfait à l'obligation, contractée par les États-Unis en vertu de l'article V du Traité, de livrer cette portion de l'Allocation canadienne au Canada. Toute portion de l'Allocation canadienne ne faisant pas l'objet d'une telle réduction ou qui n'est pas livrée sur le territoire des États-Unis conformément à l'Accord de décharge doit être livrée à la frontière canado-américaine en conformité avec l'article V § 2 du Traité.

Cet échange de notes et l'Accord de décharge ne modifient en rien le Traité ni les droits et les obligations du gouvernement du Canada ou du gouvernement des États-Unis contractés en vertu du Traité hors ce qu'autorise l'article VIII et l'article XVI § 6 du Traité. Tout litige dont ferait l'objet l'Accord de décharge est résolu conformément à son article 6 et l'arbitrage entre la *Bonneville Power Administration* et la province de Colombie-Britannique en vertu de cet article 6 de l'Accord de décharge constitue une procédure de substitution aux termes de l'article XVI § 6 du Traité pour le règlement des différends dont le Traité fait l'objet.

United States, with delivery and other arrangements for such disposals made in accordance with the attached Disposal Agreement between the Bonneville Power Administration acting on behalf of the U.S. Entity, and the Province of British Columbia (hereinafter the "Disposal Agreement").

Any reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement and any delivery of any portion of the Canadian Entitlement by Bonneville in accordance with the Disposal Agreement shall satisfy the United States obligation under Article V of the Treaty to deliver that portion of the Canadian Entitlement to Canada. Any portion of the Canadian Entitlement not subject to such a reduction or not being delivered within the United States pursuant to the Disposal Agreement shall be delivered to Canada at the Canada - United States border in accordance with Article V(2) of the Treaty.

Nothing in this exchange of notes or the Disposal Agreement amends the Treaty or modifies the rights and obligations of either the Government of Canada or the Government of the United States under the Treaty except as authorized pursuant to Article VIII and Article XVI(6) of the Treaty. Any dispute that arises under the Disposal Agreement shall be resolved in accordance with Section 6 thereof, and an arbitration between the Bonneville Power Administration and the Province of British Columbia under Section 6 of the Disposal Agreement shall constitute an alternative procedure



under Article XVI(6) of the Treaty for settling differences arising under the Treaty.

Any portion of the Canadian Entitlement received by British Columbia or its assigns within the United States in accordance with the Disposal Agreement has entered commerce in the United States.

This exchange of notes is without prejudice to any rights or obligations that either party may have under the North American Free Trade Agreement or the Canada - United States Free Trade Agreement.

Pursuant to Article XIV(1) of the Treaty, Canada has designated the Province of British Columbia as the Canadian entity for the purpose of Article XIV(2)(i), with effect from today's date. The British Columbia Hydro and Power Authority remains the Canadian Entity for all other purposes of the Treaty. A copy of the designation is enclosed.

The French text of the attached Disposal Agreement shall be verified and agreed upon by April 30, 1999. An agreed French text shall be confirmed by an exchange of letters.

If the above is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note, with the attached Disposal Agreement, which are equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply."





On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to accept the proposals in your Excellency's note. Accordingly, your Excellency's note, with the attached Disposal Agreement, and this note shall constitute an Agreement between our two Governments which enters into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*Arant E. Sigmond*

Toute portion de l'Allocation canadienne reçue par la Colombie-Britannique ou ses cessionnaires aux États-Unis conformément à l'Accord de décharge est considérée comme étant dans le commerce aux États-Unis.

L'échange de notes est sans préjudice des droits et des obligations des parties en vertu de l'Accord de libre-échange nord américain ou de l'Accord de libre-échange canado-américain.

Conformément à l'article XIV § 1 du Traité, le Canada désigne, à compter d'aujourd'hui, la province de Colombie-Britannique comme Entité canadienne aux fins de l'article XIV § 2 i). L'Hydro de Colombie-Britannique et la *Power Authority* demeurent cependant l'Entité canadienne à toutes les autres fins du Traité. Copie de l'acte de désignation est jointe.

La version française de l'Accord de décharge annexé devra avoir été vérifiée et acceptée pour le 30 avril 1999. La version française conjointement arrêtée sera confirmée par un échange de lettres.

Si les présentes agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note, et l'Accord de décharge qui y est annexé, dont les versions anglaise et française feront également foi, et la note d'agrément de Votre Excellence donnée en réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de votre note de réponse. »

Au nom du gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur d'accepter les propositions faites dans la note de Votre Excellence. Ainsi, la note de Votre Excellence, avec l'Accord de décharge qui y est annexé, et la présente note, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État  
(Signature illisible)

**AGREEMENT ON DISPOSALS  
OF THE CANADIAN ENTITLEMENT WITHIN THE UNITED STATES**

**for**

**APRIL 1, 1998 THROUGH SEPTEMBER 15, 2024**

**between**

**THE BONNEVILLE POWER ADMINISTRATION,  
ACTING ON BEHALF OF THE U.S. ENTITY**

**and**

**THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA  
("BRITISH COLUMBIA")**

**WHEREAS:**

A. Canada and the United States of America are parties to the "Treaty between Canada and the United States of America relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin" including its Annexes A and B, signed at Washington, District of Columbia, United States of America on the 17th day of January, 1961, and the Protocol, brought into force by exchange of instruments of ratification and an exchange of notes on September 16, 1964 (hereinafter the "Treaty"); and

B. Pursuant to Article V(2) of the Treaty, the United States is obligated to deliver to Canada the Canadian Entitlement at a point on the Canada - United States boundary near Oliver, British Columbia, or at such other place as the Canadian Entity and the U.S. Entity may agree upon, and those Entities have entered into the Entity Agreement for that purpose; and

**ACCORD SUR DES CESSIONS DE LA PART CANADIENNE**

**SUR PLACE, AUX ÉTATS-UNIS**

**du 1<sup>er</sup> AVRIL 1998 au 15 SEPTEMBRE 2024**

**entre**

**LA BONNEVILLE POWER ADMINISTRATION,**

**AGISSANT AU NOM DE L'ORGANISME DES ÉTATS-UNIS**

**et**

**LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**

**(la «COLOMBIE-BRITANNIQUE»)**

**ATTENDU QUE:**

- A. Le Canada et les États-Unis d'Amérique sont parties au «Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia», et ses annexes A et B, signé à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, le 17 janvier 1961, ainsi qu'au Protocole qui a été mis en vigueur par un échange d'instruments de ratification et un échange de notes le 16 septembre 1964 (le «Traité»);
- B. Conformément au paragraphe V (2) du Traité, les États-Unis sont tenus de livrer au Canada la part canadienne à un point situé sur la frontière canado-américaine près de Oliver, en Colombie-Britannique, ou à tout autre endroit accepté par l'organisme canadien et par celui des États-Unis, et que ces organismes ont conclu un Accord dans ce but;
- C. Conformément au paragraphe VIII (1) du Traité, des tranches de la part canadienne peuvent être

C. Pursuant to Article VIII(1) of the Treaty, portions of the Canadian Entitlement may be disposed of within the United States with the authorization of Canada and the United States evidenced by an exchange of notes; and

D. By exchange of notes dated September 16, 1964, Canada and the United States authorized the sale of the Canadian Entitlement within the United States pursuant to Article VIII of the Treaty; the sale expires in steps occurring March 31, 1998, March 31, 1999, and March 31, 2003; and

E. By an exchange of notes (the "1999 Exchange of Notes") Canada and the United States are authorizing disposals of all or portions of the Canadian Entitlement within the United States with satisfaction of the U.S. obligation under the Treaty to be made by deliveries and reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement in accordance with this Agreement; and

F. Under the terms of the Canada - British Columbia Agreement dated July 8, 1963, all proprietary rights, title, and interests in the Canadian Entitlement accruing to Canada belong to the Province of British Columbia; and

G. By the 1999 Exchange of Notes Canada has, under Article XIV(1) of the Treaty, designated British Columbia as the Canadian entity under the Treaty for the limited purpose of making arrangements for disposals of all or portions of the Canadian Entitlement within the United States.

NOW THEREFORE in accordance with the Treaty and the 1999 Exchange of Notes, Bonneville and British Columbia (the "Parties") agree as follows:

**1. Effective Date and Term**

This Agreement shall be effective upon the entry into force of the 1999 Exchange of Notes and shall continue in full force and effect until 2400 hours on September 15, 2024, unless terminated earlier in accordance with its terms. All then outstanding obligations shall continue until satisfied.

cédées sur place, aux États-Unis, avec l'autorisation du Canada et des États-Unis, confirmée par un échange de notes;

D. Par un échange de notes en date du 16 septembre 1964, le Canada et les États-Unis ont autorisé la vente de la part canadienne sur place, aux États-Unis, conformément à l'Article VIII du Traité, cet accord de vente expirant par étapes, le 31 mars 1998, le 31 mars 1999, et le 31 mars 2003;

E. Par un échange de notes, («l'échange de notes de 1999»), le Canada et les États-Unis autorisent des cessions totales ou partielles de la part canadienne sur place, aux États-Unis, et ils prévoient que les États-Unis s'acquittent de l'obligation qui leur incombe en vertu du Traité en effectuant des livraisons de la part canadienne et que cette obligation est réduite selon les dispositions du présent Accord;

F. Aux termes de l'Accord entre le Canada et la Colombie-Britannique du 8 juillet 1963, tous les droits de propriété, titres ou intérêts dans la part canadienne revenant au Canada appartiennent à la province de la Colombie-Britannique;

G. Par l'échange de notes de 1999, le Canada a désigné la Colombie-Britannique aux termes du paragraphe XIV (1) du Traité comme étant l'organisme canadien en vertu du Traité, aux fins limitées de prendre des dispositions pour les cessions totales ou partielles de la part canadienne sur place, aux États-Unis.

À CES CAUSES, conformément au Traité et à l'échange de notes de 1999, Bonneville et la Colombie-Britannique (les «Parties») conviennent de ce qui suit :

## **1. Date d'entrée en vigueur et durée**

Le présent Accord prend effet au moment de l'entrée en vigueur de l'échange de notes de 1999 et il demeure en vigueur jusqu'à minuit, le 15 septembre 2024, à moins qu'il ne soit résilié plus tôt, de la manière prévue dans ses dispositions. Les obligations non encore acquittées à ce moment continuent de lier les Parties jusqu'à leur complète exécution.

## **2. Définitions**

2.1 Les définitions suivantes s'appliquent au présent Accord :



## 2. Definitions

### 2.1. For purposes of this Agreement:

- (a) “Bonneville” shall mean the Administrator of the Bonneville Power Administration acting on behalf of the U.S. Entity in carrying out the electric power obligations of the United States Government under the Treaty; and
- (b) “Canadian Entitlement” shall mean at any time the downstream power benefits to which Canada is entitled at that time as described in Article V(1) and Article VII of the Treaty and determined in accordance with the Treaty; and
- (c) “Canadian Entity” shall mean, except as otherwise specified in preambular paragraph G, British Columbia Hydro and Power Authority or any successor designated as Canadian Entity pursuant to the Treaty; and
- (d) “deliver” shall mean make available in the case of electrical capacity or deliver in the case of electrical energy, or both, as the context may require and derivatives of “deliver” shall have corresponding meanings; and
- (e) “disposal” shall include disposal by way of: (i) agreements resulting in the reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement; (ii) sale; (iii) exchange; or (iv) otherwise, and “dispose of” shall have a corresponding meaning; and
- (f) “Entity Agreement” shall mean the “Columbia River Treaty Entity Agreement on Aspects of the Delivery of the Canadian Entitlement for April 1, 1998 through September 15, 2024” dated March 29, 1999; and
- (g) “Operating Year” shall mean a consecutive twelve month period beginning August 1 and ending July 31; and
- (h) “Points of Entitlement Delivery” shall mean the points of integration at which hydroelectric power shall be made available to the transmission system in the Pacific Northwest for delivery over such system to the Canada - United States

- a) «Bonneville» L'administrateur de la Bonneville Power Administration agissant au nom de l'organisme des États-Unis dans l'exécution des obligations qui incombent au gouvernement des États-Unis en vertu du Traité en matière énergétique;
- b) «part canadienne» À quelque époque que ce soit, les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit à l'époque susvisée, tels qu'ils sont décrits au paragraphe V(1) et à l'article VII du Traité et établis conformément à celui-ci;
- c) «organisme canadien» Sous réserve de l'alinéa G du préambule, la British Columbia Hydro and Power Authority ou tout successeur désigné comme organisme canadien conformément au Traité;
- d) «livrer» Mettre à la disposition dans le cas de la capacité électrique ou livrer dans le cas de l'énergie électrique, ou les deux, selon le contexte; les mots dérivés de «livrer» ont des sens correspondants;
- e) «cession» Comprend la disposition par : (i) accords d'où découle la réduction de l'obligation américaine de livrer la part canadienne; (ii) vente; (iii) échange; ou (iv) d'autres moyens; «céder» a un sens correspondant;
- f) «accord des organismes» L'accord intitulé «Accord des organismes désignés en vertu du traité sur le fleuve Columbia concernant certains aspects de la livraison de la part canadienne du 1er avril 1998 au 15 septembre 2024», daté du 29 mars 1999;
- g) «année d'exploitation» La période de douze mois consécutifs commençant le 1<sup>er</sup> août et se terminant le 31 juillet;
- h) «points de livraison» Les points d'intégration où l'énergie hydroélectrique est mise à la disposition du réseau de transport de l'énergie dans la région Nord-Ouest du Pacifique pour être livrée à la frontière canado-américaine conformément au Traité, de tels points pouvant être changés de la manière prévue à l'article 4;
- i) «coût de transport de l'énergie» Pour n'importe quelle période signifie (i) le coût du service de transport de l'énergie, plus (ii) tous les coûts, sauf les pertes d'énergie, qui sont

border pursuant to the Treaty, as such points may be changed from time to time pursuant to Section 4; and

- (i) "Transmission Cost" for any period shall mean (i) the cost of transmission service, plus (ii) any cost, excluding transmission losses, which is necessarily incurred to deliver Canadian Entitlement for such period, in each case based on published prices, plus (iii) any costs of redispatch, construction or modification of transmission facilities as determined by the regulatory methodology then applicable to the parties involved; and
- (j) "U.S. Entity" shall mean the Administrator of the Bonneville Power Administration and the Division Engineer, Northwestern Division, Corps of Engineers, or any successor designated as U.S. Entity pursuant to the Treaty.

### 3. **Reduction of Obligation**

- 3.1. In accordance with the following provisions of this Section 3, British Columbia may dispose of portions of the Canadian Entitlement from time to time within the United States by agreement with any person having the right, through ownership or contract, to all or a percentage of the output of a hydroelectric generating project on the Columbia River in the United States, if and to the extent that such agreement would result in a reduction of such person's, or any other person's, obligation to generate electric power for delivery to the U.S. Entity.
- 3.2. If British Columbia proposes to enter into an agreement referred to in Section 3.1, British Columbia shall provide a written instrument to Bonneville that sets forth the following:
  - (a) the person whose obligation to the U.S. Entity would be reduced;
  - (b) the amount by which the obligation of the person identified in Section 3.2(a) to deliver energy to the U.S. Entity would be reduced for each month during the remaining term of this Agreement, provided, however, British Columbia may revise such monthly amounts of energy for any Operating Year by providing 30 days written notice to Bonneville prior to the start of the Operating Year;

nécessairement subis pour livrer la part canadienne au cours d'une période donnée, établis dans chaque cas en application des prix publiés, plus (iii) les coûts de redistribution, de construction ou de modification des installations de transport de l'énergie établis selon la méthode réglementaire alors applicable aux parties en cause;

- j) «organisme des États-Unis» L'administrateur de la Bonneville Power Administration et l'ingénieur de Division, Division du Nord-Ouest, Corps of Engineers, ou le successeur désigné comme l'organisme des États-Unis conformément au Traité.

### 3. Réduction de l'obligation

3.1 Conformément aux dispositions suivantes de cet article 3, la Colombie-Britannique peut céder des tranches de la part canadienne sur place, aux États-Unis, en concluant un accord avec toute personne ayant droit, soit en vertu d'un titre de propriété soit par contrat, à tout ou partie de la production d'un ouvrage hydroélectrique sur le fleuve Columbia aux États-Unis, à la condition qu'il puisse résulter d'un tel accord une réduction de l'obligation de cette personne ou de toute autre personne de produire et de livrer de l'énergie électrique à l'organisme des États-Unis.

3.2 Si la Colombie-Britannique propose de conclure un accord visé à l'article 3.1, elle remet un instrument écrit à Bonneville énonçant ce qui suit :

- a) Le nom de la personne qui bénéficierait d'une réduction de son obligation envers l'organisme des États-Unis;
- b) La réduction mensuelle de la quantité d'énergie livrable dont bénéficierait, pour la durée restante de l'Accord, la personne identifiée à l'alinéa 3.2 a) tenue de livrer de l'énergie aux États-Unis, à la condition, toutefois, que la Colombie-Britannique puisse réviser ces quantités mensuelles d'énergie pour une année d'exploitation donnée en adressant à Bonneville un préavis écrit de 30 jours avant le début de l'année d'exploitation en cause;
- c) La réduction mensuelle de la capacité livrable dont bénéficierait, pour la durée restante de l'Accord, la personne identifiée à l'alinéa 3.2 a) tenue de livrer de la capacité à l'organisme des États-Unis, la réduction de l'énergie étant calculée pour chaque mois en divisant le montant de la réduction mensuelle d'énergie déterminée à l'alinéa 3.2 b) par le nombre

- (c) the amount for each month of the remaining term of this Agreement by which the obligation of the person identified in Section 3.2(a) to deliver capacity to the U.S. Entity would be reduced, which amount shall be determined during any such month, as the reduction of monthly amount of energy specified under Section 3.2(b) divided by the hours in the month and multiplied by the fraction 168/96, provided, however, such reduction in capacity obligation shall be revised to match changes in the original amounts specified by British Columbia for any Operating Year;
- (d) a legally binding acknowledgement that the obligation of the United States under the Treaty for each future Operating Year to deliver the amount of energy finally specified for each month in Section 3.2(b) is reduced for each such Operating Year and that the Canadian Entitlement capacity for each such month during the remaining term of this Agreement is permanently limited to the Canadian Entitlement capacity calculated under the Treaty less the greater of:
  - (i) the maximum capacity amount for a month established by Section 3.2(c) during the current Operating Year; or
  - (ii) the maximum capacity amount for a month established by Section 3.2(c) for any previous Operating Year.

Each acknowledgement provided under Section 3.2(d) above shall confirm satisfaction of energy reductions and limitations on capacity amounts based on all previous instruments issued by British Columbia pursuant to this Section 3.2.

- 3.3. If British Columbia provides a written instrument to Bonneville pursuant to Section 3.2, Bonneville shall accept the reductions identified in Sections 3.2(b) and 3.2(c) of the obligation of the person identified in Section 3.2(a), provided, however, such reductions shall be revised to reflect any revisions provided by British Columbia prior to the start of any Operating Year. As soon as practicable, Bonneville shall sign amendments to contracts with such person or other instruments necessary to provide for such reductions.



d'heures dans le mois, multiplié par la fraction 168/96, sous réserve des révisions qui sont effectuées au regard de la réduction de l'obligation de livrer de la capacité en fonction des changements apportés par la Colombie-Britannique dans les quantités initiales pour une année d'exploitation donnée;

- d) Une reconnaissance, opposable à son auteur, du fait que l'obligation incombant aux États-Unis en vertu du Traité pour chaque année d'exploitation à venir de livrer mensuellement la quantité d'énergie finalement déterminée à l'alinéa 3.2 b) est réduite pour l'année d'exploitation susvisée et que la capacité mensuelle de la part canadienne pendant la durée restante de cet Accord est limitée d'une façon permanente à la capacité calculée en vertu du Traité moins la plus grande des deux quantités suivantes :
  - (i) la capacité maximale mensuelle établie de la manière prévue à l'alinéa 3.2 c) pendant l'année d'exploitation courante;
  - (ii) la capacité mensuelle maximale établie de la manière prévue à l'alinéa 3.2 c) pour une année d'exploitation antérieure.

Chaque reconnaissance fournie aux termes de l'alinéa 3.2 d) ci-dessus doit confirmer l'application des réductions d'énergie et des limites de capacité établies dans tous les instruments précédents délivrés par la Colombie-Britannique conformément à l'article 3.2.

- 3.3 Si la Colombie-Britannique fournit un instrument écrit à Bonneville conformément à l'article 3.2, Bonneville accepte les réductions précisées aux alinéas 3.2 b) et 3.2 c) concernant l'obligation de la personne identifiée à l'alinéa 3.2 a), étant entendu que ces réductions sont ajustées de manière à tenir compte des révisions effectuées par la Colombie-Britannique avant le début d'une année d'exploitation donnée. Dès que cela est réalisable, Bonneville doit alors modifier les contrats de la personne dont les obligations sont ainsi réduites ou signer les instruments nécessaires à leur mise en application.

#### **4. Choix de la Colombie-Britannique pour la livraison aux États-Unis**

- 4.1 Dès que cela est réalisable après l'entrée en vigueur de cet Accord, Bonneville choisit l'emplacement des points initiaux de livraison et en avise la Colombie-Britannique par écrit. Si



#### 4. **British Columbia Election for United States Delivery**

- 4.1. As soon as practicable after the effective date of this Agreement, Bonneville shall select, and notify British Columbia in writing, of the initial Points of Entitlement Delivery. If Bonneville selects individual Points of Entitlement Delivery and identifies more than one such Point of Entitlement Delivery, Bonneville shall specify the amount of Canadian Entitlement capacity to be made available at each Point of Entitlement Delivery and may specify an amount of energy if necessary for Bonneville to obtain transmission for delivery to the Canada - United States border. The sum of such amounts of capacity shall at least equal the full amount of the Canadian Entitlement capacity. Subject to Section 4.3, from time to time Bonneville may change the Points of Entitlement Delivery and shall promptly notify British Columbia in writing of the new Points of Entitlement Delivery. The foregoing provisions of this Section 4.1 shall apply to changed Points of Entitlement Delivery. From time to time, at British Columbia's request, Bonneville shall provide British Columbia with a forecast of the future Transmission Cost of delivering Canadian Entitlement from the Points of Entitlement Delivery to the Canada - United States border if delivery to British Columbia at Points of Entitlement Delivery had not occurred and the basis for such costs. Forecasts provided shall not be binding on Bonneville.
- 4.2. From time to time, British Columbia may elect to take delivery of all or a portion of the Canadian Entitlement for periods of at least six months at one or more Points of Entitlement Delivery and may dispose of such portions of the Canadian Entitlement from time to time within the United States subsequent to such delivery. For each such election, British Columbia shall notify Bonneville in writing by the later of (i) the date that is 65 days prior to the commencement of the period of delivery or (ii) the date that is 5 days prior to the first date on which British Columbia could purchase transmission for the period specified in Section 4.2(c) that is generally available from transmission providers for purchase, without reservation charges or other payment in advance of service. Such notice shall specify:

Bonneville choisit des points particuliers de livraison et indique plus d'un point, elle doit préciser la capacité disponible à chaque point de livraison de la part canadienne et peut spécifier au besoin une quantité d'énergie s'il est nécessaire qu'elle fasse transporter l'énergie pour la livrer à la frontière canado-américaine. La somme des quantités de capacité disponibles à chaque point de livraison doit égaler à tout le moins la capacité totale de la part canadienne. Sous réserve de l'article 4.3, Bonneville peut changer les points de livraison et doit aviser promptement la Colombie-Britannique par écrit des nouveaux points de livraison choisis. Les dispositions précédentes du présent article 4.1 s'appliquent alors à ces nouveaux points de livraison. À la demande de la Colombie-Britannique, Bonneville doit fournir à celle-ci une prévision des coûts de transport des livraisons futures de la part canadienne à partir des points de livraison jusqu'à la frontière canado-américaine, si les livraisons à la Colombie-Britannique aux points prévus n'ont pas eu lieu, ainsi que les données sur lesquelles de telles prévisions s'appuient. Les prévisions fournies ne lieront pas Bonneville.

4.2 La Colombie Britannique peut choisir de prendre livraison de la totalité ou d'une partie de la part canadienne, pour des périodes d'au moins six mois, à un ou plusieurs points de livraison et elle peut céder de telles tranches de la part canadienne sur place, aux États-Unis, après la livraison. Pour chaque choix, la Colombie-Britannique doit aviser Bonneville par écrit au plus tard à la plus éloignée des deux dates suivantes (i) 65 jours avant le début de la période de livraison ou (ii) 5 jours avant la première date à laquelle la Colombie-Britannique peut acheter le transport de l'énergie pour la période visée à l'alinéa 4.2 c), c'est-à-dire la date à laquelle elle peut acheter ce service aux transporteurs d'énergie sans frais de réservation ou autres frais à payer d'avance. L'avis doit préciser :

- a) Les points de livraison où la Colombie-Britannique souhaite prendre livraison;
- b) La capacité devant être mise à la disposition à chaque point de livraison de la part canadienne visé à l'alinéa 4.2 a), et la quantité maximale d'énergie devant être livrée à chaque point de livraison si la précision est nécessaire pour calculer la diminution des coûts de transport de l'énergie de l'organisme des États-Unis qui livre la part canadienne à partir des points de livraison jusqu'à la frontière canado-américaine;
- c) La période pendant laquelle la Colombie-Britannique souhaite prendre livraison aux points de livraison indiqués conformément à l'alinéa 4.2 a).

- (a) the Points of Entitlement Delivery at which British Columbia wishes to take delivery;
- (b) the amounts of Canadian Entitlement capacity to be made available at each Point of Entitlement Delivery specified in Section 4.2(a), and the maximum amount of energy to be delivered at each Point of Entitlement Delivery if necessary to enable reduction in U.S. Entity Transmission Cost of delivering the Canadian Entitlement from the Points of Entitlement Delivery to the Canada - United States border; and
- (c) the period for which British Columbia wishes to take delivery at the Points of Entitlement Delivery specified in Section 4.2(a).

4.3. If British Columbia elects under Section 4.2, Bonneville shall deliver without cost all or a portion of the Canadian Entitlement to the Points of Entitlement Delivery in accordance with such election. Bonneville may change the Points of Entitlement Delivery while British Columbia is taking delivery at the existing points only if (a) such change would not require British Columbia to alter transmission arrangements, or (b) such change is made for the purpose of reducing the U.S. Entity's Transmission Cost. If Bonneville intends to change such Points of Entitlement Delivery while British Columbia is taking delivery at the existing points, Bonneville shall notify British Columbia at least 60 days in advance of such changes, and British Columbia shall alter transmission arrangements to be in accordance with such change. Each time Bonneville changes Points of Entitlement Delivery, British Columbia shall be entitled to elect new Points of Entitlement Delivery under Section 4.2 for the remainder of the period referred to in Section 4.2(c).

4.4. British Columbia shall be responsible for arranging any required transmission from the Points of Entitlement Delivery to any point of delivery, and Bonneville shall have no obligation to pay the costs for such transmission, or to provide such transmission. Nothing in this Section 4.4 derogates from the rights of British Columbia to obtain transmission from Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on

- 4.3 Si la Colombie-Britannique effectue un choix en vertu de l'article 4.2, Bonneville doit livrer sans frais toute la part canadienne ou une partie de celle-ci aux points de livraison choisis. Bonneville ne peut changer les points de livraison pendant que la Colombie-Britannique prend livraison aux points existants que si a) un tel changement n'oblige pas la Colombie-Britannique à modifier les dispositions prises pour le transport de l'énergie, ou b) ce changement est fait dans le but de diminuer les coûts de transport de l'énergie de l'organisme des États-Unis. Si Bonneville projette de changer ces points de livraison pendant que la Colombie-Britannique prend livraison aux points existants, elle l'en avise au moins 60 jours en avance, et la Colombie-Britannique doit alors modifier les arrangements de transport de l'énergie en fonction des changements annoncés. Chaque fois que Bonneville change des points de livraison, la Colombie-Britannique a le droit de choisir de nouveaux points de livraison selon l'article 4.2 pour le reste de la période visée à l'alinéa 4.2 c).
- 4.4 Il incombe à la Colombie-Britannique de prendre les dispositions nécessaires pour le transport de l'énergie à partir des points de livraison de la part canadienne jusqu'à n'importe quel autre point de livraison, si cela est nécessaire, et Bonneville n'est pas tenue de déboursier les coûts de ce transport ni de le fournir. Le présent article 4.4 ne porte pas atteinte au droit de la Colombie-Britannique d'obtenir de la Bonneville Power Administration le transport de l'énergie conformément aux pratiques qui ont cours chez cette dernière au moment de l'achat du transport de l'énergie lorsqu'elle n'agit ni en qualité d'organisme des États-Unis ni au nom de celui-ci, ni ne crée le droit, pour la Colombie-Britannique, d'obtenir le transport de l'énergie de la Bonneville Power Administration à des conditions autres que celles qui y ont cours lorsqu'elle n'agit ni en qualité d'organisme des États-Unis ni au nom de celui-ci.
- 4.5 Même si elle fait un choix et donne un avis selon l'article 4.2, la Colombie-Britannique peut suspendre tous les choix ou un choix en particulier exercé conformément à l'article 4.2 pendant la période prévue à l'alinéa 4.2 c), à la condition qu'elle mette Bonneville à couvert de tous les coûts supplémentaires susceptibles de lui être occasionnés par la suspension, le cas échéant. Sauf convention contraire, la Colombie-Britannique ne peut exercer ce droit de suspendre tous les choix ou un choix en particulier qu'une seule fois pendant la durée du présent Accord.
- 5. Livraison aux États-Unis par commun accord**
- 5.1 En plus des cessions effectuées en application de l'article 3 et des cessions effectuées



behalf of the U.S. Entity in accordance with its prevailing practices at the time the transmission is purchased or creates any rights of British Columbia to obtain transmission from Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity other than in accordance with such prevailing practices.

- 4.5. Notwithstanding British Columbia's election and notification under Section 4.2, British Columbia may suspend any or all elections made pursuant to Section 4.2 during the period specified in Section 4.2(c) provided that British Columbia holds Bonneville harmless from all additional costs, if any, that Bonneville may incur as a result of such suspension. Unless otherwise agreed, British Columbia may only exercise the foregoing right to suspend any or all elections one time during the term of this Agreement.

## **5. Mutually Agreeable United States Delivery**

- 5.1. In addition to disposals pursuant to Section 3 and disposals subsequent to delivery pursuant to Section 4, British Columbia may dispose of all or portions of the Canadian Entitlement from time to time within the United States, provided that in connection with any such disposal British Columbia either:
- (a) enters into an agreement with Bonneville that is not inconsistent with the Treaty and provides for delivery of the Canadian Entitlement at Points of Entitlement Delivery in accordance with the terms of such agreement. Delivery at Points of Entitlement Delivery in accordance with any such agreement shall satisfy the U.S. Treaty obligation with respect to such portions delivered, or,
  - (b) enters into a commercial agreement with the Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity that provides for a reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement. Whenever such an agreement under this subsection (b) is entered into, British Columbia shall provide to Bonneville a written instrument that sets forth a legally binding acknowledgement that the obligation of the United States under the Treaty to deliver Canadian Entitlement is reduced for the period and in the amount agreed to under such commercial agreement.

postérieurement à la livraison comme il est prévu à l'article 4, la Colombie-Britannique peut céder la totalité ou des tranches de la part canadienne sur place, aux États-Unis, sous réserve que pour chacune des cessions, la Colombie-Britannique :

- a) soit conclut un accord avec Bonneville qui ne serait pas incompatible avec le Traité et qui stipule la livraison de la part canadienne aux points de livraison précisés à l'accord. La livraison aux points de livraison précisés dans un tel accord satisfait aux obligations contractées par les États-Unis dans le Traité au regard des tranches livrées;
- b) soit conclut un accord commercial avec la Bonneville Power Administration n'agissant pas en qualité d'organisme des États-Unis ni au nom de celui-ci qui prévoit une réduction de l'obligation américaine de livrer la part canadienne. Chaque fois qu'un accord est conclu en vertu de l'alinéa b), la Colombie-Britannique fournit à Bonneville un instrument écrit la liant dans lequel elle reconnaît que l'obligation assumée par les États-Unis en vertu du Traité de livrer la part canadienne est réduite de la quantité et pour la durée énoncées dans de tels accords.

5.2 En relation avec les cessions prévues à l'article 5.1, la Colombie-Britannique peut conclure avec la Bonneville Power Administration n'agissant pas en qualité d'organisme américain ni au nom de celui-ci, ou avec toute autre partie, des accords commerciaux séparés de ceux conclus sous le régime de l'article 5.1 ou les combiner avec ceux-ci en vue de prévoir des livraisons supplémentaires ou d'autres arrangements.

## **6. Règlement des différends**

6.1 Bonneville et la Colombie-Britannique font tous les efforts raisonnables pour résoudre les différends découlant de l'application du présent Accord (un «différend»), notamment recourir au facilitateur ou au médiateur agréé par les Parties. Les offres de règlement faites dans le cadre d'un tel processus ne peuvent être invoquées dans aucun processus de règlement ultérieur.

6.2 Malgré l'article 6.1, une Partie peut, à tout moment, donner un avis de différend («avis de différend») à l'autre Partie, au gouvernement du Canada et à celui des États-Unis. L'avis de différend est remis par écrit et en main propre :



- 5.2. In connection with disposals pursuant to Section 5.1, British Columbia may enter into commercial agreements with the Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity or with any other party to provide further delivery and other arrangements for such disposals separately or in combination with agreements reached under Section 5.1.

## 6. **Dispute Resolution**

- 6.1. Bonneville and British Columbia shall make reasonable efforts to settle any dispute that arises under this Agreement (a "Dispute"), including use of a facilitator or mediator as agreed by the Parties. Settlement offers shall not be admissible in any subsequent dispute resolution process.
- 6.2. Notwithstanding Section 6.1, either Party may at any time give notice of a Dispute ("Notice of Dispute") to the other Party, the Government of Canada and the Government of the United States. The Notice of Dispute shall be delivered in writing and by hand as follows:

For delivery to the Government of Canada:

Legal Adviser  
Department of Foreign Affairs and International Trade  
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario

For delivery to the Government of the United States:

Office of the Legal Adviser  
Department of State  
Washington, D.C.

The Party giving the Notice of Dispute shall inform the other Party and the two Governments of the date the Notice was delivered to both Governments, with the last date of delivery being the effective date of the Notice of Dispute.

- 6.3. For 45 days following the effective date of the Notice of Dispute, the Government of Canada and the Government of the United States of America may hold consultations

Au gouvernement du Canada, de la façon suivante :

Jurisconsulte  
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international  
125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario)

Au gouvernement des États-Unis, de la façon suivante :

Office of the Legal Adviser  
Department of State  
Washington, D.C.

La Partie qui donne l'avis de différend informe l'autre et les deux gouvernements de la date de remise de l'avis à chacun des gouvernements, la dernière étant la date de prise d'effet de l'avis de différend.

- 6.3 Au cours des 45 jours suivant la date de prise d'effet de l'avis de différend, le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique peuvent tenir des consultations sur le différend et envisager le recours à la procédure prévue à l'article XVI du Traité, portant sur le règlement des différends entre les gouvernements. Si, dans les 45 jours suivant la prise d'effet de l'avis de différend, ni les Parties ni les gouvernements ne sont parvenus à régler celui-ci et si aucun des gouvernements n'a informé l'autre par écrit de son intention de recourir à la procédure prévue à l'article XVI du Traité relatif au règlement des différends, la Colombie-Britannique ou Bonneville peut alors procéder à l'arbitrage de la manière prévue à l'article 6.4 de l'Accord en remettant à l'autre Partie un avis d'arbitrage (l'«avis d'arbitrage»).
- 6.4 L'arbitrage effectué aux termes de l'article 6.4 commence et se poursuit selon le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le commerce international («Règlement de la CNUDCI») applicable au moment de l'arbitrage, sous réserve des modifications suivantes :
  - a) les arbitrages sont effectués par un comité de trois arbitres choisis de la manière prévue au présent article;
  - b) dans les 15 jours suivant la réception de l'avis d'arbitrage, chaque Partie choisit un arbitre

concerning the Dispute and consider whether to invoke the procedures of Article XVI of the Treaty for settlement of differences between the Governments. If, within 45 days following the effective date of the Notice, neither the Parties nor the Governments have resolved the dispute and neither Government has informed the other Government in writing that it is invoking the procedures of Article XVI of the Treaty concerning settlement of differences, either British Columbia or Bonneville may proceed to arbitration in accordance with Section 6.4 by delivering to the other a notice to arbitrate ("Notice to Arbitrate").

6.4. Any arbitration under this Section 6.4 shall commence and proceed in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL Rules"), as they may be in force at the time of the arbitration, subject to the following modifications:

- (a) arbitrations shall be by a panel of three arbitrators selected in accordance with this Section 6.4;
- (b) within 15 days of receipt of the Notice to Arbitrate, each Party shall select one arbitrator who is willing and able to act as such, has expertise in the subject of transmission and generation of electrical power, and is not and has not within two years prior to the Notice of Dispute been an employee of or contractor to either of the Parties. Each Party shall notify the other Party on the date of such selection. If a Party fails to notify the other Party of its selection within such 15 day period, the other Party may select the Party's arbitrator and such arbitrator shall be deemed selected by the Party that failed to notify the other Party of its selection;
- (c) the arbitrators selected by the Parties shall select the third arbitrator from the list of arbitrators ("the List") of the Western Region Transmission Association ("WRTA") or its successor organization;
- (d) if the arbitrators selected by the Parties cannot agree upon the third arbitrator within 30 days of receipt of the Notice to Arbitrate, the Parties shall, within 5 days after the expiry of such 30-day period, meet at a time and location in Vancouver,

consentant et habile à agir, qui a de l'expertise dans le domaine du transport et de la production d'énergie électrique et qui n'est pas ou n'a pas été à l'emploi de l'une ou l'autre Partie dans les deux ans précédant l'avis de différend, ni n'a travaillé à contrat pour elles. Chaque Partie avertit l'autre à la date à laquelle elle a effectué son choix. Si une Partie omet d'informer l'autre de son choix dans les 15 jours, l'autre Partie peut choisir un arbitre à sa place et l'arbitre ainsi choisi est réputé l'avoir été par la Partie qui a fait défaut de notifier son choix à l'autre Partie;

- c) les arbitres choisis par les Parties choisissent ensemble un troisième arbitre sur la liste des arbitres (la «liste») de la Western Region Transmission Association (la «WRTA») ou de l'entité qui la remplace;
- d) si les arbitres choisis par les Parties ne peuvent s'entendre sur le troisième arbitre dans les 30 jours de la réception de l'avis d'arbitrage, les Parties se rencontrent, dans les 5 jours suivant l'expiration de cette période de 30 jours, soit à Vancouver, en Colombie-Britannique, soit à Portland, en Oregon, au choix de la Partie qui a donné l'avis d'arbitrage et au lieu et à l'heure déterminés par elle. Les Parties commencent alors à tour de rôle à radier des noms de la liste des arbitres. La Partie qui sera la première à radier un nom est choisie par tirage au sort. Si l'une ou l'autre Partie omet d'être présente au lieu et à l'heure indiqués ou de radier un nom de la liste dans les 15 minutes de la radiation d'un nom par l'autre, cette dernière peut alors choisir le troisième arbitre parmi les noms restants sur la liste. La dernière personne de la liste est désignée comme troisième arbitre. En cas d'inadmissibilité de la personne choisie de cette manière, ou si cette personne n'accepte pas d'agir à titre d'arbitre ou est inhabile, on choisit comme troisième arbitre la dernière personne admissible, consentante et habile à avoir été radiée de la liste;
- e) le gouvernement du Canada ou celui des États-Unis d'Amérique peuvent, à leur choix, radier le troisième arbitre choisi de la manière prévue à l'alinéa 6.4 d) dans les 10 jours de la notification de l'identité de celui-ci. L'une ou l'autre des Parties demande alors à l'autorité désignée de choisir, dans les 30 jours ou, si possible dans un délai plus court, un troisième arbitre qui a de l'expertise dans le domaine du transport et de la production d'énergie électrique, et qui n'est un résident permanent ou un citoyen ni des États-Unis d'Amérique ni du Canada. Les Parties désignent par les présentes la Chambre de commerce internationale comme autorité.

British Columbia or Portland, Oregon, as selected by the Party who sent the Notice to Arbitrate, and take turns striking a name from the List. The first Party to strike a name shall be selected by drawing lots. If either Party fails to meet at the selected time and place or to strike a name from the List within 15 minutes of the last name struck by the other Party, then the other Party may select the third arbitrator from the names or remaining names on the List. The last remaining name shall be designated as the third arbitrator. If the person selected as the third arbitrator in accordance with this subsection is ineligible, unwilling or unable to act as such, then the last name struck shall be designated as the third arbitrator if he or she is eligible, willing and able to act, and so on until a third arbitrator is selected who is eligible, willing and able to act;

- (e) either the Government of the United States of America or the Government of Canada may, in its discretion, strike the third arbitrator selected under Section 6.4 (d) above within 10 days of having been notified of the third arbitrator's identity, in which case either Party shall request the Appointing Authority to select within 30 days, or more rapidly if possible, the third arbitrator, who shall have expertise in the subject of transmission and generation of electrical power and shall not be a citizen or permanent resident of either the United States of America or Canada. The Parties hereby designate the International Chamber of Commerce as the Appointing Authority;
- (f) in the event that the WRTA arbitrators List ceases to exist, the Parties shall negotiate in good faith to select another arbitrators list (which shall become the "List" referred to in Section 6.4(c)) from which to select the third arbitrator, failing which selection, within 30 days after the Notice to Arbitrate, the third arbitrator shall be selected in accordance with the UNCITRAL Rules;
- (g) except with the agreement of the Parties or of the arbitrators selected by each Party, a person shall not be eligible to act as the third arbitrator if the person is or has within the last 5 years been employed or retained directly or indirectly by either Party or the government of either the United States or Canada;



- f) si la liste d'arbitres de la WRTA cesse d'être disponible, les Parties négocient de bonne foi afin de choisir une autre liste d'arbitres (qui devient alors la «liste» visée à l'alinéa 6.4 c)) dans laquelle est choisi le troisième arbitre, faute de quoi ce troisième arbitre est choisi, dans les 30 jours de l'avis d'arbitrage, selon le Règlement de la CNUDCI;
- g) à moins que les Parties ou les arbitres choisis par elles n'y consentent, une personne n'est pas admise à agir comme troisième arbitre si, dans les derniers 5 ans, ses services ont été retenus directement ou indirectement, à titre d'employé ou autrement, par l'une ou l'autre des Parties ou par l'un ou l'autre des gouvernements, celui des États-Unis ou du Canada;
- h) le troisième arbitre préside le comité d'arbitrage;
- i) les décisions du comité se prennent à la majorité;
- j) le premier arbitrage effectué sous le régime du présent Accord a lieu au siège social (soit à Portland, en Oregon, soit à Vancouver, en Colombie-Britannique) de la Partie qui n'a pas remis l'avis d'arbitrage. Les autres arbitrages ont lieu par la suite en alternance, soit à Portland, en Oregon, soit à Vancouver, en Colombie-Britannique. Les auditions se déroulent au lieu où l'arbitrage est effectué;
- k) les Parties désirent que les arbitrages procèdent et se concluent dans les 90 jours, ou à défaut, dans le délai le plus court possible, compte tenu des circonstances de l'affaire. Les Parties enjoignent aux arbitres, sous réserve toutefois de leur pouvoir discrétionnaire, de fixer des échéances pour accomplir des choses au cours des arbitrages qui permettent de les réaliser dans les délais souhaités;

6.5 Après la remise de l'avis d'arbitrage, la procédure prévue à l'article 6.4 devient le seul moyen auquel les Parties peuvent recourir pour régler le différend, sous réserve du droit qu'elles conservent toujours de négocier un règlement. La sentence arbitrale rendue par le comité d'arbitrage est définitive et exécutoire.



- (h) the third arbitrator shall be the Chair of the arbitration panel;
- (i) the decision of a majority of the arbitrators shall be the decision of the arbitration panel;
- (j) the place of the first arbitration under this Agreement shall be the location of the head office (either Portland, Oregon or Vancouver, British Columbia) of the Party that did not initiate the Notice to Arbitrate. The place of subsequent arbitrations shall alternate between Portland, Oregon, and Vancouver, British Columbia. Hearings shall be held in the place of the arbitration;
- (k) the Parties intend that the arbitration shall proceed and conclude within 90 days, or otherwise as expeditiously as reasonably possible, taking into account the circumstances of the case. The Parties direct the arbitrators, subject always to their discretion, to establish times for taking actions during the arbitration that are consistent with this intent.

6.5 Once a Notice to Arbitrate has been delivered, Section 6.4 shall be the exclusive means of resolving the Dispute, subject always to the rights of the Parties to negotiate a settlement. The award of the arbitration panel shall be final and binding.

## **7. Assignments**

7.1. From time to time British Columbia may assign its rights and related obligations under this Agreement, other than those set forth in Sections 3 and 4.2 of this Agreement, to one or more third parties, subject to the following conditions:

- (a) such assignment may pertain to all or a portion of the Canadian Entitlement for all or a part of the term of this Agreement;
- (b) the assignee must:
  - (i) be an eligible transmission customer of the transmission provider at the Point of Entitlement Delivery under United States Federal law; or

## 7. Actes de cession

- 7.1 Hors les cas prévus aux articles 3 et 4.2 de l'Accord, la Colombie-Britannique peut céder à une ou plusieurs tierces parties ses droits et ses obligations aux termes de l'Accord, sous réserve des conditions suivantes :
- a) un tel acte de cession peut se rapporter à toute ou à une tranche de la part canadienne et viser toute ou une partie de la durée du présent Accord;
  - b) le cessionnaire doit :
    - (i) soit être un client admissible du transporteur d'énergie au point de livraison selon les lois fédérales américaines;
    - (ii) soit détenir les approbations réglementaires fédérales requises par les autorités américaines pour être autorisé à acheter de l'énergie aux points de livraison ; toutefois, si le cessionnaire ne cède pas l'énergie faisant l'objet de la cession avant le moment prévu au calendrier, il doit remplir également la condition requise au sous-alinéa i) ci-dessus;
  - c) la Colombie-Britannique représente la tierce partie au moment de l'établissement du calendrier des livraisons de la tranche de la part canadienne qui sera cédée, mais l'achat et la planification du transport de l'énergie à partir des points de livraison incombent au cessionnaire;
  - d) au moins trois jours ouvrables avant le jour de la première livraison, la Colombie-Britannique soumet à Bonneville, à l'heure de la journée impartie pour présenter les calendriers provisoires quotidiens, un avis écrit de la cession précisant le nom du cessionnaire, la capacité en mégawatts (MW) cédée au cessionnaire, et la durée de la cession;
  - e) la Colombie-Britannique soumet à Bonneville, en même temps que l'organisme canadien soumet les calendriers provisoires quotidiens de livraison de la part canadienne conformément aux directives d'établissement des calendriers, la quantité par heure de la

- (ii) have any United States Federal regulatory approvals that are required to purchase power at the Point of Entitlement Delivery; provided, however, that if such assignee does not dispose of the assigned power before it must be scheduled, the assignee must also meet the requirements in (i) above;
  - (c) British Columbia shall be the representative for such third party with respect to scheduling the portion of the Canadian Entitlement assigned except that purchasing and scheduling of transmission from the Point of Entitlement Delivery shall be the responsibility of the assignee;
  - (d) British Columbia shall provide to Bonneville, by the hour for submitting daily pre-schedules at least three working days prior to the day of first delivery, written notice of the assignment specifying the assignee, the capacity amounts, in megawatts (MW), assigned to the assignee, and the period of the assignment;
  - (e) British Columbia shall submit to Bonneville, at the same time as the Canadian Entity submits daily pre-schedules of Canadian Entitlement pursuant to the Scheduling Guidelines, the hourly amounts of Canadian Entitlement that will be scheduled to an assignee or a purchasing/selling entity on behalf of the assignee under this Agreement; and
  - (f) British Columbia has provided Bonneville six months written notice of its intent to commence making assignments pursuant to this Agreement.
- 7.2. British Columbia is responsible for delivering to the assignee any energy scheduled to or on behalf of the assignee that, due to an uncontrollable force, is delivered to the Canada - United States border pursuant to scheduling guidelines as agreed to by the Canadian Entity and the U.S. Entity.
- 7.3. British Columbia is responsible for all billing, notification regarding changes in schedules, and reconciliation of discrepancies in schedules among British Columbia, its assignees and any purchasing/selling entity receiving that power.

part canadienne qui revient au cessionnaire ou à un organisme acheteur ou vendeur au nom du cessionnaire en vertu de cet Accord;

- f) la Colombie-Britannique a donné à Bonneville un avis écrit de six mois de son intention d'effectuer des cessions conformément à cet Accord.

- 7.2 La Colombie-Britannique est tenue de livrer au cessionnaire ou à une autre personne en son nom l'énergie prévue au calendrier et qui, en raison d'événements incontrôlables, est livrée à la frontière canado-américaine conformément aux directives d'établissement des calendriers convenues entre l'organisme canadien et celui des États-Unis.
- 7.3 La Colombie-Britannique est responsable de la facturation, des avis relatifs aux changements de calendriers et de la réconciliation des divergences entre les calendriers de la Colombie-Britannique, de ses cessionnaires et des organismes acheteurs ou vendeurs qui reçoivent l'énergie.
- 7.4 La Colombie-Britannique ne peut être libérée des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord que dans la mesure où des tiers cessionnaires les assument.
- 7.5 La Colombie-Britannique verse à Bonneville les frais de facturation, d'établissement des calendriers et d'administration vérifiables que Bonneville peut être obligée d'engager par suite des cessions effectuées aux termes de l'Accord. Bonneville et la Colombie-Britannique consentent à faire tout leur possible pour régler les difficultés administratives créées par ces cessions.
- 7.6 Les droits cédés à une tierce partie conformément à l'article 7 ne peuvent pas être cédés de nouveau à un autre tiers, à moins que cela ne soit la pratique courante de Bonneville à cet égard.
- 7.7 Malgré l'article 7.1, la Colombie-Britannique peut céder à la British Columbia Power Exchange Corporation ou à toute autre société de la Couronne de la Colombie-Britannique tous ses droits et ses obligations en vertu de l'Accord. Il ne peut y avoir plus d'un seul acte de cession en vigueur en même temps et cet acte doit opérer cession de tous les droits et de toutes les obligations incombant à la Colombie-Britannique pour la durée de la cession. Cette dernière avise promptement Bonneville de la cession par écrit, au plus tard 60 jours avant le début de sa prise d'effet, en indiquant le nom, l'adresse postale et les numéros de téléphone du cessionnaire ainsi que la durée de la cession. La cession consentie aux termes de l'article 7.7 donne au cessionnaire tous

- 7.4. British Columbia's obligations under this Agreement shall only be relieved to the extent that they are satisfied by such third party assignees.
- 7.5. British Columbia shall pay Bonneville for verifiable administrative, scheduling and billing costs that Bonneville may incur as a result of assignments under this Agreement. Bonneville and British Columbia agree to use best efforts to alleviate any administrative difficulties created by assignments under this Agreement.
- 7.6. Any rights assigned to a third party pursuant to this Section 7 may not be further assigned to another third party unless such practice is standard practice which Bonneville makes available to other parties.
- 7.7. Notwithstanding Section 7.1, British Columbia may from time to time assign to British Columbia Power Exchange Corporation or any other British Columbia crown corporation all of its rights and obligations under this Agreement. No more than one such assignment may be effective at any one time and such assignment shall convey all of such rights and obligations for the period of such assignment. British Columbia shall provide prompt written notice to Bonneville of such assignment no later than 60 days prior to its effective date including the name, mailing address and phone numbers of such assignee and the term of the assignment. Any assignee pursuant to this Section 7.7 shall have all the rights of British Columbia pursuant to this Agreement, including the right to assign rights and related obligations pursuant to this Section 7, notwithstanding that such assignee is not designated as an entity by Canada pursuant to the Treaty.

## **8. Scheduling**

- 8.1. Scheduling guidelines as agreed to by the Canadian Entity and U.S. Entity shall apply to all Canadian Entitlement delivered under this Agreement. The Parties agree that the scheduling agent appointed by the Canadian Entity pursuant to the Entity Agreement shall schedule all Canadian Entitlement under this Agreement.
- 8.2. For the period prior to April 1, 2000, British Columbia shall provide Bonneville for each schedule under Section 4 of this Agreement written notice of the receiving control area, all transmission providers that British Columbia intends to use, and the last



les droits que le présent Accord accorde à la Colombie-Britannique, y compris le droit de céder ses droits et ses obligations de la manière prévue à l'article 7, même si le Canada n'a pas désigné le cessionnaire comme l'organisme canadien visé au Traité.

## **8. Établissement des calendriers de livraison**

- 8.1 Les directives d'établissement des calendriers convenues entre l'organisme canadien et celui des États-Unis doivent s'appliquer à toutes les livraisons de la part canadienne effectuées aux termes du présent Accord. Les Parties consentent à ce que l'agent responsable de l'établissement des calendriers nommé par l'organisme canadien conformément à l'accord des organismes planifie la livraison de toute la part canadienne visée par l'Accord.
- 8.2 Pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> avril 2000, la Colombie-Britannique fournit à Bonneville, pour chaque calendrier établi aux termes de l'article 4 de cet Accord, un avis écrit précisant la zone de contrôle de réception, les transporteurs d'énergie que la Colombie-Britannique se propose d'utiliser et le dernier organisme acheteur ou vendeur à intervenir avant la livraison dans la zone de contrôle de réception. Les avis doivent être donnés avant l'heure impartie pour la présentation des calendriers provisoires quotidiens au moins deux jours ouvrables avant l'établissement de ceux-ci. La Colombie-Britannique limite le nombre de livraisons prévues au calendrier à la capacité de la part canadienne qu'elle a choisi de faire livrer aux points de livraison, divisée par 25MW.

## **9. Dispositions diverses**

- 9.1 À moins de disposition contraire, les avis requis aux termes de cet Accord doivent être faits par écrit et envoyés par la poste, par télécopieur ou par tout autre moyen convenu par les Parties. Chaque Partie doit désigner par écrit une personne chargée de recevoir les avis en son nom dans les 30 jours de l'entrée en vigueur de l'Accord. Cette désignation peut être changée ultérieurement, par avis.
- 9.2 Cet Accord doit être exécuté et interprété en conformité avec le Traité.
- 9.3 Les conditions de cet Accord ne peuvent être modifiées que par une entente écrite des Parties; celles-ci peuvent cependant accepter des modifications ou des dérogations aux conditions de l'Accord sans entente écrite si ces modifications ou ces dérogations n'ont d'effet que pour une



purchasing/selling entity prior to delivery in the receiving control area. Such notice shall be provided by the hour for submitting daily pre-schedules at least two working days prior to pre-schedule. British Columbia shall limit the number of such schedules to the amount of Canadian Entitlement capacity elected to be delivered at Points of Entitlement Delivery divided by 25 MW.

## 9. Miscellaneous Provisions

- 9.1. Unless otherwise provided, all notices required under this Agreement shall be in writing and given by mail, facsimile, or in such other form as the Parties agree. Each Party shall designate in writing a person for the purpose of receiving notice within 30 days of the effective date. Such designation may be changed by subsequent notice.
- 9.2. This Agreement shall be governed by and construed in a manner consistent with the Treaty.
- 9.3. The terms and conditions of this Agreement may be amended only by written agreement of the Parties; provided, however, that the Parties may agree to modifications of or deviations from such terms and conditions without written agreement if those modifications or deviations are for a duration of less than two weeks. Notwithstanding the foregoing, Section 9.2 may not be amended by the Parties.
- 9.4. Deliveries at a Point of Entitlement Delivery shall not be interrupted or curtailed except for reasons of uncontrollable force or maintenance and then only on the same basis as deliveries of firm power from the Federal Columbia River Power System to Pacific Northwest customers of Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity or any successor.
- 9.5. If any provision of this Agreement is determined to be unenforceable, that provision shall be deemed severed from and shall not affect the enforceability of the remaining provisions.



# 10. Termination of the Agreement

10.1. In addition to any other rights and remedies available to either Party, either Party may terminate this Agreement if:

- (a) performance of either Party under this Agreement is frustrated; or
- (b) either Party has breached this Agreement such that substantially the whole benefit from this Agreement is lost to the other Party.

10.2. Frustration under this Agreement shall include, but is not limited to:

- (a) any final action by a court of competent jurisdiction, after all appeals have been finally determined or the time for appealing has expired, which invalidates or makes this Agreement unenforceable on the petition of a third party;
- (b) any action of the Canadian Government or the United States Government which rescinds either Party's or its successor's authority to perform under this Agreement or a failure to provide a party authorized and able to perform under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have caused this Agreement to be executed.

Executed for the Bonneville Power Administration, Acting on Behalf of the U.S. Entity, this

29<sup>th</sup> day of March, 1999,

By: J. A. Johansen

Judith A. Johansen

Administrator and Chief Executive Officer

The Bonneville Power Administration

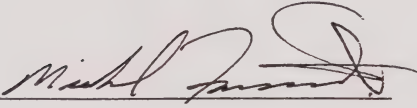
durée d'au plus deux semaines. Malgré ce qui précède, les Parties ne peuvent toutefois pas modifier l'article 9.2 du présent Accord.

- 9.4 Les livraisons à un point de livraison ne sont pas interrompues ni raccourcies si ce n'est pour des raisons liées à des événements incontrôlables ou à l'entretien et alors seulement aux conditions qui prévaudraient pour les livraisons régulières d'électricité qu'effectue la Bonneville Power Administration par l'intermédiaire du Federal Columbia River Power System à ses clients de la région Nord-Ouest du Pacifique, lorsque cette société n'agit pas en qualité d'organisme des États-Unis ou au nom de celui-ci ou de ses successeurs.
- 9.5 Si une disposition de cet Accord devient inapplicable, elle est dissociée du reste de l'Accord et sa suppression n'a aucun effet sur la validité des dispositions restantes.

## **10. Extinction de l'Accord**

- 10.1 En plus des autres droits et des recours que chaque Partie peut exercer, celles-ci peuvent résilier cet Accord si :
- a) L'Accord est devenu inexécutable pour l'une ou l'autre Partie.
  - b) Une des Parties a violé l'Accord d'une manière telle qu'elle prive l'autre de la quasi-totalité des avantages qui lui revenaient aux termes de celui-ci.
- 10.2 Les empêchements à l'exécution de cet Accord s'entendent notamment des situations suivantes :
- a) la décision définitive rendue par un tribunal compétent à l'instance d'un tiers a invalidé ou rendu le présent Accord inopérant et toutes les voies d'appel sont épuisées ou le délai pour les intenter est expiré;
  - b) par une action quelconque, le gouvernement du Canada ou celui des États-Unis a annulé l'autorité d'agir conférée à l'une ou l'autre des Parties ou à son successeur ou a omis de fournir une partie autorisée et apte à agir sous le régime du présent Accord.

Executed for the Province of British Columbia this 27th day of March, 1999,

By: 

Honourable Michael Farnworth

Minister of Employment and Investment

The Province of British Columbia

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Accord.

Signé pour la Bonneville Power Administration, agissant au nom de l'organisme des États-Unis, ce  
24<sup>th</sup> du March 1999,

Par: J. A. Johansen

Judith A. Johansen

Administrator and Chief Executive Officer

Bonneville Power Administration

Signé pour la province de la Colombie-Britannique, le 29 du March, 1999,

Par: Michael Farnworth

L'honorable Michael Farnworth

Ministre de l'Emploi et des Investissements

Province de la Colombie-Britannique





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America permitting the Disposal of the Canadian Entitlement within the United States of America, further to a Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin*, done at Washington, D.C. on January 17, 1961 ( with Annex ), done at Washington, on March 31, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et Gouvernement des États-Unis D'Amérique autorisant la cession de la part canadienne sur place, aux États-Unis d'Amérique, dans le cadre du Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia*, fait a Washington, D.C., le 17 janvier 1961 ( avec Annexe), fait à Washington , le 31 mars 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/18

ISBN 0-660-61230-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/18

ISBN 0-660-61230-5







CANADA

TREATY SERIES 1999/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **JAMAICA** Regarding the Sharing of the Proceeds of the Disposition of Forfeited Assets and Equivalent Funds

Ottawa, June 3, 1999

In force June 3, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **JAMAÏQUE** concernant le partage du produit de l'aliénation des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 3 juin 1999

En vigueur le 3 juin 1999

---









CANADA

TREATY SERIES 1999/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **JAMAICA** Regarding the Sharing of the Proceeds of the Disposition of Forfeited Assets and Equivalent Funds

Ottawa, June 3, 1999

In force June 3, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **JAMAÏQUE** concernant le partage du produit de l'aliénation des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 3 juin 1999

En vigueur le 3 juin 1999

---

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF JAMAICA**  
**REGARDING THE SHARING OF THE PROCEEDS OF THE DISPOSITION**  
**OF FORFEITED ASSETS AND EQUIVALENT FUNDS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA**,  
hereinafter referred to as "the Parties",

**CONSIDERING** the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

**DESIRING** to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure or forfeiture of assets related to crime; and

**DESIRING** also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets and equivalent funds;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

Where one Party (the Assisting Party) has participated in investigations or proceedings resulting in a forfeiture order, or the payment of funds equivalent to a forfeiture in the jurisdiction of the other Party (the Assisted Party), the Assisted Party may, in accordance with its domestic law, share with the Assisting Party the net proceeds realized.

**ARTICLE 2**

For the purposes of this Agreement, for Canada "forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture" shall mean forfeiture of assets related to crime or the payment of funds equivalent to a forfeiture as ordered by a Court on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada; and for Jamaica, "forfeiture" shall mean the forfeiture of assets or any payment ordered in place of such forfeiture or made pursuant to a pecuniary penalty order under a law providing for such forfeiture or payment.

**ARTICLE 3**

Amounts to be shared and the proportion of such amounts to be received by the Assisting Party shall be determined in accordance with the law of the Assisted Party.

**ACCORD ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION**  
**DES BIENS CONFISQUÉS ET DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE**, ci-après dénommés les «parties »,

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

**DÉSIRANT** une application de la loi plus efficace dans les deux pays en ce qui a trait aux enquêtes, aux poursuites criminelles et à la répression de la criminalité, ainsi qu'au dépistage, au blocage, à la saisie et à la confiscation des biens reliés à la criminalité; et

**DÉSIRANT** également instituer une structure pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens et des sommes d'argent équivalentes;

**CONVIENNENT** des dispositions suivantes :

**ARTICLE PREMIER**

Lorsqu'une partie (la partie aidante) a participé à des enquêtes ou procédures ayant donné lieu à une confiscation ou au paiement d'une somme d'argent équivalent à une confiscation dans le ressort de l'autre partie (la partie aidée), la partie aidée peut, conformément à son droit interne, partager avec la partie aidante le produit net de l'aliénation.

**ARTICLE 2**

Pour l'application du présent Accord, « confiscation ou paiement d'une somme équivalente à une confiscation », s'entend pour le Canada, de la confiscation de biens criminellement obtenus ou du paiement d'une somme équivalent à une confiscation, ordonnés par un tribunal au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.; et pour la Jamaïque, « confiscation » s'entend de la confiscation de biens ou tout paiement ordonné en lieu et place d'une confiscation ou fait en exécution d'une condamnation à une peine pécuniaire en vertu d'une loi prévoyant tels confiscation ou paiement.

**ARTICLE 3**

Les sommes à partager et la proportion de ces sommes revenant à la partie aidante sont déterminées en conformité avec la loi de la partie aidée.

#### ARTICLE 4

Sharing pursuant to this Agreement shall be between the Government of Canada and the Government of Jamaica. The Assisted Party shall not place any conditions in respect of the use of amounts paid, nor shall it make any payments conditional on the Assisting Party sharing them with any state, government, organization or individual.

#### ARTICLE 5

The Assisting Party may bring to the attention of the Assisted Party through the channels of communication identified in paragraph 7 herein any cooperation provided by the Assisting Party that led, or is expected to lead, to a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture.

#### ARTICLE 6

Shares payable pursuant to Article 1 shall be paid in the currency of the Assisted Party. In cases where Canada is the Assisting Party, payments shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds' Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate. In cases where Jamaica is the Assisting Party, payments shall be made to the Permanent Secretary in the Ministry of National Security and Justice and sent to the Director, Security, Narcotics and Ports Division, Ministry of National Security and Justice.

#### ARTICLE 7

The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for Jamaica, the Director, Security, Narcotics and Ports Division, Ministry of National Security and Justice.

#### ARTICLE 8

Each Party shall notify the other of any change regarding the authorities identified in paragraphs 6 and 7.

#### ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force upon signature.

#### ARTICLE 4

Le présent Accord ne vise que le partage entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Jamaïque. La partie aidée ne peut assujettir à aucune condition l'utilisation des sommes payées ni ne peut effectuer un paiement à la condition que la partie aidante le partage avec un autre État, gouvernement, organisation ou particulier.

#### ARTICLE 5

La partie aidante peut porter à l'attention de la partie aidée, par les voies de communication indiquées au paragraphe 7, toute collaboration de sa part ayant mené, ou devant mener, à une confiscation ou au paiement de sommes d'argent équivalant à une confiscation.

#### ARTICLE 6

Les sommes partagées en vertu de l'article premier doivent être versées en devises de la partie aidée. Dans les cas où la partie aidante est le Canada, les paiements doivent être faits à l'ordre du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et adressés au Directeur de la gestion des biens saisis. Dans les cas où la Jamaïque est la partie aidante, les paiements doivent être faits à l'ordre du Secrétaire permanent au ministère de la Sécurité nationale et de la Justice et adressés au Directeur, Sécurité, Stupéfiants et Division des ports, du ministère de la Sécurité nationale et de la Justice.

#### ARTICLE 7

Les voies de communication, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord sont, pour le Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites, et pour la Jamaïque, le Directeur, Sécurité, Stupéfiants et Division des ports, du ministère de la Sécurité nationale et de la Justice.

#### ARTICLE 8

Chaque partie notifie à l'autre tout changement ayant trait aux autorités indiquées aux paragraphes 6 et 7.

#### ARTICLE 9

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature.



ARTICLE 10

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, on this *3<sup>rd</sup>* day of *June* 1999,  
in the English and French languages, each text being equally authentic.

*Gavin Stewart* . *Raymond Wolfe*

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT  
OF JAMAICA

Gavin Stewart

Raymond Wolfe

ARTICLE 10

L'une ou l'autre partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment moyennant un avis écrit à l'autre partie. L'Accord prendra fin six mois après la réception dudit avis.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

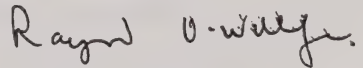
FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *3<sup>e</sup>* jour de *juin* 1999, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Gavin Stewart

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA JAMAÏQUE



Raymond Wolfe



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Jamaica Regarding the Sharing of the Proceeds of the Disposition of Forfeited Assets and Equivalent Funds*, done at Ottawa on June 3, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord* entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Jamaïque concernant le partage du produit de aliénation des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes, fait à Ottawa. le 3 juin. 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/19

ISBN 0-660-61096-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSPGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/19

ISBN 0-660-61096-5









CANADA

TREATY SERIES **1999/20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEADQUARTERS

Supplementary Agreement between the Government of **CANADA** and the **INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION** regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization (with Annexes)

Montreal, May 28, 1999

In force May 28, 1999 with effect  
from November 1, 1996

---

## ACCORD DE SIÈGE

Accord supplémentaire entre le gouvernement du **CANADA** et **L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE** relatif au Siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale (avec Annexes)

Montréal le 28 mai 1999

En vigueur le 28 mai 1999 avec effet à compter du  
du 1<sup>er</sup> novembre 1996

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEADQUARTERS

Supplementary Agreement between the Government of **CANADA** and the **INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION** regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization (with Annexes)

Montreal, May 28, 1999

In force May 28, 1999 with effect  
from November 1, 1996

---

## ACCORD DE SIÈGE

Accord supplémentaire entre le gouvernement du **CANADA** et **L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE** relatif au Siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale (avec Annexes)

Montréal le 28 mai 1999

En vigueur le 28 mai 1999 avec effet à compter du  
du 1<sup>er</sup> novembre 1996

---

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**  
**REGARDING**  
**THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**  
**ORGANIZATION**

**The Government of Canada and the International Civil Aviation Organization,**

**Considering** the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization (ICAO);

**Considering** the Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Organization signed on October 4 and 9, 1990;

**Recalling** the desire expressed by the Council, particularly on December 12, 1979, that the Lease for the Headquarters premises of the International Civil Aviation Organization be signed by the Government of Canada;

**Desiring** to replace the Supplementary Headquarters Agreement signed on September 12 and 16, 1980 in order to reflect the relocation of the Organization's Headquarters on November 1, 1996;

**Have agreed** as follows:

**ARTICLE I**

**Lease of ICAO Premises**

1. The Government of Canada has signed a lease with the owner of "*La Maison de l'OACI*" (hereinafter referred to as "the Lease") located at 999 University Street (hereinafter referred to as "the Building"), Montreal, Quebec, Canada, for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the Headquarters of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization").
2. The Government of Canada agrees to rent from the owner and the Organization agrees to occupy the entire Building for a period of 20 years and one month, renewable as prescribed in clause 4.4 of the Lease, beginning November 1, 1996, and corresponding to the present needs of the Organization's Headquarters. The Organization shall not make substantial alteration to the surface it occupies involving inter alia major electrical or mechanical systems and base building structures without the consent of the Government of Canada.
3. The Government of Canada and the Organization agree that the total rental cost of the Building includes the Rent as set out in clause 3 of the Lease, Operating Costs as set out in clause 10 of the Lease and property Taxes as set out in clause 6 of the Lease.

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**  
**RELATIF AU**  
**SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

**Le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale,**

**Considérant** les obligations du gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI);

**Considérant** l'Accord de siège entre le gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale signé les 4 et 9 octobre 1990;

**Attentifs** au vœu exprimé par le Conseil, notamment le 12 décembre 1979, que le Bail relatif aux locaux du siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale soit signé par le gouvernement du Canada;

**Désireux** de remplacer l'Accord supplémentaire de siège signé les 12 et 16 septembre 1980 afin de refléter la relocalisation du siège de l'Organisation effectuée le 1<sup>er</sup> novembre 1996;

**Sont convenus** des dispositions suivantes:

**ARTICLE PREMIER**

**Bail relatif aux locaux de l'OACI**

1. Le gouvernement du Canada a signé un bail (dénommé ci-après le «Bail») avec le propriétaire de «*La Maison de l'OACI*», sise au numéro 999, rue University (dénommée ci-après «l'Immeuble»), à Montréal (Québec, Canada), à seule fin de fournir un espace raisonnable et adéquat au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale (dénommée ci-après «l'Organisation»).
2. Le gouvernement du Canada convient de louer au propriétaire, et l'Organisation convient d'occuper, la totalité de l'Immeuble pour une période de 20 ans et un mois, renouvelable comme il est prévu à la clause 4.4 du Bail, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1996, et correspondant aux besoins actuels du siège de l'Organisation. L'Organisation n'apporte aucune modification substantielle aux superficies qu'elle occupe, notamment aux principaux systèmes électriques et mécaniques et à la structure de base de l'Immeuble, sans le consentement du gouvernement du Canada.
3. Le gouvernement du Canada et l'Organisation conviennent que le coût locatif total de l'Immeuble comprend le loyer prévu à la clause 3 du Bail, les frais d'utilisation prévus à sa clause 10 et les taxes foncières prévues à sa clause 6.
4. Le gouvernement du Canada prend à sa charge, sur une base annuelle, 75 pour cent du loyer et des frais d'utilisation et la totalité des taxes foncières; l'Organisation convient, pour sa part, de prendre à sa charge, sur une base annuelle, 25 pour cent du loyer et des frais d'utilisation, qu'elle verse au gouvernement du Canada. Conformément à l'article 6 de l'Accord de siège, le gouvernement du Canada continue d'exonérer l'Organisation de tous impôts et taxes directs; toutefois, l'Organisation ne demande pas l'exonération pour les taxes qui ne sont, en fait, que de simples frais d'utilisation des services publics.
5. Le gouvernement du Canada et l'Organisation cherchent de concert à maintenir au niveau le plus bas possible les frais se rapportant à l'utilisation de l'Immeuble.



4. The Government of Canada shall assume, on a yearly basis, 75 per cent of the Rent and of Operating Costs and all of the property taxes; the Organization agrees, on its part, to assume, on a yearly basis, 25 per cent of the Rent and of Operating Costs to be paid to the Government of Canada. In accordance with Article 6 of the Headquarters Agreement, the Government of Canada shall continue to exempt the Organization from all direct taxes; however, the Organization shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

5. The Government of Canada and the Organization shall work in cooperation to ensure that expenses relating to the operation of the Building are kept as low as possible.

## **ARTICLE II**

### **Obligations under the Lease**

1. Taking into consideration that the said premises are rented solely and exclusively for the needs of the Organization's Headquarters, the Government of Canada shall, as the lessee, assure that the lessor complies with its obligations as specified in the Lease or as they may be prescribed in the Civil Code of Quebec or under any other laws.

2. Subject to the relevant provisions of the Headquarters Agreement and the present Agreement, in particular Article I, paragraph 4, the Organization shall, as the lawful occupant of the premises located in the Building, assume the same obligations and liabilities towards the Government of Canada as the Government of Canada shall, as the lawful lessee of the said premises, assume towards the lessor under the Lease or the Civil Code of Quebec or any other law.

3. Notwithstanding any references in this Supplementary Agreement to the Lease between the Government of Canada and the owner of the premises, the mutual rights and obligations of the Government of Canada and the Organization with respect to the Headquarters premises shall be governed by this Supplementary Agreement.

## **ARTICLE III**

### **Consultation**

1. Any matter related to the use and management of the Building which may, in the view of the Organization, affect its interest as the lawful occupant of the Building shall be subject to consultation between the Parties, with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

2. Without limiting the generality of the foregoing, the matters subject to consultation include sublease by the Government of Canada, security, cleaning standards, standards for leased accommodation, replacement of building management and/or contractors, and any matter related to the option to purchase the Building.

## **ARTICLE IV**

### **Concurrence**

The following matters shall be subject to the concurrence of the Organization, which the Organization as the lawful occupant of the Building shall not unreasonably withhold:

## ARTICLE II

### Obligations contractées en vertu du Bail

1. Considérant que lesdits locaux sont loués uniquement et exclusivement pour les besoins du siège de l'Organisation, le gouvernement du Canada veille, en sa qualité de locataire, à ce que le locateur s'acquitte de ses obligations aux termes du Bail, du Code civil du Québec ou de toute autre loi.
2. Sous réserve des dispositions applicables de l'Accord de siège et du présent Accord, de l'Article I<sup>er</sup>, paragraphe 4 en particulier, l'Organisation, en sa qualité d'occupant légitime des locaux de l'Immeuble, assume les mêmes obligations et responsabilités à l'égard du gouvernement du Canada que le gouvernement du Canada, à titre de locataire légitime des lieux, assume envers le locateur aux termes du Bail, du Code civil du Québec ou de toute autre loi.
3. Malgré toute mention, dans le présent Accord supplémentaire, du Bail contracté par le gouvernement du Canada et le propriétaire des lieux, les droits et les obligations réciproques du gouvernement du Canada et de l'Organisation au regard des locaux du siège sont régis par le présent Accord supplémentaire.

## ARTICLE III

### Consultation

1. Toute question se rapportant à l'utilisation et à l'administration de l'Immeuble qui peut, de l'avis de l'Organisation, avoir un effet sur ses intérêts d'occupant légitime de l'Immeuble, fait l'objet de consultations entre les Parties, en vue de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant.
2. Conformément à ce principe, sont notamment incluses dans les questions pouvant faire l'objet de consultations: une sous-location par le gouvernement du Canada, la sécurité, les normes de propreté, les normes applicables aux lieux loués, le remplacement des administrateurs de l'Immeuble et/ou des entrepreneurs et toute question ayant trait à l'option d'acheter l'Immeuble.

## ARTICLE IV

### Agrément

Sur les points suivants, il faut obtenir l'agrément de l'Organisation, que celle-ci, en qualité d'occupant légitime de l'Immeuble, ne refuse pas abusivement:

1. les coûts en capital estimés des réparations, du remplacement, de l'entretien et du fonctionnement de l'Immeuble et de l'équipement engagés après les cinq (5) premières années, à l'exception des coûts en capital supportés exclusivement par le locateur;
2. les coûts en capital estimés des rénovations et des améliorations de l'Immeuble et de l'équipement, à tout moment, à l'exception du coût de l'agrandissement de l'atrium, que supportera le locateur;
3. les coûts de fonctionnement prévus dépassant de beaucoup les coûts de fonctionnement de l'année précédente.

1. estimated capital costs of repair, replacement, maintenance and operation of the Building and equipment incurred after the first five (5) years other than capital costs which will be borne solely by the lessor;
2. estimated capital costs of renovations and upgrades of the Building and equipment at any time except the cost of the atrium extension which will be borne by the lessor;
3. projected operating costs that would exceed substantially the operating costs of the previous year.

## ARTICLE V

### Space allocated to Representatives and Others

1. On conditions it may determine consistent with the Lease, the Organization shall have the right to:
  - a) provide space for occupancy by Representatives of the Member States on the Council and Representatives of such other Member States of the Organization and other international organizations who are accredited to it. It is understood that no consular activities shall be carried out in the Building;
  - b) provide parking space on the premises to its staff members and to the Representatives mentioned in the above paragraph a) and to such other persons as required by the official activities of the Organization;
  - c) make available the conference facilities to:
    - (i) other U.N. bodies, intergovernmental and non-governmental organizations, listed in Annex A to this Agreement. All additional expenses incurred by such use shall be borne entirely by the Organization. The Government of Canada shall be informed in writing pursuant to a subsidiary arrangement as set out in Annex B as soon as possible prior to holding such meetings;
    - (ii) other bodies not covered in the preceding (i), with the concurrence of Canada which shall not be unreasonably withheld. Any income and expenses related to such use shall be shared between the Parties pursuant to the above-mentioned subsidiary arrangement. The latter shall also deal with related matters such as immunities, insurance coverage and security.
2. For the purpose of the activities described in paragraph 1 c) of this Article and when the facilities are made available to organizations or individuals who do not enjoy, in Canada, privileges and immunities comparable to those enjoyed by the Organization, the Organization is deemed to be involved in commercial activities and to have renounced, with respect to such activities which shall be located only in the conference block, the immunities referred to in Articles 3 and 4 of the Headquarters Agreement. However, when ICAO makes available conference facilities to intergovernmental organizations working in the field of civil aviation and listed in Annex A for meetings scheduled to take place in the context of the ICAO Council or Assembly, such use of conference facilities will be considered related to the work of ICAO.

## ARTICLE V

### Superficies allouées, notamment aux représentants

1. Aux conditions, conformes au Bail, qu'elle pose, l'Organisation a le droit de:
  - a) mettre des superficies à la disposition des représentants des États membres siégeant au Conseil, de ses autres États membres et d'autres organisations internationales accréditées auprès d'elle, étant entendu qu'aucune activité consulaire ne sera exercée dans l'Immeuble;
  - b) mettre sur les lieux des aires de stationnement pour voitures à la disposition des membres de son personnel et des représentants mentionnés à l'alinéa a), ainsi que des autres personnes dont la présence est nécessaire pour l'exercice de ses activités officielles;
  - c) mettre les salles de conférences à la disposition:
    - (i) d'autres instances de l'ONU et d'organisations intergouvernementales et non gouvernementales, énumérées à l'Annexe A du présent Accord, toutes les dépenses additionnelles engagées de ce fait étant supportées entièrement par l'Organisation, et le gouvernement du Canada devant être informé par écrit, conformément à l'arrangement subsidiaire reproduit dans l'Annexe B, aussi rapidement que possible avant la tenue de telles rencontres;
    - (ii) d'autres instances que ne couvre pas le sous-alinéa (i), avec l'agrément du Canada, qui ne saurait être abusivement refusé, tout revenu et tous les frais relatifs à cet usage étant partagés entre les Parties conformément à l'arrangement subsidiaire précité, celui-ci traitant également de questions connexes, comme celles des immunités, de la couverture d'assurance et de la sécurité.

2. Aux fins des activités décrites à l'alinéa 1 c) du présent article, lorsque des salles sont mises à la disposition d'organisations ou d'individus qui ne jouissent pas, au Canada, de privilèges et d'immunités comparables à ceux dont jouit l'Organisation, celle-ci est réputée exercer des activités commerciales et avoir renoncé, pour ces activités qui se déroulent uniquement dans le centre de conférences, aux immunités dont il est fait mention aux Articles 3 et 4 de l'Accord de siège. Toutefois, lorsque l'Organisation met des salles de conférences à la disposition d'organisations intergouvernementales œuvrant dans le domaine de l'aviation civile et dont la liste figure à l'Annexe A, pour des réunions qui s'insèrent dans le contexte du Conseil ou de l'Assemblée de l'Organisation, l'utilisation desdites salles de conférences est considérée comme étant liée aux travaux de l'Organisation.

## ARTICLE VI

### Sécurité

Après avoir consulté le gouvernement du Canada, l'Organisation met en oeuvre, dans les locaux du siège, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation.

## ARTICLE VII

### Achat de l'Immeuble

Le gouvernement du Canada se réserve le droit d'exercer, à l'arrivée du terme et aux conditions stipulées dans le Bail, l'option d'acheter l'Immeuble. S'il exerce cette option, le gouvernement du Canada transfère à l'Organisation vingt-cinq pour cent (25 %) de la propriété de l'Immeuble, ce qui correspond à la part, au prorata, des loyers versée effectivement par l'Organisation au cours des vingt (20) ans de location, sous réserve de l'obligation, pour l'Organisation, d'accepter le transfert et de rembourser au gouvernement du Canada vingt-cinq pour cent (25 %) du prix d'achat, comme il est stipulé dans le Bail que cela s'appliquera à l'exercice de



## ARTICLE VI

### Security

In consultation with the Government of Canada, the Organization shall provide on the Headquarters premises internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization.

## ARTICLE VII

### Purchase of the Building

The Government of Canada reserves the right to exercise, at the end of the term and under the conditions specified in the Lease, the option to purchase the Building. In the case of exercise of such option, the Government of Canada shall transfer to the Organization twenty-five percent (25%) of the ownership in the Building corresponding to the *pro-rata* share of rental instalments actually paid by the Organization during the twenty (20) year rental period, subject to the obligation of the Organization to accept such a transfer and to reimburse the Government of Canada for twenty-five percent (25%) of the purchase price, as set out in the Lease as applicable to the exercise of the purchase option. In case the Government of Canada does not wish to exercise the option for itself, it shall, at the written request of the Organization, exercise the option and transfer ownership of the Building to the Organization for its own use during a minimum period of twenty (20) years. In this case, the Organization shall make payment to the Government of Canada of the purchase price, as set out in the Lease as applicable to the exercise of the purchase option and of any cost associated with the transaction itself. In the event of the Organization purchasing the Building, all the obligations of the Government of Canada under this Agreement regarding accommodation of the Organization, in particular those under Articles I and II thereof, shall cease, subject to the provisions of the Headquarters Agreement.

## ARTICLE VIII

### Settlement of Disputes

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with Article 32 of the Headquarters Agreement.

## ARTICLE IX

### Court Actions

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization as defined in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action, *vis-à-vis* a third party, related to the Lease or the premises to the competent courts of Canada.
2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

l'option d'achat. Dans le cas où le gouvernement du Canada ne veut pas exercer lui-même l'option, il l'exerce en faveur de l'Organisation, à la demande écrite de cette dernière, et il lui transfère la propriété de l'Immeuble, pour son propre usage, durant une période minimum de vingt (20) ans. En ce cas, l'Organisation verse au gouvernement du Canada le prix d'achat, comme il est stipulé dans le Bail que cela s'appliquera à l'exercice de l'option d'achat, et tous les frais liés à l'opération proprement dite. Dans le cas où l'Organisation achète l'Immeuble, toutes les obligations contractées par le gouvernement du Canada en vertu du présent Accord au sujet de la mise de locaux à la disposition de l'Organisation, celles prévues aux Articles I<sup>er</sup> et II en particulier, cessent, sous réserve des dispositions de l'Accord de siège.

### ARTICLE VIII

#### Règlement des différends

Tout différend entre l'Organisation et le gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord supplémentaire est réglé conformément à l'Article 32 de l'Accord de siège.

### ARTICLE IX

#### Actions en justice

1. Sans préjudice des privilèges et des immunités de l'Organisation définis dans l'Accord de siège, le gouvernement du Canada se réserve le droit de porter devant les tribunaux compétents canadiens toute cause d'action contre un tiers relative au Bail ou aux lieux loués.

2. En pareil cas, l'Organisation facilite la bonne administration de la justice et apporte son concours au gouvernement du Canada en lui transmettant tout élément de preuve pertinent.



## LIST OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

### 1) ORGANIZATIONS WITH WHICH AGREEMENTS HAVE BEEN CONCLUDED

United Nations (UN)<sup>1</sup>  
International Atomic Energy Agency (IAEA)

### 2) SPECIALIZED AGENCIES

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)  
International Fund for Agricultural Development (IFAD)  
International Labour Organisation (ILO)  
International Maritime Organization (IMO)  
International Monetary Fund (IMF)  
International Telecommunication Union (ITU)  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)  
United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)  
Universal Postal Union (UPU)  
World Bank  
World Health Organization (WHO)  
World Intellectual Property Organization (WIPO)  
World Meteorological Organization (WMO)

---

Including the following UN Programmes and Regional Economic Commissions:

#### UN Programmes:

Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (UNDRO)  
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)  
United Nations Children's Fund (UNICEF)  
United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)  
United Nations Development Programme (UNDP)  
United Nations Environment Programme (UNEP)  
United Nations Institute for Training and Research (UNITAR)  
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)  
United Nations University (UNU)  
World Food Programme (WFP)

#### Regional Economic Commissions:

Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)  
Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)  
Economic Commission for Africa (ECA)  
Economic Commission for Europe (ECE)  
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)

### 3) INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

African Civil Aviation Commission (AFCAC)  
Agency for the Safety of Aerial Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA)  
Arab Civil Aviation Commission (ACAC)  
Central American Corporation for Air Navigation Services (COCESNA)  
Council of Europe (CE)  
European Civil Aviation Conference (ECAC)  
European Economic Community (EEC)  
European Organization for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)  
European Space Agency (ESA)  
International Criminal Police Organization (ICPO-INTERPOL)  
International Hydrographic Organization (IHO)  
International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)

## ANNEXE A

## LISTE DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

## 1) ORGANISATIONS AVEC LESQUELLES UN ACCORD A ÉTÉ CONCLU

Organisation des Nations Unies (ONU)<sup>1</sup>  
 Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)

## 2) INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES

Banque mondiale  
 Fonds international de développement agricole (FIDA)  
 Fonds monétaire international (FMI)  
 Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)  
 Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)  
 Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)  
 Organisation internationale du travail (OIT)  
 Organisation maritime internationale (OMI)  
 Organisation météorologique mondiale (OMM)  
 Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)  
 Organisation mondiale de la santé (OMS)  
 Union internationale des télécommunications (UIT)  
 Union postale universelle (UPU)

## 3) ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

Agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (ASECNA)  
 Agence spatiale européenne (ASE)  
 Commission arabe de l'aviation civile (CAAC)  
 Comité aéronautique inter-États (IAC)  
 Communauté économique européenne (CEE)  
 Conseil de l'Europe (CE)  
 Corporation des services de navigation aérienne d'Amérique centrale (COCESNA)

---

<sup>1</sup> Y compris les Programmes des Nations Unies et les Commissions économiques régionales suivantes:

**Programme des Nations Unies:**

Bureau du Coordinateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (UNDRO)  
 Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)  
 Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF)  
 Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)  
 Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche (UNITAR)  
 Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA)  
 Programme alimentaire mondial (PAM)  
 Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)  
 Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)  
 Université des Nations Unies (UNU)

**Commissions économiques régionales:**

Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP)  
 Commission économique pour l'Afrique (CEA)  
 Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)  
 Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO)  
 Commission économique pour l'Europe (CEE)

Interstate Aviation Committee (IAC)  
 Latin American Civil Aviation Commission (LACAC)  
 League of Arab States (LAS)  
 Organization of American States (OAS)  
 Organization of Central American States (ODECA)  
 Pan American Institute of Geography and History (PAIGH)  
 World Tourism Organization (WTO)\*  
 World Trade Organization (WTO)\*

#### 4) **NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS**

Aeronautical Radio Inc. (ARINC)  
 Aerospace Medical Association (ASMA)  
 Airports Council International (ACI)  
 Institute of Air Transport (ITA)  
 Institute of International Law (IDI)  
 Inter-American Statistical Institute (IASI)  
 International Academy of Aviation and Space Medicine (IAASM)  
 International Aeronautical Federation (FAI)  
 International Airline Navigators Council (IANC)  
 International Air Safety Association (IASA)  
 International Air Transport Association (IATA)  
 International Association of Aircraft Brokers and Agents (IABA)  
 International Association for the Physical Sciences of the Ocean (IAPSO)  
 International Automobile Federation (FIA)  
 International Business Aviation Council (IBAC)  
 International Chamber of Commerce (ICC)  
 International Commission on Illumination (CIE)  
 International Co-ordinating Council of Aerospace Industries Associations (ICCAIA)  
 International Council of Aircraft Owner and Pilot Associations (IAOPA)  
 International Federation of Air Line Pilots' Associations (IFALPA)  
 International Geographic Union (IGU)  
 International Law Association (ILA)  
 International Maritime Radio Committee (CIRM)  
 International Organization for Standardization (ISO)  
 International Statistical Institute (ISI)  
 International Touring Alliance (AIT)  
 International Transport Workers' Federation (ITF)  
 International Union of Aviation Insurers (IUAI)  
 International Union of Geodesy and Geophysics (IUGG)  
 International Union of Railways (UIC)  
 Société internationale de télécommunications aéronautiques (SITA)

---

\* In all cases in which these two organizations could be confused, their full names should be used rather than the acronym WTO.

Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT)  
 Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPGH)  
 Ligue des États arabes (LAS)  
 Organisation des États américains (OEA)  
 Organisation des États centraméricains (ODECA)  
 Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL)  
 Organisation hydrographique internationale (OHI)  
 Organisation internationale de police criminelle (OIPC-Interpol)  
 Organisation mondiale du commerce (OMC)  
 Organisation mondiale du tourisme (OMT)

#### 4) ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

Académie internationale de médecine aéronautique et spatiale (AIMAS)  
 Aeronautical Radio Inc. (ARINC)  
 Conseil international des aéroports (ACI)  
 Alliance internationale de tourisme (AIT)  
 Association de droit international (ILA)  
 Association de médecine aéronautique et spatiale (AMAS)  
 Association du transport aérien international (IATA)  
 Association internationale des agents et courtiers aériens (IABA)  
 Association internationale pour la sécurité aérienne (IASA)  
 Association internationale des sciences physiques de l'océan (AISPO)  
 Chambre de commerce internationale (CCI)  
 Comité international radio maritime (CIRM)  
 Commission internationale de l'éclairage (CIE)  
 Conseil international des associations de propriétaires et pilotes d'aéronefs (IAOPA)  
 Conseil international de l'aviation d'affaires (IBAC)  
 Conseil international de coordination des associations d'industries aérospatiales (ICCAIA)  
 Conseil international des navigateurs aériens (IANC)  
 Fédération aéronautique internationale (FAI)  
 Fédération internationale de l'automobile (FIA)  
 Fédération internationale des associations de pilotes de ligne (IFALPA)  
 Fédération internationale des ouvriers du transport (ITF)  
 Institut de droit international (IDI)  
 Institut interaméricain de statistique (IASI)  
 Institut du transport aérien (ITA)  
 Institut international de statistique (IIS)  
 Organisation internationale de normalisation (ISO)  
 Société internationale de télécommunications aéronautiques (SITA)  
 Union géodésique et géophysique internationale (UGGI)  
 Union géographique internationale (UGI)  
 Union internationale des assureurs aéronautiques (UIAA)  
 Union internationale des chemins de fer (UIC)



REPRÉSENTANTE DU CANADA AU CONSEIL DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
 REPRESENTATIVE OF CANADA ON THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

999, rue University, bureau 1535, Montréal (Québec) H3C 5J9  
 999 University Street, Suite 1535, Montreal, Quebec H3C 5J9

Téléphone / Telephone : (514) 954-5800  
 Facsimile / Télécopieur : (514) 954-5809

ANNEX B

May 28, 1999

Mr. R.C. Costa Pereira  
 Secretary General  
 International Civil Aviation  
 Organization (ICAO)  
 Suite 12.15  
 999 University Street  
 Montreal, Quebec  
 H3C 5H7

Dear Mr. Costa Pereira:

Pursuant to the Supplementary Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization (ICAO), signed May 28, 1999, I would like to propose the following arrangements setting out the details as to how the process envisaged by Article V 1. c) (i) and (ii) of the said Agreement will work in practice:

1. As soon as possible before the meetings envisaged in subparagraph (i) are being held, ICAO shall inform in writing (by fax or otherwise) the official of the Department of Public Works and Government Services (DPWGS) working at the Canadian Mission to ICAO, with a copy to the regional administrator of DPWGS.
2. Such communication shall include:
  - a) the date(s) and duration of the event;
  - b) its exact location;
  - c) the approximate number of participants;





REPRÉSENTANTE DU CANADA AU CONSEIL DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
 REPRESENTATIVE OF CANADA ON THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

999, rue University, bureau 15.35, Montréal (Québec) H3C 5J9  
 999 University Street, Suite 15.35, Montreal, Quebec H3C 5J9

Téléphone / Telephone : (514) 954-5800  
 Facsimile / Télécopieur : (514) 954-5809

ANNEXE B

Le 28 mai, 1999

Monsieur R.C. Costa Pereira  
 Secrétaire général  
 Organisation de l'aviation civile  
 internationale (OACI)  
 Pièce 12.15  
 999, rue University  
 Montréal (Québec)  
 H3C 3H5

Monsieur Costa Pereira,

Conformément à l'Accord de siège supplémentaire entre le gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), signé le 28 mai 1999, je propose les arrangements suivants, sur la façon dont la procédure prévue par l'article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii), dudit Accord sera appliquée en pratique :

1. Le plus tôt qu'elle le peut avant la tenue des assemblées prévues au sous-alinéa (i), l'OACI en informe par écrit (par télécopie ou autrement) l'agent de liaison du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSG) auprès de la mission canadienne à l'OACI, et elle adresse une copie de la communication au gestionnaire régional de TPSG.
2. La notification donne :
  - a) la ou les dates et la durée de l'événement;
  - b) le lieu exact de son déroulement;
  - c) le nombre approximatif de participants;



- d) what administrative (support staff and security) measures are envisaged by ICAO to ensure that all organization aspects will work properly;
  - e) a confirmation of sufficient insurance coverage.
3. When the meetings envisaged in subparagraph (ii) are being considered by ICAO, that is before the conclusion of any contract with a third party, ICAO shall seek in writing Canada's concurrence by communicating with the above official from DPWGS. The ICAO communication shall cover the same points as above, if possible, otherwise the information sought in a) to e) shall be transmitted to Canada as soon as available. The Canadian response shall be sent back to the Chief, Conference Services, acting as ICAO representative. Furthermore, the Parties agree to share on a 50%/50% basis any net income created by the rental activities covered by this subparagraph (ii) of Article V.1c).
4. Using the above channel of communication, ICAO shall swiftly inform Canada of any cancellation, or other change in plans further to a notification pursuant to subparagraph (i) or to a request for concurrence as per subparagraph (ii).

If you are agreeable to the above, I would appreciate your confirmation in writing. This letter and your positive reply will then constitute the subsidiary arrangement referred to in Article V 1. c) (i) and (ii).

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Ghislaine Richard". The signature is fluid and cursive, with a large initial 'G' and 'R'.

Ghislaine Richard

- d) les mesures administratives (personnel de soutien, personnel de sécurité que prévoit prendre l'OACI pour que, du point de vue organisationnel, tout se déroule normalement;
- e) la confirmation d'une couverture d'assurance suffisante.

3. Au moment où l'éventualité des rencontres envisagées par le sous-alinéa (ii) est examinée par l'OACI, soit avant la conclusion de tout contrat avec un tiers quelconque, l'OACI demande, par écrit, l'agrément du Canada en communiquant avec l'agent de liaison précité de TPSG. La notification de l'OACI donne les mêmes informations que dans le cas précédent si possible; dans le cas contraire, les renseignements visés aux points a) à e), ci-haut, sont transmis au Canada dès qu'ils sont connus. La réponse du Canada est remise au chef de la Section des services de conférence et de bureau agissant à titre de représentant de l'OACI. En outre, les Parties conviennent d'un partage égal de tout revenu net résultant des locations prévues au sous-alinéa (ii) de l'article V, alinéa 1 c).

4. Par la voie précitée, l'OACI informe sans délai le Canada de toute annulation ou de tout autre changement de plan survenu depuis la notification qu'elle a donnée en vertu du sous-alinéa (i) ou de la demande d'agrément qu'elle a faite en conformité avec le sous-alinéa (ii).

Si les arrangements ci-dessus vous conviennent, je vous saurais gré de bien vouloir me le confirmer par écrit. La présente et votre réponse positive constitueront alors l'arrangement subsidiaire auquel il est fait référence dans l'article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii).

Veuillez agréer, Monsieur Costa Pereira, l'assurance de ma haute considération.



Ghislaine Richard



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
 ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
 ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
 МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ  
 منظمة الطيران المدني الدولي  
 国际民用航空组织

999 UNIVERSITY STREET, MONTREAL, QUEBEC, CANADA H3C 5H7

Tel.: (514) 954-8041  
 Fax: (514) 954-6077

Internet: icaohq@icao.org  
 Sitatex: YULCAYA

Telex: 05-24513  
 Cables: ICAO MONTREAL

THE SECRETARY GENERAL

28 May 1999

Dear Mrs. Ghislaine Richard:

I wish to refer to your letter dated 28 May 1999, relating to Article V 1. c) (i) and (ii) of the Supplementary Headquarters Agreement signed today and which reads as follows:

"Pursuant to the Supplementary Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization (ICAO), signed 28 May 1999, I would like to propose the following arrangements setting out the details as to how the process envisaged by Article V 1. c) (i) and (ii) of the said Agreement will work in practice:

1. As soon as possible before the meetings envisaged in subparagraph (i) are being held, ICAO shall inform in writing (by fax or otherwise) the official of the Department of Public Works and Government Services (DPWGS) working at the Canadian Mission to ICAO, with a copy to the regional administrator of DPWGS.
2. Such communication shall include:
  - a) the date(s) and duration of the event;
  - b) its exact location;
  - c) the approximate number of participants;

Mrs. Ghislaine Richard  
 Representative of Canada to the  
 International Civil Aviation Organization (ICAO)  
 999 University Street  
 Suite 15.35  
 Montreal, Quebec  
 H3C 5J9



INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION ANNEXE B  
 ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE  
 ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL  
 МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ  
 منظمة الطيران المدني الدولي  
 国际民用航空组织

999, RUE UNIVERSITY, MONTRÉAL, QUÉBEC, CANADA H3C 5H7

Téléphone: (514) 954-8041  
 Télécopieur: (514) 954-6077

Internet: icao.hq@icao.org  
 Sitatex: YULCAYA

Télex: 05-24513  
 Adresse télégraphique: ICAO MONTREAL

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

le 28 mai 1999

Madame la Représentante,

Je vous remercie de votre lettre du 28 mai 1999, relative à l'article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii), de l'Accord de siège supplémentaire signé ce jour, lettre libellée comme suit:

«Conformément à l'Accord de siège supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), signé le 28 mai 1999, je propose les arrangements suivants, sur la façon dont la procédure prévue par l'article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii), dudit Accord sera appliquée en pratique:

1. Le plus tôt qu'elle le peut avant la tenue des assemblées prévues au sous-alinéa (i), l'OACI en informe par écrit (par télécopie ou autrement) l'agent de liaison du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSG) auprès de la mission canadienne à l'OACI, et elle adresse une copie de la communication au gestionnaire régional de TPSG.
2. La notification donne:
  - a) la ou les dates et la durée de l'événement;
  - b) le lieu exact de son déroulement;
  - c) le nombre approximatif de participants;

Madame Ghislaine Richard  
 Représentante du Canada auprès de  
 l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)  
 999, rue University  
 Bureau 15.35  
 Montréal (Québec)  
 H3C 5J9

- d) what administrative (support staff and security) measures are envisaged by ICAO to ensure that all organizational aspects will work properly;
  - e) a confirmation of sufficient insurance coverage.
3. When the meetings envisaged in subparagraph (ii) are being considered by ICAO, that is before the conclusion of any contract with a third party, ICAO shall seek in writing Canada's concurrence by communicating with the above official from DPWGS. The ICAO communication shall cover the same points as above, if possible, otherwise the information sought in a) to e) shall be transmitted to Canada as soon as available. The Canadian response shall be sent back to the Chief, Conference Services, acting as ICAO representative. Furthermore, the Parties agree to share on a 50%/50% basis any net income created by the rental activities covered by this subparagraph (ii) of Article V.1c).
4. Using the above channel of communication, ICAO shall swiftly inform Canada of any cancellation, or other change in plans further to a notification pursuant to subparagraph (i) or to a request for concurrence as per subparagraph (ii).

If you are agreeable to the above, I would appreciate your confirmation in writing. This letter and your positive reply will then constitute the subsidiary arrangement referred to in Article V 1. c) (i) and (ii)."

I wish to confirm my agreement with the above.

Yours sincerely,



R.C. Costa Pereira

- d) les mesures administratives (personnel de soutien, personnel de sécurité) que prévoit prendre l'OACI pour que, du point de vue organisationnel, tout se déroule normalement;
  - e) la confirmation d'une couverture d'assurance suffisante.
3. Au moment où l'éventualité des rencontres envisagées par le sous-alinéa (ii) est examinée par l'OACI, soit avant la conclusion de tout contrat avec un tiers quelconque, l'OACI demande, par écrit, l'agrément du Canada en communiquant avec l'agent de liaison précité de TPSG. La notification de l'OACI donne les mêmes informations que dans le cas précédent si possible; dans le cas contraire, les renseignements visés aux points a) à e) sont transmis au Canada dès qu'ils sont connus. La réponse du Canada est remise au chef de la Section des services de conférence et de bureau agissant à titre de représentant de l'OACI. En outre, les Parties conviennent d'un partage égal de tout revenu net résultant des locations prévues au sous-alinéa (ii) de l'article V, alinéa 1 c).
4. Par la voie précitée, l'OACI informe sans délai le Canada de toute annulation ou de tout autre changement de plan survenu depuis la notification qu'elle a donnée en vertu du sous-alinéa (i) ou de la demande d'agrément qu'elle a faite en conformité avec le sous-alinéa (ii).

Si les arrangements ci-dessus vous conviennent, je vous saurais gré de bien vouloir me le confirmer par écrit. La présente et votre réponse positive constitueront alors l'arrangement subsidiaire auquel il est fait référence dans l'article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii).»

Je confirme que les arrangements ci-dessus me conviennent.

Veuillez agréer, Madame la Représentante, l'assurance de ma haute considération.



R.C. Costa Pereira



**ARTICLE X**

**Final Clauses**

1. This Supplementary Agreement may be revised at the request of either of the Parties, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Organization and the Government of Canada may conclude supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of signature but with effect from November 1, 1996. It shall remain in force for a period of 20 years and one month, until November 30, 2016, in accordance with paragraph 2 of Article I and thereafter for any period agreed between the Parties.

3. This Supplementary Agreement shall supersede the Supplementary Agreement signed on September 12 and 16, 1980.

**IN WITNESS WHEREOF** the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

**DONE** in duplicate, at Montreal on the 28th day of May 1999, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



Ghislaine Richard

**FOR THE INTERNATIONAL CIVIL  
AVIATION ORGANIZATION**



Costa Pereira

## ARTICLE X

### Dispositions finales


1. Le présent Accord supplémentaire peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel à toute modification. L'Organisation et le gouvernement du Canada peuvent conclure des accords supplémentaires modifiant, au besoin, les dispositions du présent Accord supplémentaire.
2. Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur le jour de la signature, mais avec effet à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1996. Il demeure en vigueur durant 20 ans et un mois, jusqu'au 30 novembre 2016, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, et ultérieurement, durant toute période convenue entre les Parties.
3. Le présent Accord supplémentaire remplace l'Accord supplémentaire signé les 12 et 16 septembre 1980.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.


FAIT en double exemplaire, à Montréal le 28<sup>e</sup> jour de mai 1999, en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR L'ORGANISATION DE  
L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE



Ghislaine Richard



Costa Pereira



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *"Supplementary Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organisation regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organisation (with Annexes) "*, done at Montreal on May 28, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *" l'Accord supplémentaire entre le gouvernement du Canada et L'Organisation de L'Aviation Civile Internationale relatif au Siège de L'organisation de l'aviation civile internationale (avec Annexes )"* fait à Montréal, le 28 mai 1999 , dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/20

ISBN 0-660-61097-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/20

ISBN 0-660-61097-3

















3 1761 11550526 5